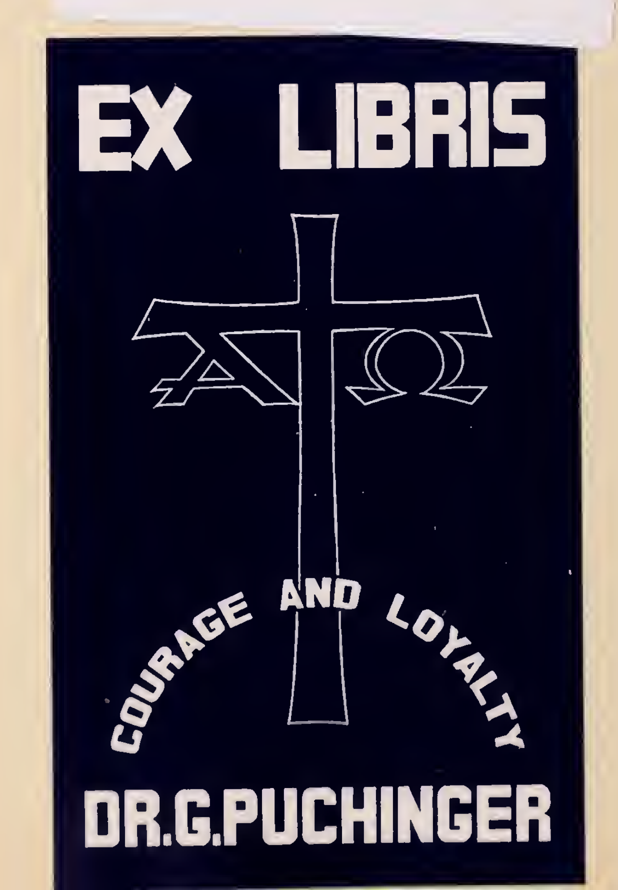

EX LIBRIS
COURAGE AND LOYALTY
DR.G.PUCHINGER

DESIDERIO HOLITSER

IM RÖMISCHEN WELTZENTRUM

412 PHOTOGRAPHISCHE AUFNAHMEN

VERLAG [WED. J. R. VAN ROSSUM UTRECHT] I - ROM

PRINTED IN ITALY
Zincografica Fiorentina, Firenze

VORWORT

Das Ziel dieses Buches ist, eine bildliche Darstellung vom Leben und Wirken der päpstlichen Einrichtungen und Institute in Rom zu geben. Ein treues Abbild von all dem zu bieten, was da lebt und webt, ist eine Aufgabe, deren gründliche Ausführung Jahre in Anspruch nimmt. Mit dem Ausdrucksmittel der fotografischen Kunst ein solch umfangreiches, erhabenes und prachtvolles Gebiet samt seiner Atmosphäre zu schildern, hängt von mannigfaltigen Voraussetzungen ab, denn mit dem Fotoapparat sich bei den verschiedenen Stellen einzufinden und ihre Charakteristik bildlich festzuhalten, ist oft mit unüberwindlichen Hindernissen verbunden. Die verschlossenen und der Öffentlichkeit abgewandten Stellen sind in ihre Arbeit vertieft, sie können sich von ihrem genau eingeteilten Tagewerk nur schwerlich ablenken lassen. Ich habe jedoch für die umständliche Arbeit, die mit einer fotografischen Schilderung verbunden ist, jenes Verständnis gefunden, das das Entstehen eines solchen Werkes allein ermöglicht hat. Langes Wandern durch die vielen Bezirke der ewigen Stadt und ein geduldsames Verweilen daselbst sind unerlässliche Voraussetzungen einer solchen reichen Bildernte, möge es sich um schnell davoneilende Momentaufnahmen oder um das Einfangen von Bildern handeln, die nur durch anhaltende Beobachtungen im geschlossenen Raum gewonnen werden können.

Wenn es mir somit gelungen ist durch fotografische Aufnahmen ein ausgedehntes inneres Bild vom kirchlichen Rom und von den päpstlichen Einrichtungen auf den Blättern dieses Buches abrollen zu lassen, so schulde ich allen, die mich dabei unterstützt und gefördert haben, den wärmsten und innigsten Dank. Diesen trage ich mit besonderer Erkenntlichkeit jenen zuständigen Persönlichkeiten ab, durch deren Wohlwollen bisher unbekannte Stellen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden sind. Die vorliegende reiche Sammlung von 412 Originalfotos will über eine der bedeutungsvollsten Schaffenszentren menschlicher Kultur unterrichten und durch künstlerische Fotografien fast unbekannte Gebiete enthüllen. Ich hoffe deshalb, dass dieses Buch zur Belehrung und Freude vieler dienen wird.

Der Autor

INHALTSÜ

BERSICHT

DER NEUE KIRCHENSTAAT DER VATIKANISCHEN STADT:

EINLEITUNG

Bei allen Völkern der Welt verbinden sich ganz besondere Vorstellungen mit dem Begriff ROM. Diesem wird mehr als eine geographische Bezeichnung oder eine historische Abgrenzung entnommen, wir erkennen in ihm einen umfangreichen Komplex, dessen Wesen von einzigartigen Merkmalen gezeichnet ist. Sehr tief hat Rom in das Schicksal der Menschheit eingegriffen, es hat Ideen und Macht entfaltet, geistige Strömungen in die Welt gesetzt und Epochen geformt. Wir kennen die universelle und Geschichte machende Rolle von Rom, die grossen Leistungen der zurückliegenden Jahrhunderte und der fernen Jahrtausende. Die Forschung ist von allen Seiten an diesen unerschöpflichen Komplex herangegangen, unter den Reflektoren der Wissenschaft wurden bereits alle Gebiete des Wissens, die vielseitigen Erscheinungen des römischen Phänomens und seine weittragenden Auswirkungen erleuchtet.

Die Geschichte Roms verzeichnet eine grossartige Reihenfolge von bedeutendsten Ereignissen und Begebenheiten. Die Antike, die päpstliche Epoche und die Zeit des geeinten Italienischen Königtums sind Geschichtsperioden, die in engem Zusammenhang mit der Geschichte und kulturellen Entwicklung Europas stehen. Durch alle Epochen aber begleitet nach dem Sturz des Römischen Weltreichs das Wirken und Wollen der römischen Kirche, ihr geistiger und weltlicher Einfluss, ihre Zielsetzungen und ihre Machtentfaltung haben Rom stets eine dominierende Rolle gesichert. In der Gegenwart eröffnet sich für den römischen Kirchenstaat durch die Lateranvereinbarungen von 1929 ein neuer Zeitabschnitt, da er durch seine neuen Grundlagen seine geistigen Kräfte gesammelt und erhöht hat und jetzt als eine neu organisierte Staatsbildung erscheint. Wer das Leben und die Arbeit vom Rom der Gegenwart beobachtet, findet sich gleichsam einer Welt gegenüber, deren Vielfältigkeit und Grossartigkeit ein ureigenes Aussehen innehat. Es ist nicht leicht, Rom, das Weltzentrum der katolischen Universalkirche, in seiner vollen Breite zu überblicken und in seiner Tiefe einzusehen, da das Gesamtbild monumental und auch in seinen kleinsten Details von grösstem Interesse ist.

Rom ist die Stätte von Zielsetzungen und ihrer Erfüllung und hier befinden sich die bedeutendsten Institutionen und Einrichtungen des Katholizismus. Ein tätiges und schaffendes Leben entwikkelt sich in der alten Residenzstadt des Kirchenoberhauptes. Wir sehen an den Priesteruniversitäten die vielen Tausende von Schülern, die aus aller Herren Länder herbeiströmen, um auf den theologischen Hochschulen zu studieren. Aus unmittelbarer Nähe erleben wir den grossen Bildungsbetrieb, das innere Klosterleben sowohl der Mönche, wie auch der Ordensschwestern. Die Aktivität der Orden, ihre Spezialleistungen, seien sie auf dem Gebiete der Forschung, der Missionen oder der Erziehung, sie gehören alle dem römischen Gesamtbilde an. Wir sehen die intensive Forschertätigkeit, die Leistungen der Archäologen und Historiker, der bibelforschenden Mönche, der Orientalisten und Priester, die sich in die verschiedenen wissenschaftlichen Fragen vertiefen, und weltbekannte Institute, Schulen und Klöster erscheinen vor unserem Auge, während sie sich in ihrer Arbeit bemühen. Unermässliche Geisteskraft, rastloser Wissensdrang und unausgesetzter Arbeitsfleiss sind die treibenden Faktoren dieser Umwelt. Rom ist die hervorragendste Stadt altertümlicher und mittelalterlicher Monumente, der Stätten der Weihe und Tradition. Alte historische

Denkmäler erzählen Geschichten aus fernliegenden Zeiten. Das Kolosseum, die Katakomben gewinnen neues Leben und aus ihrem heutigen Dasein, aus ihren Beziehungen zum heutigen Menschen erkennen wir ihre unvergängliche Grösse. Die Stätten der Vergangenheit werden vor unseren Augen zu bewegten und bewegenden Denkmälern. Die antiken Steinmassen führen eine besondere Sprache, und diese abzulauschen, ist von einem ganz bensonderen Interesse.

Um das Grab des Apostelfürsten Petrus, dem der Heiland als erstem Bischof von Rom die Verbreitung seiner göttlichen Lehre und die Verwaltung des irdischen Gottesreiches anvertraut hat, ist jene einzigartige Stätte entstanden, die im Laufe der Jahrhunderte zu einem Zentralpunkt des Erdballes und zu einer unübertrefflichen Grossartigkeit emporstieg. Das Papsttum verfügte seit dem 4. Jahrhundert in Rom und seiner Umgebung über grossen Grundbesitz und der Kirchenstaat, der sich später herausbildete, wurde von den Nachfolgern Petri von Rom, ihrem Hauptsitz, aus regiert. Der weltliche Staat der Kirche wechselte im Laufe der Geschichte an Grösse und Ausdehnung, die geistige Wirksamkeit der Papsttums aber war stets von grösster Kraft und Tragweite.

Mit der Einführung des Christentums und der Gründung der Reichskirche durch Konstantin den Grossen hat die Amtsgewalt der römischen Bischöfe eine grosse Ausdehnung erfahren, indem sie sich über alle Bischöfe des lateinischen Westens erstreckte. Das Papsttum erwuchs mit der Zeit zu einem immer grösseren Machtfaktor, es christianisierte mit bestem Erfolg auch den Norden Europas und der Kirchenstaat stieg zu grösster Machtentfaltung und höchstem Ansehen empor. Der römische Kirchenstaat erstreckte sich im 10. und 11. Jahrhundert über ausgedehnte Territorien Mittelitaliens und stand mächtig und einflussreich da. Seine Forderung, dass die Kirche in allen Ländern frei und der Papst ihr Haupt und Herrscher sein soll, wurde mit besonderem Nachdruck vom gewaltigen und erfolgreichen Gregor VII. (1073-85) zum Ausdruck gebracht, und in allen Ländern grundsätzlich anerkannt. Durch Freundschaften, politische Bündnisse und Belehnungen wurden Papst und Kirchenstaat unabhängig und stark, und in der Zeit, als Innozenz III. (1198-1216) den päpstlichen Thron innehatte, stand das Papsttum auf dem Höhepunkt seines Ansehens und Einflusses. Innozenz III. erklärte den Papst als Stellvertreter Gottes auf Erden und Oberherrn aller weltlichen Herrscher. Die deutschen Kaiser, die Könige von England, Bulgarien, Aragonien und zahlreiche andere Landesfürsten nahmen ihre Reiche von ihm zu Lehen. Im Auf und Ab der geschichtlichen Entwicklung traten dann die Zeiten hervor, in denen die nationalen Staaten Europas unter ihrer eigenen Königsgewalt eine Stärkung ihrer politischen Macht erfuhren und anderseits hat die Kirchenspaltung den päpstlichen Einfluss beeinträchtigt, sowie auch die politische Gewalt des römischen Kirchenstaates geschwächt. Ein neuer Aufstieg bereitete sich aber wieder vor, die Päpste der Renaissancezeit haben dem Kirchenstaat wieder zu Grösse und Glanz verholfen. Wissenschaft und Kunst wurden gepflegt, die Freigebigkeit am Hofe Papst Julius II. (1503-13) hat jene Zeiten eröffnet, deren Monumente heute noch bestehen und die durch ihre wunderbaren Ausdrucksmittel auch in späteren Jahrhunderten noch einen unveränderten Zauber ausstrahlen. Während sich die Staaten der Apenninenhalbinsel im 15. und 16. Jahrhundert gegenseitig bekämpften, geriet auch der Kirchenstaat in politische Verwicklungen und musste die Sorgen des inneren Haders der italienischen Staaten auf sich lasten fühlen. Aber trotz der Kämpfe der weltlichen Mächte konnte sich der Papststaat weiter entwickeln und erheblich stärken, er erwies sich im Wechsel der Dinge als ein fester Punkt, in dessen Umkreis neue Staaten entstanden und alte verschwanden, Fürsten ihre Herrschaft antraten, wieder abgesetzt wurden und Parteien sich erbittert einander gegenüberstanden. Nach der Reformation die durch Ge-

genreformation überwunden wurde, zeigte sich eine neue Etappe des Aufstiegs, und mit der erfolgten inneren Kirchenreform erreichte dann auch der römische Kirchenstaat unter Urban VIII. (1623-44) seine grösste Ausdehnung. Der Geist der Aufklärung ergriff aber bald darauf die meisten Staaten Europas, und die Macht des Papsttums hat in den katholischen Staaten, vor allem in Frankreich, dadurch eine merkliche Schwächung erfahren. Dem Wiener Kongress gelang es jedoch 1815 durch die Restaurierung der alten Ordnung auch die politische Bedeutung des Kirchenstaates im früheren Umfange wiederherzustellen. Die aufgekommene nationale und liberale Bewegung hat nach einem Menschenalter begonnen, den Kirchenstaat zu umbranden, und die weltliche Herrschaft des Papsttums wurde damit allmählich wieder vermindert. Stets neue Gebiete schlossen sich dem nationalen Italien an und der römische Kirchenstaat hat eine neue Entwicklungslinie eingeschlagen, nachdem die nationalen Truppen auch den letzten Hort des Papsttums, Rom, 1870 eingenommen und die Päpste sich in den Vatikan zurückgezogen haben. Sie betrachteten sich als Gefangene des Vatikans und erklärten das von der italienischen Regierung angebotene Garantiegesetz für unannehmbar, weil sie die in diesem enthaltene Regelung zwischen Kirche und Staat für unzulänglich hielen. Während der bewegten Jahre und den schweren Zeiten der Umwälzung, der Revolutionen und der italienischen Einheitsbewegung stand das Pontifikat Pius IX. (1846-1878) schweren Aufgaben gegenüber. Dieser Papst wandte sich unbekümmert der Verminderung des Patrimonium Petri, innerkirchlichen Angelegenheiten zu und stellte nach seinem Rückzug in den Apostolischen Palast die weltliche Machtentfaltung seines Hofes in den Hintergrund. Sein Nachfolger, Leo XIII. (1878-1903) schlug jedoch wieder eine andere Richtung ein und vertrat eine von seinem Vorgänger abweichende Auffassung von den realen Begebenheiten der Zeitereignisse. Er begnügte sich keineswegs mit einer Negation der Lage, sondern erstrebte eine Versöhnung der Kirche mit dem neuzeitlichen Fortschritt. Er betonte die Kulturbedeutung der Kirche und wies auf ihre Heilkraft hin, wandte sich im Geiste des Evangeliums den praktischen Lebensfragen des Alltags zu und beschäftigte sich vor allem mit den sozialen Fragen, die seine Generation im Banne hielten. Der Pontifex erkannte die Probleme, die im Laufe der wirtschaftlichen Entwicklung durch die Industrialisierung aufgeworfen wurden und in seinem bedeutendsten Rundschreiben « Rerum Novarum », setzt er die katholische Auffassung über Gemeinschaft und Individuum, über Mensch und Wirtschaft, über Arbeit, Eigentum und Kapital auseinander. Die tiefsinnige und weitschauende Stellungnahme zu den Zeitfragen, die in ganz Europa die Gemüter bewegten, hat einen unverkennbaren Einfluss ausgeübt und in vielen Ländern einen Antrieb für eine katholische Sozialpolitik gegeben. Trotz des Untergangs des politischen Kirchenstaates, hat Leo XIII. das Ansehen des Papsttums hochgehalten und durch freundschaftliche Beziehungen und bereitwilliges Entgegenkommen ist es ihm gelungen, mit den meisten Staaten eine friedliche Zusammenarbeit in die Wege zu leiten. Der Vatikan unterhielt die besten Beziehungen zu Preussen, Spanien, England, Belgien, Russland und Japan, zu der Schweiz, zu Nord-und Südamerika. Zu diesen Erfolgen traten noch seine anderen grossen Leistungen auf innerkirchlichem Gebiet hinzu. Seine Bestimmungen haben dem religiösen Leben Anregung gegeben und er traf wirksame Massnahmen im Interesse der Förderung von Kunst und Wissenschaft. Zahlreiche bedeutungsvolle Neuerungen erfolgten unter seinem Pontifikat. Die Gründung der Thomasakademie verbindet sich mit seinem Namen, er setzte eine päpstliche Bibelkommission ein, öffnete die vatikanischen Archive für die Geschichtsforschung, förderte naturwissenschaftliche und archäologische Studien und leistete durch seine Inte-

ıessenahme der Archiv- und Geschichtswissenschaft grosse Dienste. Die 25-jährige Regierung Leos XIII. gehört zu den segensreichsten des Papsttums und durch sein Wirken wird der Weg angedeutet, der zu einer neuen Epoche in der Amtsführung der Päpste führen sollte, und es lassen sich auch schon die neuen Richtlinien erkennen, die nach weiteren 25 Jahren unter dem ruhmreichen Pontifikat Pius XI. ihre Verwirklichung fanden.

Der Nachfolger Leos XIII. war eine tiefe, in sich gekehrte religiöse Natur, die sich ganz dem innerkirchlichen Leben zuwandte. Die Frömmigkeit, die alles überwältigende Hirtensorge und die persönliche Grösse Pius X. (1903-14) haben ihn zur Lösung verschiedener religiöser Fragen geführt. Ihn beschäftigte unermüdlich die Vertiefung des religiösen Lebens bei Klerus und Volk, die Bildungsfragen des Klerus und andere kirchliche Reformen. Er gründete das päpstliche Bibelinstitut, übertrug die Revision der Vulgata an die Benediktiner und ordnete die Neukodifizierung des gesamten Kirchenrechts an. Der Abschluss dieser bedeutungsvollen Arbeit erfolgte dann unter Benedikt XV. (1914-22), unter dem Pontifikat des Friedens- bzw. des Kriegspapstes, der seine ganze Persönlichkeit und sein Wirken in den Dienst der Befriedung der Menschheit stellte.

Benedikt XV. wurde am 3. September 1914 zum Papst gewählt, in einer Zeit, in der Europa bereits an allen Ecken und Enden in Flammen stand. Die Wiederherstellung des Friedens, die Verminderung der üblen Kriegsfolgen, die Milderung seiner unmenschlichen Formen waren seine Ziele, um deren Erreichung er sich eifrig bemühte. Als unerschrockener Apostel des Friedens hat er seine Mahnungen an die Völker und Staatslenker gerichtet und wollte durch seine Vermittlung die feindlichen Mächte einander näherbringen. Mit seinen diplomatischen Sondierungen und Friedensversuchen zeigte er sich unermüdlich in der Bestrebung, der Menschheit den Frieden wiederzugeben. Gleich nach Friedensschluss wandte sich Benedikt XV. dem Neuaufbau der geschädigten Missionsgebiete und der Wiederherstellung der internationalen Verbindungen zu. Er richtete sein Augenmerk auf die orientalische Kirche, gründete das Orientalische Institut und legte damit die Grundlagen einer wissenschaftlichen Förderung der Unionbestrebungen.

Als 261. Nachfolger Petri auf dem päpstlichen Stuhl hat Pius XI. am 6. Febraur 1922 das Pontifikat übernommen. Das im Konklave zusammengetretene Kardinalskollegium hat damit die höchste kirchliche Gewalt einer Persönlichkeit von ganz besonderer Grösse übertragen und die Regierung dieses Papstes hat Erfolge zu verzeichnen, die zu den hervorragendsten der Kirchengeschichte gehören.

Schon das Regierungsprogramm, das Pius XI. verkündete: « Pax Christi in Regno Christi », galt in Anbetracht der zerrütteten und friedlosen Zeitverhältnisse nach dem Weltkriege als eine apostolische Tat. Die Verwirklichung des Reiches Christi durch die Durchdringung des gesamten Lebens mit dem Geiste Christi, soll in allem eine nachhaltige Förderung erfahren, sowohl im Leben der Völker, als auch in der Gesellschaft und in der Familie. Um dieses Ziel zu erreichen wurden neue Wege und Mittel gefunden, so vor allem in der grossen, in allen Ländern tätigen Katholischen Aktion, die in den praktischen Dienst für die Ausbreitung und Verwirklichung des Reiches Christi gestellt wurde. Pius XI. Tätigkeit richtete sich zunächst auf den Ausbau der kirchlichen Organisationen, und er hat mit besonderem Nachdruck Massnahmen anzuwenden verstanden, die das religiöse Leben in sehr hohem Masse angeregt haben. Es wurden mehrere grosse Erinnerungsfeste eingesetzt, so das Jubeljahr 1925. Durch die Proklamation des Königtums Christi wurde die ganze Welt auf den Willen der Kirche hingewiesen, die Menschheit in Eintracht und Nächstenliebe zu sammeln. Auch gelegentlich seines goldenen Priesterjubiläums 1929 wies Pius XI. im

Rahmen eines ausserordentlichen Jubiläums auf die Mission der Kirche hin und das Heilige Jahr 1933 gestaltete er zu einem wundervollen Fest, das den Erlösungstod Christi vor 1900 Jahren in das Gedächtnis aller rief. Rom, die Welthauptstadt der katholischen Kirche stand während des Jubeljahres geehrt und bewundert im Mittelpunkt des Weltinteresses und aus allen Ländern zogen Hunderttausende von Pilgern in die Papsstadt, dem Ruf des Kirchenoberhauptes Folge leistend.

Papst Pius XI. richtete sein Augenmerk auf alle Gebiete des kirchlichen Lebens: Seine Anordnungen und Neuerrichtungen sind so umfassend und weitgreifend, dass sie einen allgemeinen Aufschwung mit sich brachten und alles, was mit der Kirche zusammenhängt, angeregt und belebt haben. Die geistig hervorragende Persönlichkeit Pius XI. und seine Vergangenheit als Wissenschaftler, charakterisieren sein segensreiches Pontifikat. Durch manche Neuerungen bekommt die Missionsarbeit kräftige Anregungen, es wird ein erhöhtes Interesse für die orientalische Kirche geweckt und zur Förderung der Studien das Orientalische Institut in Rom vergrössert, Schulen und Klöster wurden neu gebaut, so das Russische Seminar, das grosse Römische Priesterseminar, die Abtei des hl. Hieronymus, das Kolleg der Propaganda Fide und zahlreiche andere. Die alte Gregoriana erhielt von ihm ihren neuen Sitz, das Institut für christliche Archäologie wurde von ihm errichtet, um der Pflege der Altertumskunde eine Heimstätte zu geben, er wandte sich mit grossem Interesse der Kirchenmusik und kirchlichen Kunst zu und liess die bestehenden alten Institute der Wissenschaft und Kunst modernisieren, erweitern und in ihren Beständen bereichern. Stets in grosszügiger Weise gedachte er der kirchlichen Liebestätigkeit und gab ihr für die erfolgreiche Ausführung ihrer Aufgaben wirksame Organisationen.

Bedeutungsvoll in den Einzelheiten und grandios in seiner Gesamtheit ist das innerkirchliche Werk Papst Pius XI., epochemachend aber ist die durch ihn gefundene Lösung der Römischen Frage, die einer 59 jährigen Spannung zwischen Vatikan und dem Italienischen Königreich ein Ende bereitete. Zu einem grossen historischen Ereignis gestaltete sich die Unterzeichnung des Lateranvertrages am 11. Februar 1929. Die feierliche Handlung vollzog sich in der « Sala dei Papi » des Lateranpalastes. Während Kardinal Gasparri seitens des Heiligen Stuhles und Ministerpräsident Mussolini seitens der italienischen Regierung das Dokument, mit dem das gute Einvernehmen besiegelt wurde, unterzeichneten, versammelte sich auf dem grossen Platz vor dem Lateranischen Palast eine riesige Menschenmenge, die sich der Bedeutung dieses Ereignisses voll bewusst war. In brausenden Jubel brach sie aus, als in dem nunmehrigen « Sala di Conciliazione », das heisst Saal der Versöhnung und früheren Papstsaal die feierliche Handlung beendet war. Kurz danach erfuhr auch die ganze übrige Welt, dass nunmehr für den römischen Kirchenstaat eine neue Geschichtsperiode eröffnet war. Papst Pius XI. hat den souveränen Kirchenstaat wiederhergestellt und damit auch auf kirchenpolitischem Gebiet sich unsterbliche Verdienste erworben. Der Papst hat seine Freiheit und Unabhängigkeit wiedergewonnen und ist alleiniger Herrscher über das Gebiet der Vatikanstadt geworden. Der Heilige Stuhl übt die ausschliessliche und absolute Herrschaft und die völlige territoriale Hoheit über den « Stato della Città del Vaticano » den « Staat der Vatikanstadt » aus und von hier kann nun der Pontifex Maximus die grosse katholische Universalkirche als ihr Oberhaupt regieren. Durch Ausbau der diplomatischen Beziehungen und den Abschluss neuer Konkordatverträge hat der Heilige Stuhl seinen geistigen Einfluss in ausserordentlichem Masse erweitert und sein Ansehen erhöht.

Lascio la parola al linguaggio della fotografia che offre una ampia visione dei recentissimi tempi dei monumenti storici ed istituti pontificii di Roma e permette di gettare uno sguardo istruttivo nel suo presente. Una lunga serie di fotografie dipinge la vita turbinosa, il lavoro fattivo e ritrae il movimento ininterrotto. Dalla forza di espressione penetrativa dell'arte fotografica sorge un documentario che si propone di offrire un'immagine ridotta di quella grandiosità e pienezza che rendono Roma singolare e preminente.

Ich übergebe das Wort der Sprache des Bildes, das eine weite Übersicht aus der neuesten Zeit der historischen Monumente und päpstlichen Institute und einen lehrreichen Einblick in ihre Gegenwart vermittelt. Eine lange Bildfolge beschreibt strömendes Leben, schaffende Arbeit und zeichnet unausgesetzte Bewegung. Durch die eindringliche Ausdruckskraft der Lichtbildkunst entsteht ein Zeitdokument, das ein verkleinertes Spiegelbild jener Grossartigkeit und Fülle zu bieten beabsichtigt, die Rom so einmalig und überragend machen.

IL COLOSSEO, LUOGO DEI MARTIRI

DIE MÄRTYRERSTÄTTE KOLOSSEUM



Il Colosseo è il più grandioso monumento architettonico che si sia conservato dagli antichi tempi di Roma. Le sue imponenti dimensioni forniscono una prova del grande sviluppo dell'arte architettonica dell'antica Roma, e le sue colossali masse di pietra sfidano da quasi venti secoli tutti gli sforzi distruttori del tempo. Grande è la forza d'attrazione del Colosseo, per la sua imponente grandezza e anche a causa del suo carattere sacro e religioso. Ancor oggi l'antico anfiteatro, che fu costruito dagli imperatori Vespasiano e Tito, ha molti visitatori, i quali si riportano col pensiero ai tempi, in cui i primi cristiani subirono nell'arena il martirio e la morte per la nuova Fede. Di ciò si rammenta anche nei discorsi, che qui spesso si tengono.

Das Kolosseum ist das gewaltigste Bauwerk, das sich aus altrömischen Zeiten erhalten hat. Seine mächtigen Ausmasse liefern Beweise für die hochentwickelte Baukunst des antiken Roms, die riesigen Steinmassen trotzen nahezu zwei Jahrtausende allen Zerstörungen der Zeit. Gross ist die Anziehungskraft des Kolosseums durch seine imponierende Grösse und Schönheit und auch aus Gründen der Weihe und Pietät. Auch in der Gegenwart hat der alte Zirkus, den die Kaiser Vespasian und Titus erbaut haben, viele Besucher, die sich ergriffen an die Zeiten erinnern, da in der Arena die ersten Christen den Märtyrertod für den neuen Glauben erlitten. Dessen gedenkt man auch in den Ansprachen, die hier oft gehalten werden.





Un gran movimento di vita si osserva nel Colosseo, visitatori di ogni parte del mondo si incontrano nell'arena, su per le scale e i corridoi diroccati e nelle file di sedili, che si innalzano per quattro piani. La gigantesca costruzione richiama all'animo dell'osservatore i grandiosi spettacoli drammatici dell'antichità, nei quali un pubblico di oltre 80 000 uomini applaudiva le lotte delle bestie, i combattimenti nell'acqua e i giochi dei gladiatori. In celle sotterranee si tenevano le bestie selvagge, per saziarne poi la fame coi corpi dei primi cristiani.



Ein bewegtes Leben spielt sich im Kolosseum ab, Besucher aus allen Ländern der Welt befinden sich in der Arena, auf abgestürzten Treppen und Gängen und in den Sitzreihen, die vier Stockwerke hochsteigen. Die Riesenanlage erweckt im Betrachter die grossartigen dramatischen Schauspiele der Antike, bei denen ein Publikum von über 80.000 Menschen den Tierkämpfen, Wasserschlachten und Gladiatorenspielen zujubelte. In unterirdischen Zellen wurden wilde Tiere gehalten, um dann in der Arena ihren Hunger mit den Leibern der ersten Christen zu sättigen.







L'anfiteatro, nel corso dei secoli, ha perduto del suo primitivo splendore, a causa dei terremoti, degli incendi e dei saccheggi. Ancora al tempo della Rinascenza, esso era riccamente rivestito di marmo, ma questo servì poi come materiale da costruzione, con facilità adoperato per i sontuosi palazzi romani di nuova costruzione. Molto fecero i papi per la restaurazione e la conservazione di questo sacro luogo, e dal 1749 si alza nel mezzo dell'arena una monumentale croce, che profondamente richiama ai tempi dei martiri della Fede.



Das Amphitheater hat im Laufe der Jahrhunderte durch Erdbeben, Feuer und Plünderungen viel an seiner ursprünglichen Pracht eingebüsst. Reich war es noch in der Renaissancezeit mit Marmor bekleidet, dieser aber diente dann als gern benutztes Baumaterial für die neuerrichteten Prachtpaläste Roms. Viel taten die Päpste für die Restaurierung und Erhaltung dieser geweihten Stätte und seit 1749 steht in der Mitte der Arena ein Monumentalkreuz, das sinnvoll auf die Zeiten der Glaubensopfer hinweist.

900 CHILOMETRI DI CATACOMBE

900 KILOMETER KATAKOMBEN



In una grande estensione all'intorno e ancora perfettamente nel loro stato si trovano in Roma i luoghi di sepoltura dei primi tempi del cristianesimo. Un grande sviluppo subirono i cimiteri sotterranei al di fuori delle antiche mura della città, durante i quattro secoli della loro utilizzazione, dall'inizio del primo alla fine del quarto secolo. I corridoi sotterranei con celle sepolcrali per il sonno eterno si credono lunghi circa 900 chilometri. I più importanti di questi si trovano da ambo i lati della Via Appia Antica, la strada militare della vecchia Roma, nei dintorni della tomba di Cecilia Metella. Fra queste sono anche le catacombe di S. Callisto, nelle quali furono sepolti martiri e papi. Al di sopra tutt'intorno la vita chiassosa e giù sotto terra il regno dei morti. La pittoresca via Appia è stata costruita già 312 anni prima di Cristo, essa si svolge attraverso la campagna romana e conduce su di un asfalto levigato in mezzo a fertili campi e a branchi di pecore pascenti sino al Mare Adriatico. Essa ha collegato una volta Roma, per mezzo del porto di Brindisi, con le provincie orientali dell'antico Impero. Le catacombe che la costeggiano appaiono nuovamente, grazie a sapienti scavi, nella loro forma originaria. Se si scende giù nei bui corridoi, si riceve una candeletta, al fioco lume della quale ci si sente per alcuni minuti profondamente commossi dell'eterna pace dell'oscurità sotterranea.



In grossem Umfang und noch vollkommen in ihrer Beschaffenheit, befinden sich in Rom Grabstätten aus frühchristlicher Zeit. Eine weite Ausdehnung haben die unterirdischen Friedhöfe ausserhalb der alten Stadtmauer während der vier Jahrhunderte ihrer Benutzung, vom Anfang des ersten bis zum Ende des vierten Jahrhunderts, angenommen. Etwa 900 Kilometer lang schätzt man die unterirdischen Gänge mit Grabkammern für den ewigen Schlaf. Die bedeutendsten dieser befinden sich auf den beiden Seiten der Via Appia Antica, der altrömischen Heerstrasse, in der Gegend des Grabmals der Cæcilia Metella. Unter diesen sind auch die Katakomben San Kallistus, in denen Märtyrer und Päpste bestattet wurden. Rundum lautes Leben und tief unter der Erde das Reich der Toten. Die zauberhafte Appische Strasse ist bereits 312 Jahre vor Christi angelegt worden, sie zieht durch die römische Campagna und führt auf einem glatten Asphalt inmitten fruchtbarer Felder und weidender Hammelherden bis zum Adriatischen Meer. Sie hat einst Rom über die Hafenstadt Brindisi mit den Ostprovinzen des antiken Imperiums verbunden. Die umliegenden Katakomben enthüllen sich Dank fachmännischer Ausgrabungen wieder in ihrer ursprünglichen Form. Wenn man in die finsteren Fluren hinuntersteigt, empfängt man ein Kerzchen, bei dessen armem Leuchten man sich einige Minuten von der ewigen Stille der unterirdischen Dunkelheit tief ergriffen fühlt.



Si crederebbe appena che, là dove si estendono al disopra fertili campi e giardini, sotto terra si possano trovare milioni di nicchie mortuarie. Da cinque a sei corridoi sepolcrali sono l'uno all'altro sovrapposti, e i piani inferiori si trovano a circa 20 metri di profondità. D'ambo i lati dei corridoi furono scavati nelle pareti delle nicchie quadrangolari, le quali hanno accolto uno o due, e spesso anche più cadaveri. Qua e là gli stretti corridoi si allargavano in camere mortuarie, nelle quali sono stati trovati anche dei sarcofaghi.



Man vermutet kaum, wo sich oben fruchtbare Gärtnereien und Felder ausdehnen, dass unter dem Erdboden sich Millionen Nischen befinden könnten. 5-6 Katakombengänge sind übereinander geschichtet, und die unteren Stockwerke liegen etwa 20 Meter tief. Auf beiden Seiten der Gänge wurden in die Wände viereckige Nischen geschlagen die 1-2, oft auch mehrere Leichen aufgenommen haben. Hie und da erweiterte man die engen Gänge zu Grabkammern, in denen auch Sarkophage gefunden worden sind.

Ancor oggi vengono intrapresi scavi, e sempre più vengono liberate nuove catacombe, per gettare luce per mezzo delle iscrizioni e degli oggetti d'arte che vi si trovano, sulla vita d'allora Le artistiche pitture, le simboliche rappresentazioni ed ornamenti formano la base degli studii, e tutti i resti del tempo del primo cristianesimo vengono conservati come preziosi oggetti d'archeologia. Ci si trova sempre di fronte a nuove scoperte di sepolcri, i nuovi scavi vengono cementati e quindi ricoperti con la terra fertile, che anno per anno produce ricche raccolte.



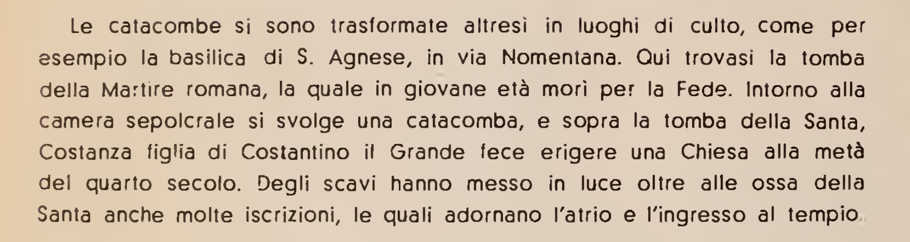
Auch gegenwärtig werden noch Ausgrabungen vorgenommen und immer mehr neue Katakomben freigelegt, um durch die Inschriften und Kunstgegenstände die hier gefunden werden, Licht auf das damalige Leben zu verbreiten. Die kunstvollen Ausmalungen, symbolischen Darstellungen und Verzierungen bilden die Grundlage des Studiums und alle Überreste aus der Zeit des Urchristentums werden als wertvolle archäologische Gegenstände aufbewahrt. Man befindet sich stets auf neuen Gräberspuren Die Neuausgrabungen werden ausbetoniert und dann wieder mit der fruchtbaren Erde belegt, die Jahr für Jahr reiche Ernte trägt










Le catacombe si sono trasformate altresì in luoghi di culto, come per esempio la basilica di S. Agnese, in via Nomentana. Qui trovasi la tomba della Martire romana, la quale in giovane età morì per la Fede. Intorno alla camera sepolcrale si svolge una catacomba, e sopra la tomba della Santa, Costanza figlia di Costantino il Grande fece erigere una Chiesa alla metà del quarto secolo. Degli scavi hanno messo in luce oltre alle ossa della Santa anche molte iscrizioni, le quali adornano l'atrio e l'ingresso al tempio.



Die Katakomben haben sich auch zu Kultstätten entwickelt, so zum Beispiel die Basilika der hl. Agnes in der Via Nomentana. Hier befindet sich das Grab der römischen Märtyrerin, die im jugendlichen Alter für den Glauben starb. Um ihre Grabkammer erwuchs eine Katakombe und über dem Grab der Heiligen liess Konstantia, die Tochter Konstantins des Grossen, in der Mitte des 4. Jh. eine Kirche errichten. Ausgrabungen haben ausser den Gebeinen der Heiligen auch viele Inschriften zutage gefördert, die den Aussenhof und den Kircheneingang schmücken.



Papa Onorio I fece rinnovare e ingrandire la Basilica nel settimo secolo; l'altare si è conservato bene a tutto oggi con i mosaici e le epigrafi eseguite a quel tempo. Sotto l'altare in un sarcofago d'argento riposano le ossa di S. Agnese. In suo onore viene mantenuta un'antica usanza: tutti gli anni il 21 Gennaio, festa della Santa, vengono benedetti durante la Messa solenne come simboli della virtù e della purezza due agnelli, che poi sono portati al Vaticano. Colla loro lana vengono eseguiti i sacri Pallii degli Arcivescovi.

Papst Honorius I. liess die Basilika im 7. Jahrhundert erneuern und erweitern; der Altar mit den damals ausgeführten Mosaiken und Weiheinschriften hat sich bis heute gut erhalten. Unter dem Altar in einem Silbersarg ruhen die Gebeine der hl. Agnes. Zu ihrer Ehrung wird ein alter Brauch fortgesetzt: Alle Jahre am 21. Januar, dem Fest der hl. Agnes, werden während der feierlichen Messe als Symbole der Tugend und Reinheit zwei Lämmer gesegnet und dann dem Vatikan übermittelt. Aus deren Wolle werden die heiligen Pallien der Erzbischöfe angefertigt.



Dopo la Messa e la processione gli agnellini vengono portati alla residenza del Papa.

Nach der Messe und Prozession werden die Lämmlein in die Papstresidenz gefahren.



L'UNIVERSITÀ GREGORIANA COI SUOI 2200 STUDENTI

Sia dall'interno che dall'esterno essa rappresenta un Istituto scolastico di grandezza eccezionale e di significato straordinario, un centro mondiale dell'istruzione sacerdotale. È frequentata da studenti di tutti i cinque continenti, e ogni giorno finite le lezioni gli studenti si radunano secondo l'ordine a cui appartengono o il collegio di cui fanno parte per far ritorno insieme alle proprie sedi, mentre quelli i di cui collegi sono molto distanti vengono condotti giornalmente con automobili all'Università.

DIE GREGORIANISCHE UNIVERSITÄT MIT 2200 SCHÜLERN

Von innen und aussen stellt sie einen Schulbetrieb von ungewöhnlicher Grösse und hervorragender Bedeutung dar, einen Weltmittelpunkt der Priesterausbildung. Studenten aus allen 5 Kontinenten besuchen sie und nach Kollegschluss sehen wir, wie sie sich nach Orden und Kollegien in Gruppen versammeln, um gemeinsam nach Hause zu gehen, wobei diejenigen, deren Kolleg weit entfernt liegt, durch Kraftwagen täglich zur Universität und zurück gefahren werden.

· Nel centro della città vecchia, tra il Quirinale e il Corso Umberto, la Pontificia Università Gregoriana ha trovato la sua nuova sede nel 1930 in un nuovo edificio ricco di marmi. La sua origine risale al 1551 allorchè Ignazio di Loyola fondò il « Collegium Romanum ». Il vero fondatore però è il Papa Gregorio XIII, il quale nel 1582 regalò all'Università quel grandioso edificio in cui attualmente si trova la Biblioteca di Stato. Quest' Istituto d' istruzione che alle dipendenze della Compagnia di Gesù fu sempre un centro internazionale di studi teologici, essa portava allora insieme i due nomi di « Collegium Romanum » e « Universitas Gregoriana », ed oggi essa si presenta come una Università gigantesca frequentata da più di 2200 studenti e con più di 60 professori. Il Papa Pio XI l'ha riunita con l' Istituto Biblico e con quello Orientale e ad essa è collegato anche un Istituto per la cultura religiosa ai laici, cosicchè essa può veramente essere considerata come un luogo di cultura della massima capacità.



In der Mitte der Altstadt, zwischen Quirinal und Corso Umberto hat die Päpstliche Gregorianische Universität im Jahre 1930 in einem marmorgeschmückten Neubau ihren neuen Sitz gefunden. Ihre Ursprünge gehen auf das Jahr 1551 zurück, als Ignatius von Loyola das « Collegium Romanum » schuf. Der eigentliche Gründer ist aber Papst Gregor XIII., der 1582 der Hochschule jenen grossartigen Bau schenkte, in dem sich gegenwärtig die Staatsbibliothek befindet. Die unter der Leitung der Gesellschaft Jesu stehende Bildungsanstalt war schon immer ein internationaler Mittelpunkt für theologische Studien, sie führte einst die beiden Namen «Collegium Romanum » und « Universität Gregoriana », heute aber ist sie der Inbegriff einer Riesenuniversität mit über 2200 Studenten und mehr als 60 Professoren. Papst Pius XI. vereinigte sie mit den Instituten für Bibelwissenschaft und Ostkirchenforschung; auch ein Institut zur Pflege religiöser Kultur für Laien ist ihr angegliedert, sodass sie wahrhaftig als eine Bildungsstätte allergrössten Umfanges gelten kann.







Al pianterreno e in due spaziosi piani si trovano le 22 aule scolastiche con i due vasti auditori ad anfiteatro, i quali ultimi vengono occupati giornalmente da 900 studenti. In essi si radunano più di 50 nazioni e gli appartenenti a più di 80 ordini religiosi. Durante la lezione regna il massimo attento silenzio alla parola del professore che parla in latino con tono chiaro e misurato; negli intervalli però tutte le lingue vive del mondo si intrecciano negli ambienti della Gregoriana. Lo studio comprende le Facoltà di teologia, di diritto canonico e di filosofia oltre ad un corso superiore per i futuri insegnanti. I corridoi con i grandi guardaroba sono affollatissimi di studenti durante gli intervalli e costituiscono una continuazione e un complemento naturali di un tale grandioso Istituto.

Im Erdgeschoss und in zwei umfangreichen Stockwerken befinden sich die 22 Lehrsäle mit den beiden grossen amphitheatralischen Hörsälen, welche letztere täglich von 900 Studenten belegt werden. Ueber 50 Nationen und Angehörige von mehr als 80 Ordensfamilien sitzen hier zusammen. In der Stille der Vorlesung vernimmt man nur den klar gesprochenen und gegliederten Vortrag des Pater Professors in lateinischer Sprache, in den Pausen aber schwirren alle lebenden Sprachen der Welt durch die Räume der Gregoriana. Das Studium umfasst eine thelogische, kirchenrechtliche und philosophische Fakultät und einen Oberkursus für die Ausbildung künftiger Lehrkräfte. Die während der Pausen von Studenten dichtbevölkerten Korridore mit den grossen Kleiderregalen bilden eine natürliche Folge und Ergänzung eines solchen Unterrichtsbetriebes.











L'aspetto esterno dell'Università è caratterizzato da una costruzione razionale e da una pratica distribuzione dei locali. L'Aula magna posta nel centro dell'edificio, può essere aperta elettricamente in alto mediante un soffitto mobile. Il cielo aperto e il passaggio dell'aria conferiscono a quest'Aula l'aspetto di un grande cortile. A soffitto chiuso essa è però una bella e grande sala che serve a trattenimenti e a cerimonie solenni. Dirimpetto all'ingresso principale s'innalza la statua del Divino Redentore che manda pel mondo i suoi apostoli. Lucide colonne di granito sostengono i due piani in cui sono sistemati gli auditori, le aule dei seminari, i laboratori, il Rettorato e la Prefettura. Nell'intero edificio si riconosce uno stile romanico modernizzato, la di cui conformazione architettonica corrisponde alle esigenze pratiche e artistiche. Due grandi quadri da parete palesano la gloria di due papi, Gregorio XIII fondatore dell'Università e Leone XII, il quale ultimo dopo la riorganizzazione della Compagnia di Gesù restituì la Università ai Gesuiti nel 1824. In diversi luoghi dell'Università si osservano ancora altri numerosi quadri e busti di personalità benemerite della scuola

e di ex alunni che divennero in seguito papi, alti dignitari e noti scienziati. La precisione architettonica ha fatto sì che tutto ciò che era necessario per un Istituto del genere vi ha trovato la sua realizzazione. La Gregoriana mantiene costanti rapporti con i Collegi Nazionali e con gli Ordini che vi mandano a studiare i loro aderenti. I Collegi e gli Ordini hanno in questa Università una propria cassetta per le lettere e una corrispondenza giornaliera intrattiene i rapporti fra di loro.

Die äussere Erscheinung der Universität ist durch den zweckmässigen Bau und eine praktische Raumverteilung charakterisiert. Die Aula Maxima in der Mitte des Gebäudes kann durch eine rollbare Decke elektrisch geöffnet und geschlossen werden. Sie vermittelt durch die Sicht auf den freien Himmel und den ungehinderten Luftzutritt den Eindruck eines grossen Hofes. Bei geschlossener Decke ist sie jedoch ein schöner, grosser Saal, der für die Festakte und feierlichen Kundgebungen der Universität dient. Dem Haupteingang gegenüber steht die grosse Statue des göttlichen Heilandes, der seine Apostel in die Welt hinaussendet. Polierte Granitsäulen tragen die beiden Etagen, in denen Hörsäle, Seminarräume, Laboratorien, Rektorat und Präfektur untergebracht sind. An dem Gesamtbau ist ein modernisierter romanischer Stil erkennbar, dessen Raumgestaltung den praktischen Anforderungen und einer künstlerischen Formgebung Rechnung trägt Zwei grosse Wandgemälde verkünden den Ruhm zweier Päpste, des Universitätsgrunders Gregors XIII. und Leos XII., welcher letzterer nach Neuerrichtung der Gesellschaft Jesu die Universität den Jesuiten 1824 zurückgab. Auch noch andere zahlreiche Gemälde und Büsten von Persönlichkeiten, die sich um die Schule verdient gemacht haben und von ehemaligen Alumnen, die später Päpste, hohe Würdenträger und bekannte Wissenschaftler wurden, bemerken wir an verschiedenen Stellen der Universität. Mit baukünstlerischer Genauigkeit hat hier alles einen Platz gefunden. Die Gregoriana steht in dauernder Verbindung mit den National- und Ordenskollegien, die ihre Angehörigen zum Studium entsenden. Alle haben in der Universität ihr eigenes Brieffach und eine tägliche Korrespondenz vermittelt den Verkehr zwischen ihnen.









La grande Biblioteca dell'Università possiede 250.000 volumi di tutti i rami dello scibile, sia religiosi che profani. Essa viene consultata assiduamente da numerosi studenti ed anche da studiosi estranei. Le sue spaziose sale con passaggi laterali a due piani nei quali sono collocate le opere da consultare, manuali e dizionari, contengono una biblioteca che è fra le migliori dell'Italia e che contribuisce efficacemente a promuovere studi scientifici profondi. La sua organizzazione e il suo funzionamento costituiscono un vero modello ed essa è conosciuta dappertutto.

Die grosse Universitätsbibliothek hat einen Bestand von 250,000 Bänden aller Wissensgebiete, der kirchlichen und auch weltlichen. Sie wird von der Studentenschaft und auch von Aussenstehenden sehr rege besucht. Ihr geräumiger Bau mit Seitengängen von zwei Etagen, in denen die Nachschlagewerke, Handbücher und Lexiken untergebracht sind, enthält eine Bibliothek, die zu den besten Italiens gehört und die in hohem Masse dazu beiträgt, gründliches wissenschaftliches Studium zu fördern. Ihre Gesamteinrichtung und Verwaltung sind vorbildlich und sie ist als solche auch überall bekannt





L'edificio della Pontificia Università Gregoriana in tutto il suo insieme corrisponde in pieno allo scopo, esso si eleva per sei piani e non vi è angolo che non sia perfettamente utilizzato. Essa possiede una propria tipografia e legatoria in cui vengono eseguiti lavori scientifici e religiosi. Una propria libreria fornisce di libri gli studenti. L'ala posteriore comprende i laboratori, le sale di lettura, le abitazioni dei professori e del personale dell'Università, e ad essa si congiunge il fabbricato della biblioteca coi suoi depositi di libri a cinque piani. Sul tetto si estende un'ampia terrazza dalla quale si scorge, in immediata vicinanza il Palazzo Reale, il Quirinale e il marmoreo, abbagliante Monumento Nazionale dell'Italia.



Die Gregorianische Universität ist ihrer gesamten Anlage nach ein Zweckbau, der 6 Stockwerke hoch und in allen seinen Teilen ausgenutzt ist. Sie besitzt eine eigene Druckerei und Buchbinderei und viele wissenschaftliche und religiöse Druckwerke werden durch sie angefertigt. Eine eigene Buchhandlung beliefert die Studentenschaft mit Büchern. Der hintere Flügel umfasst Laboratorien, Lesesäle und Wohnräume für Professoren und Universitätspersonal. Ihm schliesst sich der Bibliotheksbau an mit seinem 5 Stockwerke einnehmenden Buchdepot. Auf dem Dach erstreckt sich eine weite Terrasse, von der man in unmittelbarer Nachbarschaft die königliche Residenz, den Quirinal und das marmorne, weiss leuchtende Nationaldenkmal des Italienischen Königreiches erblickt.



NELL'ANTICO CONVENTO DELL' ANGELICO

IM ALTEN KLOSTERGEBÄUDE DES ANGELICUM

Il Collegio dell'Ordine dei Domenicani con la chiesa dei ss. Domenico e Sisto, appartenente ad esso.

Die Ordenshochschule der Dominikaner mit der ihr angehörenden Kirche San Domenico e Sisto



L'origine dell'Università risale al Collegio di S. Tommaso « Collegium Divi Thomae de Urbe », fondato nel 1577, al quale fu ammesso più tardi un Istituto Tomistico di insegnamento e ricerche, con una biblioteca riccamente fornita ed universalmente nota. L'odierno collegio Angelico fu nuovamente eretto nel 1909, per continuare la gloriosa tradizione, e finalmente occupò non lungi dagli antichi Fori romani una magnifica costruzione, cui lo stile del secolo XVI colle sue facciate, i suoi muri, i cortili e le fontane conferisce la più bella armonia. Un chiostro delle Domenicane si trovava prima nell'ampio fabbricato, nel quale ora fiorisce l'insegnamento e lo studio tomistico. Accanto alle molte aule minori dell'Istituto vi è l'Aula magna, un centro che appartiene alle più grandi e belle sale di Roma

Der Ursprung der Universität geht auf das 1577 gestiftete Thomaskolleg, « Collegium Divi Thomae de Urbe » zurück, dem später ein thomistisches Lehr- und Forschungsinstitut mit einer reichausgestatteten und weltbekannten Bibliothek angeschlossen wurde. Das heutige Collegium Angelicum wurde 1909 unter Fortsetzung seiner ruhmreichen Tradition neuerrichtet und unweit der antiken römischen Foren bezog es schliesslich ein prächtiges Gebäude, das die Stimmung des 16. Jahrhunderts durch seine Fassaden, Mauern, Höfe und Brunnen in schönster Harmonie vermittelt. Ein Kloster der Dominikanerinnen befand sich früher in dem umfangreichen Bau, in dem jetzt die thomistische Lehre und Forschung weiterblüht. Neben vielen kleineren Lehrsälen des Unterrichtsbetriebs ist die Aula magna ein Mittelpunkt, die zu den grössten und schönsten Sälen Roms gehört.



Insegnanti e scolari alle esperienze di psicologia. La psicologia sperimentale è una materia d'insegnamento molto frequentata accanto alle numerose materie delle tre facoltà di Teologia, Filosofia e Diritto Canonico. Con speciali apparecchi vengono eseguite diverse ricerche ed esercitazioni sulla Psicofisiologia tomistica, sulle energie fisiche, sulla Psicologia e la sua importanza pedagogica e in altri consimili campi scientifici.

Lehrer und Schüler bei psychologischen Experimenten. Die experimentelle Psychologie ist ein stark besuchtes Lehrfach neben den zahlreichen Fächern der drei Fakultäten, der Theologie, Philosophie und des Kirchenrechts. Mit Spezialapparaten werden verschiedene Versuche durchgeführt und Übungen gehalten über thomistische Psychophysiologie, über die physischen Energien, über die Psychologie und ihre pädagogische Bedeutung und über andere einschlägige Wissensgebiete.





La Biblioteca del Collegio è la più completa nella letteratura tomistica e ricca delle più antiche e nuove opere di Teologia. La Biblioteca e la sala di lettura sono a disposizione di tutti, ecclesiastici e laici.



Die Kollegbibliothek ist die vollkommenste in der thomistischen Literatur und reich an älteren und neuen Werken der Theologie. Die Bibliothek und das Lesezimmer stehen jedem, Priestern wie Laien, zur Benutzung frei.

Le nuove apparizioni di opere scientifiche vengono seguite con particolare interesse. Gli ultimi libri arrivati sono di continuo esposti, per dar notizia della più recente letteratura.

Neuerscheinungen wissenschaftlicher Werke werden eifrig verfolgt. Die letzt erschienenen Bücher sind laufend ausgestellt, um über die neueste Literatur zu unterrichten.



Nell' Università dei Domenicani convengono studenti di tutti gli Ordini, oltre 600 accorrono annualmente da tutte le nazioni, per ascoltare i Padri professori nella candida veste dell'Ordine. I pittoreschi angoli del vecchio chiostro, i cantucci tranquilli e i giardini del mezzogiorno sono ben presto i posti preferiti degli studenti.





In der Hochschule der Dominikaner treffen sich Studierende aus allen Orden zusammen, über 600 finden sich jährlich aus allen Ländern ein, um den Patres Professoren im weissen Ordenskleid zuzuhören. Die malerischen Ecken des alten Klostergebäudes, die ruhigen Winkel und südlichen Gärten sind schnell liebgewonnene Stätten der Studierenden.





Di fronte alla fontana quattro volte secolare sorse nel 1932 l'Aula magna colla sua facciata di stile antico. In un complesso gigantesco si uniscono vecchie e nuove costruzioni, e la degna sede del Collegio domenicano acquista per ciò e per lo spirito attivo, che in essa vive una sua propria caratteristica.

Gegenüber dem 400 jährigen Brunnen entstand 1932 die Aula magna mit ihrer Fassade alten Stils. Auf dem Riesenkomplex vereinigen sich alte und neue Bauten und das würdige Heim der Dominikanerhochschule gewinnt durch diese und durch den emsigen Geist der in ihr lebt, ein eigenartiges Gepräge.







L'ATENEO DI S. ANTONIO

Il collegio di studi « Antonianum » è l'Ateneo internazionale dei Francescani. Esso viene frequentato esclusivamente da appartenenti a quest'ordine religioso, e persegue lo scopo principale, di formare professori per l'ordine. L'istituto scolastico esiste dal 1884, e oltre agli studi teologici generali esso cura anche un secondo importante campo di lavoro, la preparazione di missionari per le missioni estere.

DIE GELEHRTENSCHULE S. ANTONIO

Das Studienkolleg « Antonianum » ist die internationale Ordensschule der Franziskaner. Ausschliesslich von Angehörigen dieser Ordensfamille wird sie besucht und verfolgt den Hauptzweck, Professoren für den Orden auszubilden. Die Studienanstalt besteht seit 1884 und neben den allgemeinen theologischen Studien pflegt sie auch ein zweites wichtiges Arbeitsgebiet, die Vorbereitung von Missionaren für die äussere Mission.

Studenti dell'Ordine e Professori nell'aula. Accanto alle materie teologiche vengono impartite anche cognizioni che completano la cultura generale. Fisica superiore, scienze naturali, studio dei popoli e delle razze sono della massima importanza per gli studi delle missioni.

Ordensstudenten und Professoren im Auditorium. Neben den theologischen Fächern werden auch Kenntnisse vermittelt, die das allgemeine Wissen erweitern. Höhere Physik, Naturwissenschaften, Völkerkunde und Rassenlehre sind für missiologische Studien von grösster Bedeutung.







Molto intensivamente viene curato lo studio della Cina: la lingua, la scrittura così come la geografia cinesi vengono insegnati nell'Ateneo Francescano da professori, i quali hanno lavorato personalmente per lunghi anni nelle Missioni e sono conoscitori delle condizioni di vita come del lavoro missionario nel Regno del Sole.

Sehr intensiv wird Chinakunde gepflegt. Chinesiche Sprache und Schrift sowie die Geographie Chinas werden auf der Franziskaneruniversität durch Professoren gelehrt, die selbst lange Jahre in der Mission gewirkt haben und ausgezeichnete Kenner der chinesichen Lebensverhältnisse und der Missionsarbeit im Reiche der Mitte sind.



Esercitazioni del seminario in un cerchio ristretto. In comunità di lavoro si seguono gli studi speciali e si trattano questioni particolari. Immensa è anche l'attività scientifica dei monaci francescani. Numerosi grandi scienziati si trovano nelle file dell'Ordine, le cui opere hanno ottenuta l'approvazione di tutto il mondo colto.

Seminarübungen im engeren Kreise. In Arbeitsgemeinschaften werden Spezialstudien getrieben und Einzelfragen behandelt. Gewaltig ist auch die wissenschaftliche Tätigkeit der Franziskanermönche. Zahlreiche grosse Wissenschaftler sind aus dem Orden hervorgegangen, deren Werke den Beifall der gesamten Gelehrtenwelt gefunden haben.



Il coro dell'Ateneo si esercita

Der Universitätschor übt







La Direzione Generale degli Ordini religiosi i quali sono diffusi in tutto il mondo, rappresenta un'estesissima amministrazione e una organizzazione internazionale. Tutte le correnti si concentrano nella casa generalizia romana. La centrale dell'Ordine è a contatto con tutti i paesi e provincie, e un Procuratore Generale disbriga coi suoi segretari gli affari in corso.

LA CASA GENERALIZIA DEI FRANCESCANI MINORI



Die Hauptleitung der geistlichen Orden, die in der ganzen Welt verbreitet sind, stellt eine weitverzweigte Verwaltung und eine internationale Organisation dar. Alle Fäden laufen in der römischen Generalkurie zusammen; die Ordenszentrale steht mit allen Ländern und Provinzen in Verbindung und ein Generalprokurator erledigt mit seinen Sekretären die laufenden Geschäfte.

DIE ZENTRALE DES FRANZISKANERORDENS

L'ufficio più alto dell'Ordine lo occupa il Padre Generale al quale è affidata la suprema direzione dell'Ordine. A lui sottostanno vari incaricati, ai quali sono affidati dei compiti speciali. Accanto al suo sostituto, il Procuratore Generale, il quale rappresenta l'Ordine presso il Vaticano, occupa un ufficio importantissimo, il Postulatore. Costui si occupa dei processi per le beatificazioni e canonizzazioni in corso; questi processi durano spesso diecine di anni e qualche volta persino dei secoli. Lo studio dei processi richiede un intensivo e preciso lavoro per la raccolta di materiale e soltanto dopo un'accurata preparazione viene presentato alla Santa Sede. I fringuelli che sono tenuti dal Postulatore Generale, vengono nella Basilica di S. Pietro sacrificati simbolicamente in occasione delle canonizzazioni. Le bolle pontificie sul canonizzato descrivono la vita e l'attività del santo e sono conservati tra i documenti più preziosi dell'Ordine.





Das höchste Amt des Ordens bekleidet der Pater General, dem die oberste Leitung des Ordens obliegt. Ihm unterstehen mehrere Würdenträger, denen besondere Aufgabenkreise übertragen sind. Neben seinem Stellvertreter, dem Generalprokurator, der den Orden beim Vatikan vertritt, ist ein bedeutungsvolles Amt dem Postulator anvertraut. Er ist für die laufenden Selig- und Heiligsprechungsprozesse zuständig. Diese Verfahren dauern oft Jahrzehnte oder gar Jahrhunderte lang. Die Bearbeitung der Prozesse erfordert ein intensives und genaues Materialsammeln und erst nach sorgfältiger Vorbereitung erfolgt die Unterbreitung beim Heiligen Stuhl. Finken, die beim Generalpostulator gehalten werden, werden in der Peterskirche bei den Heiligsprechungen symbolisch dargebracht. Die päpstlichen Heiligsprechungsbullen beschreiben das Leben und Wirken des Heiligen und werden unter den am meisten geschätzten Dokumenten des Ordens aufbewahrt.



Con massima cura la casa generalizia custodisce le reliquie dell'Ordine. Una raccolta dei più svariati oggetti che appartennero al santo o beato, come lettere, resti di vestiari, libri di preghiere, crocefissi, calici e oggetti di uso giornaliero dei membri dell'Ordine i quali furono già o verranno elevati agli onori degli altari, si trovano nel reliquario.

Pietätvoll hütet das Generalhaus die Reliquien von Heiligen des Ordens. Eine Sammlung verschiedenster Gegenstände, die im Leben des Verehrten eine Rolle gespielt haben, wie Briefe, Kleiderreste, Gebetbücher, Kruzifixe, Kelche und Gegenstände des täglichen Gebrauchs jener Ordensmitglieder, die zur Ehre der Altäre erhoben werden oder bereits erhoben worden sind, befinden sich im Reliquiarium.

In occasione del VII Centenario dell'Ordine fu donato dalle Missionarie Francescane di Maria una statua di S. Antonio in marmo di alto valore artistico. Oltre a questo si trova ancora un grande numero di opere d'arte nella casa generalizia.

Zum 700 jährigen Bestehen des Ordens wurde eine kunstvollendete Marmorstatue des hl Antonius von den Franziskanermissionarinnen Mariens gestiftet. Ausserdem befindet sich auch noch eine grosse Anzahl von anderen Kunstwerken im Generalhaus.





Nell'Aula Magna della centrale dell'Ordine vengono eseguiti dei solenni festeggiamenti. Sulla parete laterale sono stati eternati celebri membri dell'Ordine mediante affreschi come per esempio Alessandro Halens, Bonaventura, Duns Scotus e altri. Sul lato della cattedra si trova un grande affresco rappresentante « L'omaggio degli ordini fondati da S. Francesco d'Assisi alla Regina dei frati minori ». Sullo sfondo del quadro sono rappresentati i santuari dell'Ordine e la Basilica di S. Pietro.

In der Aula Magna der Ordenszentrale werden feierliche Handlungen vollzogen. An ihrer Seitenwand sind hervorragende Mitglieder des Ordens durch Freskogemälde verewigt worden, wie zum Beispiel Alexander Halens, Bonaventura, Duns Scotus und andere. An der Kopfseite befindet sich ein Riesengemälde, « Die Huldigung der von Franz von Assisi gestifteten Orden an die Königin der Minderbrüder » darstellend. Im Hintergrund des Gemäldes sind die Heillgtümer des Ordens und die Peterskirche zu sehen.




9660

Come in tuttl gli ordini religiosi, anche presso i francescani i fratelli laici hanno cura per le materiali necessità della vita giornaliera. Con la massima abilità vengono da essi eseguiti tutti i lavori manuali. Una sartoria, calzoleria, falegnameria e legatoria di libri lavorano per i bisogni della Centrale dell'Ordine e da essi stessi sono eseguiti i lavori dell'installazione elettrica e dell'autista. I fratelli sono anche dei bravi cuochi: essi hanno da tenere cura per la grande famiglia dei padri e fratelli, i quali permanenti o solo di passaggio si fermano nella casa generalizia, e sempre puntualmente, all'ora fissata, vlene preparata la sala comune da pranzo.

Wie in allen Orden, sorgen auch bei den Franziskanern die Laienbrüder für die äusseren Notwendigkeiten des täglichen Lebens. Mit grösster Geschicklichkeit werden von ihnen alle handwerklichen Arbeiten ausgeführt. Eine Schneiderei, Schuhmacherwerkstätte, Schreinerei und Buchbinderei arbeiten für den eigenen Gebrauch der Ordenszentrale und von ihnen selbst werden auch die Arbeiten des Installatörs und Schoffförs erledigt. Auch gute Köche sind die Brüder; sie haben für die grosse Familie der Patres und Brüder, die sich dauernd oder vorübergehend im Generalhaus aufhalten, zu sorgen und immer pünktlich zur gegebenen Zeit werden die Vorbereitungen im gemeinschaftlichen Speisesaal getroffen.



La grande amministrazione della casa madre dell'Ordine e l'Ateneo Francescano occupa un palazzo enorme. Tra due immense costruzioni laterali si trova ia chiesa dei Francescani, la Basilica di S. Antonio. Dal 1887 esistono questi conventi costruiti in stile moderno coi loro grandi cortili e lunghi corridoi laterali, e tutto sovrasta l'alta torre della Basilica.

Die grosse Verwaltung der Ordenszentrale und die Franziskanerhochschule nehmen ein Riesengebäude ein. Zwischen zwei gewaltigen Seitenbauten liegt die dem hl. Antonius v. Padua geweihte Kirche der Franziskaner. Seit 1887 bestehen die im modernen Stil errichteten Klöster mit ihren grossen Höfen und langen Seitenkorridoren und hoch über alles ragt der spitze Turm der Antoniuskirche empor.

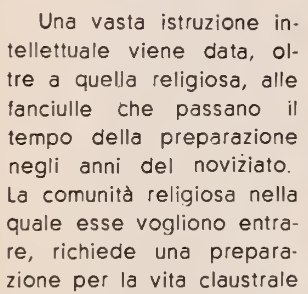


UNA GIORNATA CON LE FUTURE MONACHE



EIN TAG MIT KÜNFTIGEN ORDENSSCHWESTERN





Una vasta istruzione intellettuale viene data, oltre a quella religiosa, alle fanciulle che passano il tempo della preparazione negli anni del noviziato. La comunità religiosa nella quale esse vogliono entrare, richiede una preparazione per la vita claustrale e la piena capacità di vivere ed operare secondo le prescritte regole. A ciascuna viene data prima di tutto una buona cultura generale. Molte di esse raggiungono una profonda istruzione: diventano maestre e frequentano scuole superiori e università, e terminano i loro studi col grado di laurea.
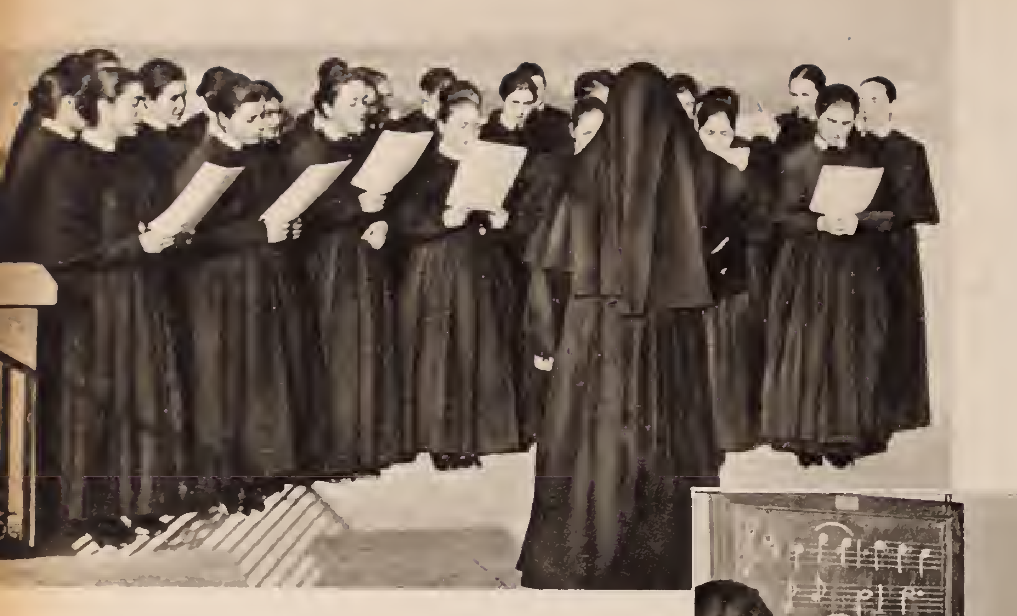


Eine vielseitige geistige Ausbildung wird neben der religiösen den Mädchen zuteil, die die Prüfungszeit der Noviziatsjahre durchmachen. Die religiöse Gemeinschaft, in die sie eintreten wollen, verlangt eine gründliche Vorbereitung für das Klosterleben, und die volle Befähigung nach den vorgeschriebenen Regeln zu leben und zu wirken. Vor allem wird auf eine gute Allgemeinbildung Gewicht gelegt. Manche von ihnen steigen bis zur höchsten Ausbildung empor, sie werden Lehrerinnen, besuchen Hochschulen und Universitäten und erwerben zum Schluss den Doktorgrad.



Le future monache devono dar prova di buone capacità in diversi campi. Sono richieste vaste conoscenze teoriche e pratiche per far fronte alle future esigenze. La vita pia e studiosa viene completata da un'assidua attività fisica e per mezzo di lavori artistici. Parecchie raggiungono delle notevoli qualità nel disegno e nella pittura, ma sono tutte, senza eccezione, molto pratiche in ogni lavoro casalingo come cucinare, lavare, cucire, e la cura dell'orto. Anche queste attività vengono regolarmente insegnate, essendo esse indispensabili per la monaca tanto nelle occupazioni in patria, come nelle lontane missioni.

Die künftigen Ordensschwestern müssen gute Leistungen auf verschiedenen Gebieten aufweisen. Reiche theoretische und praktische Kenntnisse sind erforderlich, um den künftigen Aufgaben gewachsen zu sein. Das geistige und fromme Leben wird durch fleissige körperliche Betätigung und künstlerische Bestrebungen ergänzt. Manche bringen es zu ansehnlichen Fertigkeiten im Zeichnen und Malen, sehr geübt sind sie aber alle ohne Ausnahme in sämtlichen häuslichen Arbeiten, wie Kochen, Waschen, Nähen und Gartenpflege. Auch diese werden regelmässig gelehrt, da sie für die Ordensschwester sowohl bei der Heimatbetätigung, als auch in fernen Missionsländern unerlässlich sind.

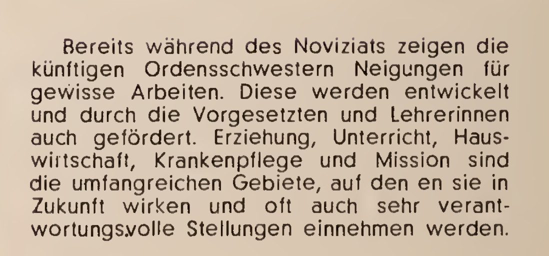




Già durante il noviziato le future suore mostrano inclinazioni per certe specie di lavori. Queste vengono sviluppate ed anche incoraggiate dalle superiori e dalle insegnanti. L'educazione, l'istruzione, l'economia domestica, l'assistenza ai malati e la missione sono i vasti campi nei quali esse svolgeranno in seguito la loro attività, ricoprendo anche spesso posti di grande responsabilità.

Molto curato è il canto corale e anche alla musica si dedica uno studio particolare. Diversi lavori in legno servono per sviluppare l'agilità e la capacità della mano.

Sehr beliebt ist der Chorgesang und auch die Musik wird besonders gepflegt. Verschiedene Holzschnitzarbeiten dienen dazu, die Handfertigkeit und Geschicklichkeit zu entwickeln.



Bereits während des Noviziats zeigen die künftigen Ordensschwestern Neigungen für gewisse Arbeiten. Diese werden entwickelt und durch die Vorgesetzten und Lehrerinnen auch gefördert. Erziehung, Unterricht, Hauswirtschaft, Krankenpflege und Mission sind die umfangreichen Gebiete, auf den en sie in Zukunft wirken und oft auch sehr verantwortungsvolle Stellungen einnehmen werden.

Le monache devono saper eseguire tutti i lavori all'ago e alla macchina da cucire. Esse ricevono apposite istruzioni da parte di esperte maestre. Con un sentimento di particolare soddisfazione ciascuna si prepara per indossare la veste e il velo.





Die Ordensschwestern müssen sämtliche Näh- und Handarbeiten ausführen können Eine Anleitung durch erfahrene Lehrerinnen wird ihnen zuteil. Mit einem Gefühl der Befriedigung fertigt sich jede am Ende des Noviziats ihr Kleid nebst Schleier an, in dem sie das Gelübde ablegen und die Weihe empfangen wird.

Per i vari uffici di amministrazione negli istituti religiosi è necessaria la conoscenza della stenografia e della dattilografia, e anche lo studio e l'esercizio di queste materie non sono trascurati.

Für die vielen Verwaltungsposten in den Ordensinstituten ist die Kenntnis von Stenographie und Schreibmaschine notwendig, deren Erlernung und Übung nicht vernachlässigt wird.





Oltre la formazione dello spirito si dà cura anche allo sviluppo fisico del corpo. Per mezzo di regolari esercizi fisici e ginnastica ritmica, l'educazione fisica moderna occupa un posto importante. A una parte delle novizie viene in futuro affidata l'educazione alla gioventù, e l'insegnamento della ginnastica acquista con ciò un grande valore.



Neben Bildung des Geistes wird auch die Stählung des Körpers bezweckt. Durch regelmässige Turnübungen und rhythmische Gymnastik ist der modernen Leibesübung ein wichtiger Platz eingeräumt. Einem Teil der Novizinnen wird in Zukunft die Erziehung der Jugend anvertraut und der Gymnastikunterricht gewinnt deshalb einen besonderen Wert.

Ore di ricreazione e ore di devozione. I membri della comunità religiosa, i quali si sono dedicati a una vita pia ed a operare per il bene altrui, hanno rinunziato volontariamente alle molte attrattive del mondo, acquistando così le soddisfazioni di una esistenza sublime e superiore.





Stunden der Erholung und Stunden der Andacht. Die Angehörigen der Ordensgemeinschaft, die sich einem frommen Leben und einem allen anderen wohltuenden Handeln verschrieben haben, haben auf vieles des Allzuirdischen freiwillig verzichtet, an Erhabenheit aber umso mehr gewonnen.







IL PONTIFICIO ISTITUTO BIBLICO

L'Istituto Biblico è situato di fronte all' Università Gregoriana e si occupa per un generale progresso degli studi biblici. Esso fa parte della Gregoriana e sta sotto i padri della Compagnia di Gesù.

DAS PÄPSTLICHE BIBELINSTITUT

Das Bibelinstitut liegt gegenüber der Gregorianischen Universität und bemüht sich um eine allseitige Förderung biblischer Studien. Es ist der Gregoriana angeschlossen und steht unter Leitung von Angehörigen der Gesellschaft Jesu.

Per mezzo di ricerche profonde vengono studiate le condizioni vitali e l'intera età del tempo durante il quale la Bibbia è stata scritta. Ci si occupa dell'interpretazione dei singoli versi della Bibbia per ottenere spiegazioni linguistiche, geografiche ed archeologiche. Bassorilievi, i quali rappresentano la Palestina nell'epoca biblica con le più precise indicazioni dei luoghi, sono i mezzi di studio indispensabili e questi stessi già rappresentano preziosi risultati di accurati studi della Bibbia.

Durch eingehende Studien werden die Lebensverhältnisse und das gesamte Zeitalter in dem die Bibel entstanden ist, genau erforscht. Man wendet sich der Auslegung der verschiedenen Bibelstellen zu, um sprachliche, geographische und archäologische Aufklärungen zu gewinnen. Reliefe, die Palästina in der biblischen Epoche darstellen und die genauesten Ortsangaben verzeichnen, sind unerlässliche Hilfsmittel und diese auch schon selbst wertvolle Ergebnisse sorgfältiger Bibelstudien.





Ci si trova nella terra della Bibbia, se si entra nell'originalissimo e ricchissimo museo. I tempi biblici quasi ritornano alla mente, mirando i molti oggetti dei quali parla la Bibbia. Animali, piante e pietre, stoffe, vasi, medaglie e monete sono state raccolte per servirsi di essi all'illustrazione ed allo studio di espressioni e descrizioni bibliche. Una grande biblioteca speciale di circa 100.000 volumi contiene l'intiera letteratura sulle ricerche bibliche ed accanto alle riproduzioni fotografiche dei più importanti documenti, si trovano qui, anche le più antiche edizioni bibliche.

Man befindet sich im Lande der Bibel, wenn man das einzigartige und reichhaltige Museum betritt und biblische Zeiten rücken einem nahe beim Anblick der vielen Gegenstände, die in den Heiligen Büchern Erwähnung finden. Tiere, Pflanzen und Gesteine, Stoffe, Krüge, Medaillen und Münzen sind gesammelt worden, um sie für die Beleuchtung und Deutung biblischer Aussprüche und Beschreibungen heranzuziehen. Eine grosse Spezialbibliothek von 100.000 Bänden enthält die gesamte Literatur über Bibelforschungen und neben den fotografierten Reproduktionen der wichtigsten Urkunden befinden sich hier auch die ältesten Bibelausgaben.

La conoscenza dell'Oriente antico è per gli studi biblici della massima importanza. Anche questa facoltà dispone di una ricchissima raccolta di rarità. Essa contiene numerose tavole con iscrizioni cuneiforme della Babilonia, tra questi un grande cilindro bianco del re Nabucco, sul quale sono registrate tutte le costruzioni erette da lui. Oggetti della Siria e dell'Egitto completano quelle della Palestina, ed esse tutte servono al progresso degli studi biblici.

Die Kenntnis des antiken Orients ist für Bibelstudien von grösster Bedeutung. Auch diese Fakultät verfügt über eine lehrreiche Raritätensammlung. Sie enthält zahlreiche Keilschrifttafeln aus Babylonien, unter diesen einen grossen weissen Zylinder des Königs Nabukodonosor, auf dem alle von ihm errichteten Bauten aufgezeichnet sind. Gegenstände aus Syrien und Ägypten ergänzen die Sammlung jener aus Palästina und sie alle dienen zur Förderung von Bibelstudien.



L' Istituto Biblico possiede a Gerusalemme una succursale, la quale intraprende regolarmente degli scavi nella Terra Santa. I resti trovati, servono per gli studi. Le scoperte, che per regola sono di un'età di circa duemila anni, vengono minuziosamente esaminate come questi vasi della Palestina.

Das Bibelinstitut unterhält in Jerusalem eine Zweiganstalt, die im Heiligen Lande regelmässig ausgrabungen vornimmt. Die gefundenen Überreste werden zu Studien herangezogen: Die Funde, die in der Regel etwa zwei Jahrtausende alt sind, werden allseitig geprüft, so zum Beispiel auch diese palästinensischen Krüge.





Una descrizione a bassorilievo ci fornisce la veduta delle mura di Gerusalemme e del Monte Calvario, come esse erano al tempo del Redentore.

Eine Reliefdarstellung vermittelt die Ansicht der Mauern von Jerusalem und des Kalvarienberges, wie sie zu jener Zeit aussahen, als der Heiland seinen Leidensweg antrat.



« Ciò che una volta, su desiderio di Damaso intraprese Girolamo, fanno oggi di nuovo, in lavoro comune per ordine di Pio XI, i figli di S. Benedetto. Il Papa diede loro questa bella costruzione per dimora e luogo di studio, dove essi in pace e tranquillità, dedicandosi alla preghiera ed allo studio, possono far maturare i frutti del loro lavoro ».

«Was einst auf Wunsch des Damasus, Hieronymus unternahm, das unternehmen von neuem in gemeinsamer Arbeit auf Anordnung Pius XI. die Söhne des hl. Benedikt. Der Papst gab ihnen diesen herrlichen Bau zur Wohn- und Arbeitsstätte, wo sie in Friede und Ruhe, sich dem Gebet und Studium widmend, die Früchte ihrer Arbeit reifen lassen können »

LA REVISIONE DELLA VOLGATA

DIE VULGATAREVISION

Il nuovo convento di S. Girolamo, eretto per la revisione della Bibbia, dove viene eseguita la grande e difficile opera

Das für die Bibelkorrektur errichtete neue Kloster San Girolamo, in dem das grosse und schwierige Werk ausgeführt wird



Più di 200 Bibbie manoscritte sono state fotografate nelle diverse biblioteche d'Europa e servono ora a Roma come base di un importantissimo lavoro di ricerche. Questo lavoro viene eseguito dai Benedettini; la celebre Badia di Clerf del Granducato del Lussemburgo, dietro richiesta di Pio XI, inviò i suoi figli nella Città Eterna, per intraprendere un'accurata revisione del testo della Bibbia. Il compito consiste nell'accertare il testo latino, come lo aveva elaborato S. Girolamo nel IV secolo. Questo dottissimo padre della Chiesa, si era occupato di sostituire le numerose traduzioni della Bibbia allora in circolazione, con un testo latino corretto Ma nel passare dei tempi è andato perduto il testo originale, come anche la traduzione eseguita da S. Girolamo. La nostra Bibbia odierna si basa su copie: queste copie però sono spesso poco precise, si sono introdotte lievi inesattezze che hanno la loro origine in un'insufficiente conoscenza del latino, in espressioni dialettali e popolari e qualche volta anche in una trascuratezza da parte del copiatore. Alcune centinaia di simili varianti di testo sono state scoperte ed i monaci revisori sono ora occupati di trovare dai vari e differenti testi, il testo originale.



Über 200 handschriftliche Bibeln wurden in allen Bibliotheken Europas fotografiert und dienen jetzt in Rom als Grundlage einer bedeutungsvollen Forschungsarbeit. Diese wird von Benediktinern durchgeführt und die berühmte Abtei von Clerf im Grossherzogtum Luxemburg entsandte auf Anforderung Papst Pius XI. ihre Patres in die ewige Stadt, um eine sorgfältige Revision des Bibeltextes vorzunehmen. Die gestellte Aufgabe besteht darin, den lateinischen Bibeltext, wie ihn Hieronymus im 4. Jahrhundert ausgearbeitet hat, festzustellen. Dieser gelehrte Kirchenvater hat es unternommen, die zahlreichen, damals im Umlauf befindlichen Übersetzungen der Bibel durch einen verbesserten lateinischen Text zu ersetzen. Im Laufe der Zeit ist aber sowohl der Urtext, wie auch die Übersetzung von Hieronymus verloren gegangen. Unsere heutige Bibel beruht auf Abschriften; die Abschriften sind aber oft ungenau, es haben sich kleine Fehler eingeschlichen, die auf ungenauer Kenntnis des Lateins, der Dialekte und Volksausdrücke, und manchmal auch auf die Nachlässigkeit seitens des Abschreibers zurückzuführen sind. Einige hundert solcher Textvarianten wurden aufgefunden und die revidierenden Mönche sind nun dabei, aus den verschiedenen, von einander abweichenden Texten den Urtext zu ermitteln.

Il testo della Bibbia viene confrontato parola per parola da circa 60 a 70 manoscritti. Con un processo fotografico speciale sono state fotografate le Bibbie trovate nei diversi luoghi, e troviamo ora alcune centinaia di volumi manoscritti biblici fotografati nel convento del Volgata. Tutte le Bibbie antiche e di altissimo valore, alcune risalgono al VI secolo, che vengono custodite nelle biblioteche dei vari Paesi con la più scrupolosa cura, sono state raccolte in copie fotografiche. Il piano del lavoro scientifico è fatto in modo che tutti i 64 libri della Sacra Scrittura parola per parola, vengono lette insieme da ogni manoscritto. Il Libro dei Libri appartiene alla più profonda esperienza spirituale della umanità, ed esaminare e confrontare esattamente ogni parola delle tante varianti del testo, è un lavoro così enorme, che esso può essere fatto soltanto con quella dedicazione disinteressata, colla quale disimpegnano i padri incaricati il loro delicato ufficio. Quando questo lavoro, dopo diecine di anni sarà portato a termine, ben si potrà dire, che è stato completato una delle opere più grandi e faticose.



Der Bilbeltext wird Wort für Wort aus 60-70 Manuskripten verglichen. Durch ein spezielles Fotoverfahren wurden die allerort aufgefundenen Bibeln kopiert und so finden wir einige hundert Bände fotografierter Bibelmanuskripte im Vulgatakloster. Sämtliche alten und wertvollen Bibeln, manche stammen aus dem 6. Jahrhundert, die in den Bibliotheken aller Länder peinlich gehütet werden, haben sich hier in fotografischen Kopien zusammengefunden. Der wissenschaftliche Arbeitsplan ist so eingerichtet, dass alle 64 Bücher der Heiligen Schrift Wort für Wort aus sämtlichen Manuskripten zusammengelesen werden. Das Buch der Bücher gehört zu den umfangreichsten geistigen Leistungen der Menschheit und jedes Wort der vielen Textvarianten genau zu untersuchen und zu vergleichen, ist eine an Ausmass so ungeheure Arbeit, dass sie nur durch jene liebevolle Hingebung bewerkstelligt werden kann, mit der die beauftragten Patres ihr Amt verwalten. Wenn dies einmal nach Jahrzehnten beendet sein wird, wird man wohl behaupten können, dass eines der grössten und mühevollsten Werke vollendet ist.





Alla vita del nostro tempo, ai bisogni sociali del nostro secolo viene incontro la grandiosa opera educatrice di Don Bosco. Per il senso intuitivo di un educatore instancabile ed amico della gioventù è sorta nel corso di pochi decenni una istituzione magnifica a favore della gioventù, una opera educativa che per la sua diffusione internazionale e per lo sviluppo multiforme si è imposta all'ammirazione di tutto il mondo. Nella metà del secolo scorso si iniziava da Torino l'opera grandiosa del fondatore della Società di San Francesco di Sales. Le sue scuole industriali e professionali e quelle serali, e gli oratori domenicali servono da modello ad istituzioni del genere ed oggi hanno raggiunto la perfezione in tutto il mondo. La convinzione profonda di Don Bosco, che i progressi della tecnica moderna e gli sviluppi delle invenzioni nel campo industriale danneggiano ai ceti sociali privi di mezzi e perciò questi devono essere protetti contro la povertà ed il dispiacere, lo ha indotto di creare istituzioni di soccorso e di provvidenza. Lo scopo per cui lavorava con fervore il Santo, era di proteggere ed aiutare i giovani poveri e provvedere alla loro educazione spirituale, fisica e professionale.

LA SCUOLA PROFESSIONALE PIO XI

DIE HANDWERKERSCHULE PIUS XI

Das grossangelegte Erziehungswerk Don Bosco's kommt dem modernen Leben und den sozialen Bedürfnissen unseres Jahrhunderts verständnisvoll entgegen. Durch den vorausblickenden Sinn eines unermüdlichen Erziehers und Jugendfreundes ist im Laufe von wenigen Jahrzehnten eine Jugendfürsorge entstanden, die wegen ihrer internationalen Verbreitung und vielseitigen Ausgestaltung in der ganzen Welt geschätzt wird. Von Turin ging die grosse Leistung des Gründers der Gesellschaft vom hl. Franz von Sales um die Mitte des vorigen Jahrhunderts aus. Seine zeitgemässen Handwerker- und Industrieschulen, Sonntagsoratorien und Abendschulen leisteten sozial Vorbildliches und sind heute weltumfassend ausgebildet. Die tiefe Erkenntnis, dass durch die moderne Technik und die grossen industriellen Erfindungen die mittellosen Schichten der Bevölkerung stark in Mitleidenschaft gezogen werden und darum gegen Armut und Leid geschützt werden müssen, hat ihn dazu veranlasst, vorbeugende und beistehende Einrichtungen zu schaffen. Besonders der Kräftigung der Jugend, ihrer handwerklichen, moralischen und körperlichen Erziehung galt die Tätigkeit des Heiligen





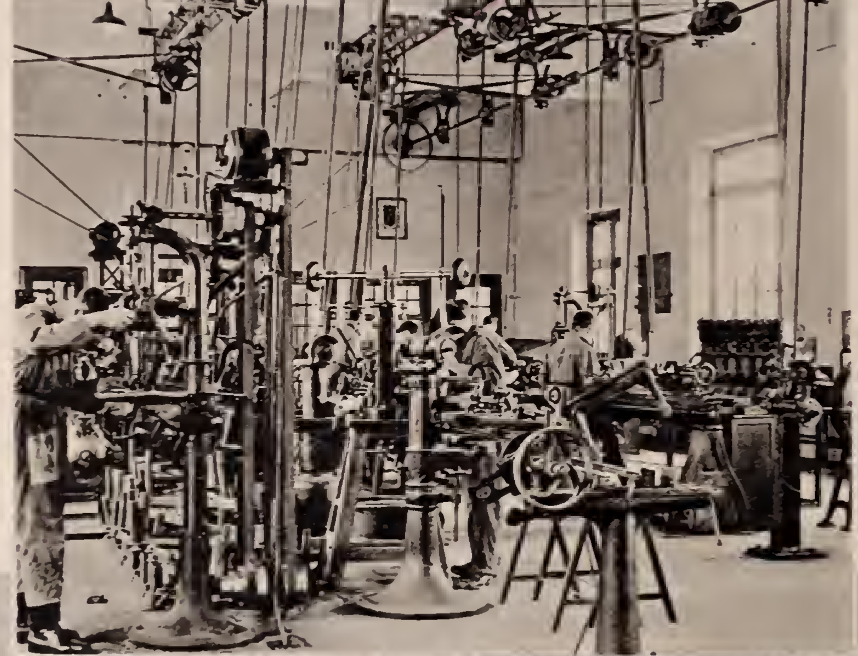
Über 600 grosse Handwerkerschulen mit nahezu 10,000 Ordenspriestern und einer halben Million von Salesianischen Mitarbeitern sind auf alle fünf Erdteile verteilt und wirken im Sinne des Jugendapostels Don Bosco. Gelegentlich seiner Héiligsprechung zu Osten 1934, wurde in Rom eine neue Schule, das Hanwerkerinstitut Pius XI., errichtet und damit auch Papst Pius XI. gehuldigt. In technisch und hygienisch vollkommen auf der Höhe stehenden Werkstätten werden die Jugendlichen von Meistern angelernt. Die Salesianermönche erteilen ihnen Schul- und theoretischen Fachunterricht, überwachen sie bei der Werkstättenarbeit, spielen mit ihnen in der Freizeit und stärken sie in Glauben und Wissen. Diese Schulen sind durchwegs grosse Institute, in denen die Zöglinge in der Regel als Interne wohnen und nicht nur beruflich, sondern auch geistig, und moralisch erzogen werden.

Sono sparsi in tutte le cinque parti della terra più di 600 grandi scuole professionali con circa 10.000 preti dell'ordine, e mezzo milione di collaboratori Salesiani e tutti svolgono una attività nel senso delle idee di Don Bosco, apostolo della gioventù. Per la Pasqua del 1934, in occasione della canonizzazione di Don Bosco, fu costruita una nuova scuola a Roma, l'Istituto Professionale Pio XI, e con questo si intese pure rendere omaggio a Papa Pio XI. In officine ivi attrezzate perfettamente dal punto di vista tecnico e igienico, i giovani vengono istruiti da maestri competenti. I Padri Salesiani insegnano le materie scolastiche e le facoltà teoretiche, sorvegliano il lavoro nelle officine, giocano con i giovani e approfondiscono la coltura e la fede degli alunni. Queste scuole sono tutti grandi Istituti, ove gli allievi generalmente sono ospitati di vitto e alloggio e dove con l'istruzione e l'avviamento al proprio mestiere, ricevono pure l'educazione spirituale e morale.





Vengono insegnati tutti i mestieri: il falegname, il tipografo, il rilegatore di libri, il calzolaio, il sarto e il fabbro - ferraio. Per fini pedagogici vengono usate moderne sale comuni, come quelle per la pulizia ed igiene, il refettorio e il dormitorio.



Alle Zweige des Handwerks werden gelehrt, Tischlerei, Druckerei, Buchbinderei, Schuhmacherei, Schneiderei und Schlosserei. Es werden moderne Waschräume, gemeinschaftliche Speise- und Schlafsäle benutzt und ebenfalls für pädagogische Zwecke ausgebeutet.





L'educazione della gioventù viene impartita secondo le regole di Don Bosco, il cui metodo tende a raggiungere la massima reciproca fiducia fra educatori ed allievi, cerca di penetrare l'anima dei giovani, verso cui va incontro fino al possibile. Gli alunni sono sempre sorvegliati e controllati nelle loro passioni, necessità ed interessi. Sono esclusi assolutamente la violenza e la punizione fisica, la disciplina invece è mantenuta attraverso il buon esempio, la dolcezza e i mezzi religiosi. I maestri vivono nel mondo spirituale e intellettuale degli allievi e questi non vengono mai abbandonati dalia presenza di quelli neppur perfino quando eseguiscono lo sport e la musica. In tutte le scuole dei Salesiani occupano un posto importante, lo sport e la musica cosicchè all'uno e all'altra la gioventù viene addestrata con particolare amore.



Die Erziehung der Jugend erfolgt nach den Regeln von Don Bosco. Seine Methode erstrebt ein enges Vertrauensverhältnis zwischen Erziehern und Zöglingen, sie passt sich den Bedürfnissen der Jugendseele an, der bis zur Grenze des Vernünftigen entgegengekommen wird. Die Zöglinge sind aber stets überwacht und ihre Neigungen, Bedürfnisse und Interessen werden dauernd beobachtet. Zwang und Körperstrafe sind ausgeschaltet, statt dessen finden gutes Beispiel, Milde und religiöse Mittel Anwendung. Die Lehrer leben mit den Schülern in der Gedankenwelt der Jugend, sie sind auch ausserhalb des Unterrichts immer mit ihnen zusammen, selbst auf dem Sportplatz und beim Musizieren. Körperertüchtigung und Musikpflege nehmen einen bevorzugten Platz in jeder Salesianerschule ein.

In tutti gli Istituti è l'uso di formare tra gli alunni un'orchestra la quale suona per il proprio divertimento. Il tempo libero viene trascorso con recite, conferenze ed altre distrazioni, offrendo così modo alla gioventù di divertirsi e di educarsi.

Aus den Reihen der Jugendlichen wird eine Kapelle gebildet, die zum eigenen Vergnügen aufspielt. Mit Vorträgen, Theaterspielen und ähnlichen Unterhaltungen wird die Freizeit ausgefüllt und auf das Jugendgemüt eingewirkt.







INSEGNAMENTO DELLE SUORE
DI S. MARIA AUSILIATRICE ALLE GIOVINETTE

MÄDCHENBILDUNG DURCH MARIAHILFSCHWESTERN

Nella grande Opera di Don Bosco, l'educazione della gioventù femminile e dei bambini venne affidata alle Suore di S. Maria Ausiliatrice, che non hanno mancato di penetrare profondamente nel cuore del popolo, come anche i padri Salesiani. Le Suore di S. Maria Ausiliatrice sono alla direzione e all'amministrazione di asili, orfanotrofi, scuole, pensionati, laboratori e case per le operaie. Anche esse si trovano sparse per tutto il mondo e quasi 8000 monache Salesiane sono attive in più di 700 istituti, per il bene della gioventù. Con grande intelligenza pedagogica si avvicinano all'anima dei bambini e dato che esse sono diplomate come maestre e professoresse insegnano pure in scuole superiori. Le loro scuole per il lavoro costituiscono quanto di più adatto per l'insegnamento e l'applicazione della vita pratica femminile. Ivi si insegna a cucire, a lavorare a maglia, a stirare e ai lavori femminili si addestrano infine le giovanette, fino alla perfezione, a tutti quei lavori manuali che nella vita saranno loro di grande utilità.



Im Rahmen des grossen Don Bosco-Werkes ist der Genossenschaft der Mariahilfschwestern die Erziehung der weiblichen Jugend und Kinder übertragen. Wie die Salesianer haben auch die Salesianerinnen das Herz des Volkes für sich gewonnen. Die Mariahilfschwestern leiten Kinderasyle, Waisenhäuser, Schulen, Pensionate, Arbeitsschulen und Arbeiterinnenheime. Sie sind international verbreitet und fast 8000 Ordenschwestern sind in über 700 Instituten zum Wohl der Jugend tätig. Mit grossem pädagogischem Geschick nähern sie sich der Kinderseele und als Lehrerinnen und Professorinnen ausgebildet, erteilen sie auch in höheren Schulen Unterricht. Ihre Arbeitsschulen sind auf die praktischen Anforderungen des Frauenlebens zugeschnitten; im Nähen, Stricken, Plätten und Handarbeit wird den jungen Mädchen grosse Geschicklichkeit beigebracht





La ginnastica, il canto e la musica vengono coltivati in tutti gli Istituti di Don Bosco. Le ore d'insegnamento si alternano con le ore di ricreazione. Al contrario del lavoro nei laboratori si fa la ginnastica per il bene del corpo e per la gioia dello spirito serve il canto coll'accompagnamento di musica.

Turnen, Gesang und Musik wird in allen Instituten von Don Bosco geübt. In die handwerkliche Unterrichtszeit werden Stunden für die Erholung eingeschaltet: Zum Ausgleich der Werkstattarbeit Gymnastik und zur Erhebung des Gemüts, Gesang mit Musikbegleitung.



Gli oratorî ed asili dei Salesiani sono ambienti preferiti dai bambini. Questi frequentano i posti da giochi per alcune ore e trovano nei grandi cortili una affettuosa e gioconda ospitalità come è desiderabile all'animo del bambino.

Die Jugendhorte und Knabenheime der Salesianer sind beliebte Zusammenkünfte der Kinder. Sie besuchen die Spielstätten für einige Stunden und in den grossen Höfen der Oratorien finden sie willkommene Gelegenheit, so richtig nach Herzenslust zu spielen.

GLI ORATORÎ DI DON BOSCO

ORATORIEN VON DON BOSCO









Il giuoco è una disposizione naturale del bambino; è compito quindi dell'educatore di guidare questo istinto nella direzione giusta e d'imprimere al giuoco stesso un carattere educativo. Negli oratorî dei Salesiani si ha cura che l'anima infantile venga soddisfatta nei giuochi di tutti i generi. Con la ginnastica e il giuoco della palla, non mancano rappresentazioni teatrali, cinematografiche e musiche e conferenze religiose seminano buoni frutti in quelle anime vergini.

Das Spielen ist eine natürliche Betätigung des Kindes. Seinen Spieltrieb in die richtigen Bahnen zu lenken und dem Spiel selbst einen erzieherischen Charakter zu geben, ist Aufgabe des Erziehers. In den Oratorien der Salesianer wird dafür gesorgt, dass die Kindesseele durch verschiedenartige Spiele befriedigt wird. Ausser der körperlichen Bewegung beim Turnen und Ballspiel, werden ihnen auch noch Theater- und Filmvorführungen, Vorträge und Musikdarbietungen geboten, ferner wird in ihnen auch der religiöse Sinn geweckt und gestärkt.













Don Bosco, l'apostolo della gioventù, sosteneva che una gioventù senza musica è un corpo senza anima. Per questo principio del grande educatore, la musica occupa un posto di primo piano in tutti gli istituti Salesiani. Gli allievi e gli stessi insegnanti fanno parte di una orchestra che in ogni istituto viene costituita allo scopo di divertire gli allievi stessi e i loro ascoltatori.

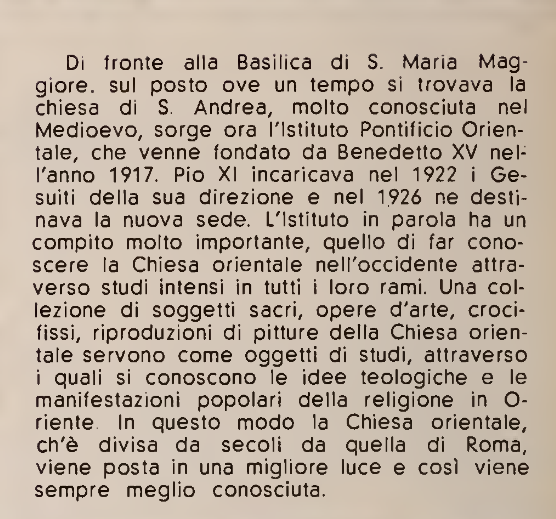


Der Jugendapostel Don Bosco verkündete, dass eine Jugend ohne Musik gleich einem Körper sei ohne Seele. In Erfüllung der hieraus gefolgerten pädagogischen Regel des grossen Wegweisers, wird in allen Salesianischen Anstalten das Musizieren in den Vordergrund gestellt. Sowohl Zöglinge als auch die Mönche selbst tun sich zu Kapellen zusammen und handhaben geschickt alle Instrumente zum eigenen Vergnügen und zur Freude ihrer Zuhörer

L'INDAGINE SULLA CHIESA ORIENTALE

DIE OSTKIRCHENFORSCHUNG





Di fronte alla Basilica di S. Maria Maggiore, sul posto ove un tempo si trovava la chiesa di S. Andrea, molto conosciuta nel Medioevo, sorge ora l'Istituto Pontificio Orientale, che venne fondato da Benedetto XV nell'anno 1917. Pio XI incaricava nel 1922 i Gesuiti della sua direzione e nel 1926 ne destinava la nuova sede. L'Istituto in parola ha un compito molto importante, quello di far conoscere la Chiesa orientale nell'occidente attraverso studi intensi in tutti i loro rami. Una collezione di soggetti sacri, opere d'arte, crocifissi, riproduzioni di pitture della Chiesa orientale servono come oggetti di studi, attraverso i quali si conoscono le idee teologiche e le manifestazioni popolari della religione in Oriente. In questo modo la Chiesa orientale, ch'è divisa da secoli da quella di Roma, viene posta in una migliore luce e così viene sempre meglio conosciuta.

Gegenüber der Basilika S. Maria Maggiore, auf dem Grundstück, wo einst die im Mittelalter sehr bekannte Kirche des hl. Andreas stand, befindet sich jetzt das Päpstliche Orientalische Institut. Es wurde von Benedikt XV. im Jahre 1917 gegründet, Papst Pius XI. übergab 1922 seine Leitung den Jesuiten und wies ihm 1926 den neuen Sitz an. Das Institut erfüllt eine sehr bedeutungsvolle Aufgabe, es macht den Westen mit der Ostkirche bekannt, indem diese mittels eingehender Studien allseitig erforscht wird. Eine Sammlung von ostkirchlichen Andachtsgegenständen, Kruzifixe, Kirchenutensilien, Kunstwerken und vielen Reproduktionen von Kirchenmalereien des Orients dienen für Studienzwecke. Durch diese werden Einblicke in die theologischen Vorstellungen und in die volkstümlichen Ausserungen des Andachtslebens gewonnen, und so rückt die Kirche des Orients, die seit Jahrhunderten von Rom getrennt ist, in ein helleres Licht







L' Istituto Orientale è, nello stesso tempo, un Istituto d'insegnamento. Studenti dell'Oriente e dell'Occidente fanno qui studi teologici, giuridici e storici. E non mancano i laici, venendo anche dall'estero, i quali trovano nella ricchissima biblioteca quanto di meglio possono desiderare. Circa 60.000 volumi, dei quali circa 20.000 appartengono alla parte russa, si trovano in questa vastissima Biblioteca. Nell'intento di formare un ponte spirituale che congiunga Roma e la Chiesa Orientale non mancano di frequentare anche la sala di Studio della Biblioteca, oltre gli auditori dell'Istituto, scienziati, maestri e studenti.

Si fanno profondi studi di paragone ed opere di origine bizantina, russa, galiziana, armena, greca, siriaca, copta ed abissina servono allo scopo. Alla indagine degli studiosi e degli scienziati contribuiscono efficacemente le Icone russe, per mezzo delle quali si appalesa il concetto religioso e lo stile artistico della Chiesa russa, attraverso la quale essi possono penetrare sempre più profondamente nei diversi campi della Chiesa orientale.

Tiefgehende vergleichende Studien werden ausgeführt und auf byzantinische, russische, galizische, armenische, griechische, syrische, koptische und abessinische Quellenwerke zurückgegriffen. Wertvolle Aufklärungen liefern den Gelehrten die russischen Ikone, da sie durch diese ausser den Stilarten der russischen Kirchenkunst, die gesamte Ideenwelt der Kirche kennenlernen und somit immer tiefer in die Zweige der Ostkirchenwissenschaft eindringen.



Das Orientalische Institut ist zugleich auch eine Bildungsanstalt. Studierende aus dem Osten und Westen absolvieren hier theologische, juristische und historische Studien und auch für Laien ist die ausgezeichnete Fachliteratur so wertvoll, dass viele aus dem Auslande Kommenden die Bibliothek besuchen. Nahezu 60,000 Bände mit etwa 20,000 in der russischen Abteilung befinden sich hier. Ausser in den Hörsälen des Instituts findet sich im grossen Studiersaal der Bibliothek stets eine grosse Anzahl von Wissenschaftlern, Lehrern und Studierenden in der Bestrebung zusammen, eine geistige Brücke zwischen Rom und der Ostkirche zu bilden.

IL NUOVO STATO
DELLA CITTÀ DEL VATICANO



DER NEUE KIRCHENSTAAT
DER VATIKANISCHEN STADT

TERRITORIO E SPIRITO: in un settore relativamente piccolo della città di Roma si estende lo Stato della Città del Vaticano che è stato nuovamente creato nel 1929 in seguito al trattato del Laterano. La nuova fondazione dello Stato della Chiesa e la conseguente organizzazione e costruzione del nuovo Stato costituiscono l'opera immortale del Papa Pio XI, e sotto lo stemma pontificio della Tiara e delle due chiavi apostoliche incrociate sta il territorio sul quale Sua Santità regna in completa indipendenza. L'estensione di questo Stato è ristretta, esso abbraccia una superficie di circa 440.000 metri quadrati e la cifra dei suoi abitanti ammonta a circa un migliaio. Sono gli appartenenti alla Corte pontificia, all'amministrazione ecclesiastica e statale ed alle guardie del servizio di sicurezza. Lo Stato ecclesiastico dispone di tutte le istituzioni di uno Stato moderno e mantiene molteplici relazioni col mondo esterno. Tanto minore è il suo territorio e tanto maggiore è la sua sfera spirituale. Il territorio e lo spirito dello Stato del Vaticano di nuova fondazione rappresentano due grandezze che si completano a vicenda e che hanno trovato una nuova ed efficace espressione mediante il patrimonio di Pietro e l'universalità della Chiesa cattolica.



GEBIET UND GEIST: Der Staat der Vatikanischen Stadt erstreckt sich auf einen verhältnismässig kleinen Teil des Römischen Stadtgebiets und ist auf Grund des Lateranvertrages im Jahre 1929 neu errichtet worden. Die Neuschaffung des Kirchenstaates und der sich daran anschliessende Aufbau dieses neuen Staatswesens ist das unsterbliche Werk Papst Pius XI., und unter dem päpstlichen Hoheitszeichen der Tiara mit den zwei übereinander gekreuzten Apostelschlüsseln steht das Gebiet, über das jetzt Seine Heiligkeit in voller Unabhängigkeit regiert. Nur klein ist die Ausdehnung dieses Staates, der sich auf eine Oberfläche von etwa 440.000 Quadratmeter erstreckt und dessen Einwohnerzahl etwa 1000 beträgt. Es sind die Angehörigen des päpstlichen Hofes, der kirchlichen und staatlichen Verwaltung und der Sicherheitstruppen. Der Kirchenstaat verfügt über alle Einrichtungen eines modernen Staatswesens und pflegt mannigfaltige Beziehungen zur Aussenwelt und wenn sein Gebiet auch nur klein ist, seine geistige Sphäre ist jedoch umso umfangreicher. Territorium und Geist des neu gegründeten Vatikanstaates sind zwei sich gegenseitig ergänzende Grössen; sie haben durch das Patrimonium Petri und die Universalität der katholischen Kirche einen neuen und wirksamen Ausdruck gefunden.

FRA I COLONNATI GIGANTESCHI DEL BERNINI



ZWISCHEN DEN RIESENKOLONNADEN DES BERNINI

Un edificio monumentale, di dimensioni colossali costituisce l'accesso alla Città del Vaticano Ci troviamo di fronte alla principale Basilica di Roma ed al più venerato Sacrario del mondo cattolico, davanti alla Tomba di S. Pietro Principe degli Apostoli. La Chiesa di S. Pietro e la sua grande piazza che sono famose per le magnifiche celebrazioni che vi si svolgono nei giorni festivi, presentano anche nei giorni feriali un aspetto caratteristico. Italiani e stranieri, gente dai vicoli limitrofi, da città distanti e da continenti lontani si incontrano qui e tutti sostano commossi ed ammirati dalla singolarità del luogo. La grandiosità della mole con tutti i suoi dettagli suscita un effetto immancabile, e cioè il sentimento della nostra caducità umana rispetto all'immortalità di questo insieme. Più di un secolo si impiegò alla costruzione della Basilica di S. Pietro, che iniziata nel 1506 fu terminata nel 1626. Maestri immortali, Michelangelo, Raffaello, Bramante e Bernini misero il loro genio nella costruzione di questo magnifico edificio. Anticamente si trovava in questo luogo il circo neroniano; Costantino il Grande fece poi edificare sulla tomba di S. Pietro una grandiosa Basilica ed oggi nello stesso luogo sorge la Chiesa di S. Pietro dell'epoca del Rinascimento con le sue numerose tombe di Pontefici e Principi, nonchè con le sue innumerevoli opere di arte, reliquie, oggetti di oreficeria, ricchi ornamenti regali e un artistico arredamento ecclesiastico Si incontrano qui sempre persone isolate o a gruppi e le loro impressioni sono tali da rimanere incancellabilmente impresse nella loro mente. Procurarsi un ricordo o una fotografia equivale a portar seco un ricordo che durerà quanto la vita e al quale si resterà fedeli per sempre





Ein monumentales Bauwerk von gewaltigen Dimensionen bildet den Eingang zur Vatikanstadt. Wir stehen vor der Hauptkirche Roms und dem Hauptheiligtum der katholischen Welt, vor der Grabeskirche des Apostelfürsten Petrus. Die Peterskirche und ihr Vorplatz, die von ihren prächtigen Feierlichkeiten an Festtagen weltbekannt sind, weisen auch an Wochentagen ein eigenes, charakteristisches Bild auf. Einheimische und Ausländer, Menschen aus den nahen Gässchen, aus fernen Städten und aus weiten Kontinenten finden sich hier zusammen und werden von der Eigenart dieser Stelle ergriffen. Die Riesenanlage löst mit allen Einzelheiten durch ihre nie verfehlende Gesamtwirkung das Gefühl unserer eigenen menschlichen Vergänglichkeit gegenüber dem Unvergänglichen dieser Stätte aus Mehr als ein Jahrhundert dauerte die Errichtung der Peterskirche, sie wurde 1506 in Angriff genommen und 1626 beendet Grosse und unsterbliche Meister, wie Michelangelo, Raffael, Bramante und Bernini haben ihr Genie für die Errichtung dieses Wunderbaus eingesetzt. Früher befand sich an dieser Stelle der Neronische Zirkus, Konstantin der Grosse liess dann eine grossartige Basilika über dem Grab des hl. Petrus erbauen und heute befindet sich an derselben Stelle die Peterskirche aus der Renaissancezeit mit zahlreichen Gräbern von Päpsten und Fürsten, sowie vielen Kunstwerken, Reliquien, Schmiedestücken aus Edelmetall, reichem Krönungsschmuck und einer wunderbaren kirchenkünstlerischen Ausstattung. Jederzeit trifft man hier sowohl Einzelpersonen als auch grosse Gruppen und die daselbst gewonnenen Eindrücke prägen sich unauslöschlich in die Seele ein. Sich ein Andenken oder eine Fotografie zu beschaffen, heisst, eine Erinnerung für das ganze Leben aufbewahren und ihr für immer treu zu bleiben.



Come un invito si aprono le due grandiose braccia del Colonnato di S. Pietro, sulle quali poggiano 162 statue di Santi. 284 gigantesche colonne si elevano disposte in 4 file con perfetta uniformità. La loro mole è larga e possente, e malgrado la loro altezza colossale sono slanciate ed eleganti. Questo capolavoro è un miracolo architettonico che sfida i secoli. Fra i colonnati incontriamo gente di ogni tipo ed al nostro orecchio giungono le più diverse favelle. Un insieme animato e variato attesta i molteplici rapporti esistenti fra la gente e questo ambiente: giovani artisti trovano in esso l'ispirazione, bambini ed adulti siedono sui gradini di marmo e d'inverno godono all'aperto nella grande piazza i benefici raggi del sole, mentre d'estate le colonne di travertino offrono loro un'ombra refrigerante. La prima meta del pellegrino che giunge a Roma è la Piazza di S. Pietro e già qui nell'anticorte del Vaticano egli si sente vinto dalla grandiosità e singolarità della Residenza del Capo della Chiesa e Sovrano dello Stato Vaticano. L'ingresso alla Città del Vaticano è permesso a tutti sia alla gente modesta del popolo che alle personalità e agli alti dignitari, e l'udienza di Sua Santità viene da tutti conservata nel cuore come l'esaudimento solenne di un nostalgico desiderio. Nel centro della Piazza di S. Pietro fra due chiomate fontane sorge l'obelisco che proveniente dall'Egitto stava anticamente nel circo di Nerone, ma che ora qui proclama la vittoria della Croce. Ai lati della grande scalinata che conduce alla Basilica poggiano due gigantesche statue, quelle di S. Pietro e Paolo.







Einladend strecken die Kolonnaden ihre beiden mächtigen Arme vor, auf denen 162 Heiligenstatuen stehen. 284 Riesensäulen stehen mit mathematischer Gleichmässigkeit in vier Reihen nebeneinander. Breit und gewaltig ist ihr Umfang, aber gegenüber den riesigen Höhenmassen wirken sie dennoch schlank und elegant in ihrer Erscheinung. Wie ein architektonisches Wunder überdauert dieses Meisterwerk die Jahrhunderte.

Zwischen den Kolonnaden begegnen wir allen Menschentypen und die verschiedensten Sprachen dringen hier an unser Ohr. Ein buntes Allerlei bezeugt die vielseitigen Beziehungen, die die Menschen zu dieser Stelle unterhalten: Junge Künstler werden von ihr inspiriert, Kinder und Erwachsene sitzen auf den Marmortreppen und finden auf dem grossen freien Platz im Winter die wärmenden Sonnenstrahlen, während im Sommer die Travertinsäulengänge kühlenden Schatten bieten. Der erste Weg des Rompilgers führt zum Petersplatz und bereits hier, im Vorhof des Vatikans, wird er von der Grossartigkeit und Besonderheit der Residenz des Kirchenoberhauptes und Souveräns des Vatikanstaates überwältigt. Ob bescheidenen Menschen aus dem Volke oder Persönlichkeiten von Rang und Würde, der Eintritt in die Vatikanstadt wird allen ermöglicht, und ein Empfang bei Seiner Heiligkeit wird von jedem als die feierliche Erfüllung seiner Sehnsucht im Herzen aufbewahrt. In der Mitte des Petersplatzes zwischen zwei Springbrunnen steht der Obelisk, der aus Ägypten stammend einst im Zirkus des Nero aufgestellt war und jetzt hier den Sieg des Kreuzes verkündet. Vor der Freitreppe, die in die Basilika führt, befinden sich die zwei Riesenstatuen des hl. Petrus und Paulus.







LA SEDE DEL PAPA

DIE PÄPSTLICHE RESIDENZ

Negli appartamenti che circondano il grande Cortile di Damaso, attorno all'abitazione ed alle sale di ricevimento del Capo della Chiesa, che siede quale rappresentante di Cristo e successore del Principe degli Apostoli Pietro sul Trono pontificio, vi sono i numerosi uffici che appartengono al Governo della Chiesa. I Pontefici risiedono in questo Palazzo già da secoli e qui si trova la centrale dove si esaminano e decidono in suprema istanza della Chiesa Universale Cattolica, sia che si tratti di problemi organizzativi, o di questioni teologiche, religiose o politiche.

In den Räumlichkeiten, die den grossen Damasushof umgeben, rund um die Wohn- und Empfangsräume des Oberhauptes der Kirche, der als Stellvertreter Christi und Nachfolger des Apostelfürsten Petrus auf dem päpstlichen Thron sitzt, befinden sich die zahlreichen Amtsstellen, die der kirchlichen Regierung des Papstes angehören. In diesem Palast residieren die Päpste schon seit Jahrhunderten und hier ist die Zentrale, wo alle Angelegenheiten der katholischen Weltkirche, seien es organisatorische, theologische, religiöse oder staatspolitische, in allerhöchster Instanz entschieden und bestätigt werden.





A destra della Basilica di S. Pietro, dietro i colonnati, si innalza il grande Palazzo Papale, il quale apre il grande complesso degli edifici della Residenza Apostolica. Il Vaticano, con la continua aggiunta di edifici che hanno formato un gigantesco insieme di costruzioni, è divenuto il più grande palazzo del mondo. Ciò si spiega col fatto che con l'andar dei secoli e il succedersi dei pontefici nuove costruzioni si aggiungevano alle vecchie, giacchè essi tutti hanno voluto fare degli ingrandimenti alla Residenza Papale

Nel Medioevo i Principi della Chiesa dimoravano nel Palazzo del Laterano, mentre la Sede dei Papi si trova solo dal XIV secolo nelle immediate vicinanze della tomba di S. Pietro. Da un mezzo millennio si concentra qui un intenso traffico quotidiano; lunghe schiere di persone attraversano il cortile di Damaso, sono addettī alla Corte Pontificia, alti dignitari, personalità ufficiali e sopratutto pellegrini che si recano in udienza dal Papa. Un ingresso ben sorvegliato conduce dal cortile di Damaso agli appartamenti papali ed agli uffici della Santa Sede

Rechts von der Peterskirche, hinter den Kolonnaden erhebt sich der grosse Papstpalast, der die lange Gebäudereihe der apostolischen Residenz eröffnet. Der Vatikan wurde nach und nach zum grössten Palast der Welt ausgebaut, die immer neu hinzugetretenen Bauten haben im Laufe der Jahrhunderte einen Riesenkomplex gebildet, da fast alle Päpste Neubauten errichteten oder Umbauten vornahmen und bestrebt waren, die Vatikanpaläste immer mehr zu vergrössern. Im Mittelalter wohnten die Kirchenfürsten im Lateranpalast, während sich in der unmittelbaren Nähe des Petrusgrabes der Sitz der Päpste erst seit dem 14. Jh. befindet. Seit einem halben Jahrtausend konzentriert sich hier ein ausgedehnter täglicher Verkehr: Grosse Menschenscharen passieren den Damasushof, Angehörige der päpstlichen Hofhaltung, hohe Würdenträger, amtliche Persönlichkeiten und vor allem Pilger, die sich zur Papstaudienz begeben. Ein bewachter Eingang führt vom Damasushof zu den päpstlichen Gemächern und den Amtsräumen der Kirchenregierung.





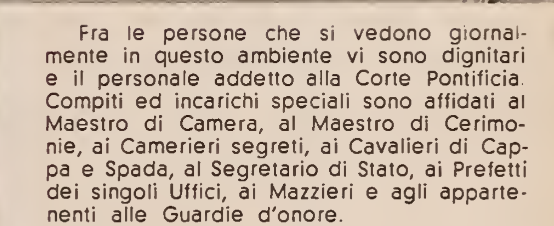


Oltre ai numerosi uffici sobriamente arredati, in cui vengono sbrigati giornalmente gli affari del Governo Vaticano, si trovano qui anche le sfarzose sale della Corte Pontificia e da questo luogo vengono guidati i destini della Chiesa con un instancabile lavoro giornaliero. Qui entrano giornalmente centinaia e migliaia di visitatori, sovrani e popolani, diplomatici e operai, sacerdoti e laici. La Residenza Pontificia comprende circa 1000 stanze che in parte sono sale sfarzose e sale di rappresentanza. Nei lunghi corridoi, nelle loggie e nelle sale solo rarissimamente si vedono mobili e arredamenti del genere, ciò nonostante gli ambienti procurano una impressione grandiosa e fastosa grazie agli adornamenti altamente artistici dei soffitti e delle pareti. Fra molte altre, una delle più imponenti è la Sala Regia del XVI secolo. Grandi affreschi e magnifiche stuccature rappresentano qui la potenza della Chiesa; prima questa sala serviva per importanti cerimonie statali, per voti di ubbidienza e devozione da parte dei regnanti cattolici o per ricevimenti diplomatici.

Neben den zahlreichen nüchternen Büros, in denen die täglichen kirchlichen Regierungsgeschäfte des Vatikans erledigt werden, befinden sich hier auch die Prunksäle des päpstlichen Hofes und in unermüdlicher Tagesarbeit werden von hier aus die Geschicke der Kirche gelenkt. Hunderte und Tausende von Besuchern treffen hier täglich ein, Herrscher und Volksgenossen, Diplomaten und Arbeiter, Priester und Laien. Die päpstliche Residenz umfasst rund 1000 Räume, die zum Teil Prunksäle und Repräsentationsräume sind. Auf den langen Korridoren, in den Loggien und Sälen sind Möbelstücke und sonstige Einrichtungsgegenstände nur sehr selten zu sehen; die Räume wirken aber durch ihre hochkünstlerische Wand- und Deckenausstattung grossartig und prunkvoll. Unter vielen anderen ist einer der imposantesten der Königssaal, die Sala Regia aus dem 16. Jh. Grosse Fresken und prächtige Stuckverzierungen an der Decke schildern hier die Macht der Kirche; früher diente dieser Saal für wichtige Staatsakte, wie Gehorsamkeitsgelöbnisse der katholischen Fürsten oder Diplomatenempfänge.

I pellegrini vengono ricevuti dal Papa in antiche, vaste e magnifiche sale. Sovente il numero dei partecipanti ad un pellegrinaggio è grandissimo giacchè i figli della Chiesa vengono a Roma da tutti i paesi del mondo, per essere ricevuti dal Santo Padre. L'udienza assume sempre un carattere di grande solennità e tale udienza in queste vaste e sfarzose sale costituisce per tutti un avvenimento indimenticabile. Circondato dalla sua Corte, accompagnato da Monsignori, Camerieri e Guardie, appare Sua Santità che porge ad ognuno la mano per il bacio dell'anello, poi tiene un discorso di circostanza e quindi si ritira dopo aver impartita l'Apostolica Benedizione.

In alten und grossen Prunksälen werden die Pilgergruppen vom Papst empfangen. Oft ist die Teilnehmerzahl eines Pilgerzuges sehr gross, denn aus allen Ländern der Welt kommen die Söhne und Töchter der Kirche nach Rom, um vom Heiligen Vater empfangen zu werden. In feierlicher Weise findet die für jedermann erlebnisvolle Audienz in diesen geräumigen Prunksälen statt: Von seinem Hofstaat umgeben, von Monsignoren, Kämmerern und Gardisten begleitet, erscheint Seine Heiligkeit, reicht jedem einzelnen den Ring zum Kuss, hält eine Ansprache und entlässt schliesslich, nach erteiltem Apostolischen Seger seine Besucher.



Fra le persone che si vedono giornalmente in questo ambiente vi sono dignitari e il personale addetto alla Corte Pontificia. Compiti ed incarichi speciali sono affidati al Maestro di Camera, al Maestro di Cerimonie, ai Camerieri segreti, ai Cavalieri di Cappa e Spada, al Segretario di Stato, ai Prefetti dei singoli Uffici, ai Mazzieri e agli appartenenti alle Guardie d'onore.

Zu den täglichen Erscheinungen zählen die Würdenträger und das dem päpstlichen Hofe zugeteilte Personal. Besondere Arbeitsgebiete und Dienstverrichtungen sind dem Maestro di Camera, dem Zeremoniemeister, den Geheimen Kammerherren, den Geheimen Kammerherren von Schwert und Mantel, dem Staatssekretär, den Präfekten der einzelnen Büros, den Stabträgern und den Angehörigen der Ehrengarden übertragen.

Spesso anche le sale più vaste sono insufficienti per l'udienza pubblica e allora il ricevimento del pellegrinaggio ha luogo nel cortile di Damaso. Migliaia e migliaia di persone ascoltano attentamente le buone parole del Papa e si sentono profondamente commossi in questa atmosfera di elevazione apostolica.

Oft reichen auch die allergrössten Räume, für Pilgerempfänge nicht aus und dann findet die Audienz im Damasushof statt. Tausende und Abertausende lauschen den Worten des Papstes und fühlen sich in dieser Umgebung apostolischer Erhabenheit tief ergriffen.



Sovente si possono vedere nel cortile di Damaso gli addetti al Corpo diplomatico che curano le relazioni diplomatiche fra i rispettivi paesi e il Vaticano. 35 Stati hanno propri Ambasciatori o Ministri plenipotenziari presso la Santa Sede e il Vaticano a sua volta mantiene proprie Nunziature in 38 paesi. Oltre a queste esso è rappresentato nel vicino e lontano Oriente e in vari altri paesi da 23 Incaricati straordinari.



Oft sind im Damasushof die Angehörigen des diplomatischen Korps zu sehen, die die diplomatische Verbindung zwischen ihren Ländern und dem Vatikan aufrechterhalten. 35 Staaten haben beim Heiligen Stuhl eigene Botschafter oder Gesandte und der Vatikan unterhält seinerseits in 38 Ländern Nuntiaturen. Ausser diesen wird er auch noch von 23 ausserordentlichen Beauftragten im nahen und fernen Orient und in verschiedenen anderen Ländern vertreten.

Una numerosa gerarchia circonda il Trono del Papa. Non c'è paese civile che non sia in relazione col Vaticano e le cui ragguardevoli personalità non ricevano sovente udienza da Sua Santità. Due Sale del Trono sono adibite al ricevimento di alte personalità e per udienze private. Cardinali e eminenti personalità ecclesiastiche provenienti da tutto il mondo sono spesso ricevute dal Papa e nella Sala delle Congregazioni del Segretario di Stato si svolgono regolarmente sedute di Cardinali nelle quali si trattano e si decidono importanti questioni della Chiesa.

Eine weitverzweigte Hierarchie umgibt den päpstlichen Thron. Es gibt kaum ein zivilisiertes Land, das mit dem Vatikan nicht in Verbindung stände und dessen hervorragende Persönlichkeiten ebenfalls nicht selten in Audienz bei Seiner Heiligkeit erscheinen. Zwei Thronsäle dienen für den Empfang hochgestellter Persönlichkeiten und private Audienzen. Kardinäle und Kirchenfürsten aus der ganzen Welt werden öfters vom Papst empfangen und im Kongregationssaal des Staatssekretärs finden regelmässig Kardinalssitzungen statt, in denen wichtige Fragen der Kirche behandelt und erledigt werden.





La Segreteria di Stato disbriga i multiformi affari diplomatici e religioso-politici del Vaticano. A capo di essa vi è il Cardinale Segretario di Stato coadiuvato da parecchi alti funzionari, fra i quali primeggiano i due Sottosegretari. Questo Ufficio cura le relazioni politiche della Santa Sede e i suoi rapporti internazionali fanno sì che giornalmente occorre dar corso ad un carteggio molto voluminoso. Dei grandi tavoli sono occupati da documenti degli affari correnti e un proprio Archivio conserva tutti i documenti e tutta la corrispondenza. Il carteggio del Governo pontificio resta nell'Archivio del Segretariato di Stato ancora 20 o 30 anni dopo l'evasione delle singole pratiche. In esso si trovano anche tutti i documenti importanti, quali ad esempio le convenzioni del concordato; trascorso tal termine sia il carteggio che i documenti passano all'Archivio segreto per esservi conservati per sempre.

Das Staatssekretariat erledigt die vielgestaltigen diplomatischen und kirchenpolitischen Angelegenheiten des Vatikans. An seiner Spitze befindet sich der Kardinalstaatssekretär mit mehreren hohen Beamten zur Seite, es sind an erster Stelle die beiden Unterstaatssekretäre. Dieses Amt pflegt die politischen Beziehungen des Heiligen Stuhls und seine internationalen Verbindungen bringen es mit sich, dass täglich ein sehr umfangreicher Schriftwechsel zu bewältigen ist. Grosse Aktentische sind von Schriftstücken der laufenden Geschäfte belegt, und ein eigenes Archiv nimmt alle Dokumente, sowie den gesamten Briefwechsel auf. Der Schriftverkehr der päpstlichen Regierung verbleibt nach Erledigung der Einzelfälle noch 20-30 Jahre im Archiv des Staatssekretariats, wo sich alle bedeutenden Dokumente, wie zum Beispiel auch die Konkordatsverträge befinden, alsdann werden sie dem Geheimarchiv einverleibt und dort für alle Zeiten aufbewahrt.



NEL PALAZZO DEL GOVERNATORATO

É questo il centro nervoso dell'Amministrazione statale civile. A capo di essa è il Governatore e mediante i numerosi uffici del Governatorato vengono esercitati quei compiti che corrispondono alla sfera d'azione dei Ministeri. Il Governatore ha la sorveglianza dell'ordine pubblico nel piccolo Stato, tutela la sicurezza e la protezione dei cittadini, cura le comunicazioni pubbliche, la salute e l'igiene, il traffico commerciale e la contabilità e le finanze dello Stato; l'esecuzione di tutti i compiti di competenza dell'autorità statale è quindi trasmessa ai suoi uffici. Il Governatore è nominato dal Papa ed egli è responsabile esclusivamente verso di Lui. Le diverse azioni del Governatorato sono in attiva comunicazione col pubblico per le numerose pratiche che l'amministrazione civile deve svolgere con gli esterni. Vicinissimo al nuovo palazzo del Governatorato vi è il più antico edificio del Vaticano, la chiesa di S. Stefano degli Abissini. É da ritenere che questa chiesa sia stata edificata nel VI secolo, si può però stabilire con sicurezza che i primi restauri furono compiuti già sotto il Papa Leone III (795-816) e che in seguito essa fu affidata da Sisto IV ai monaci copti di Abissinia ad uso convento e chiesa. Questa antica chiesa fu già restaurata parecchie volte, le vecchie pietre, le figure artistiche e le iscrizioni rinvenute sono conservate sulla parete laterale. Non lungi da questa antichissima chiesa si trova la nuovissima chiesetta del Vaticano, la chiesa di S. Maria che è la cappella del Governatorato.

Immediatamente dietro la chiesa di S. Pietro si innalza il moderno edificio del Governatorato, e precisamente sulla salita del colle vaticano. Davanti al palazzo si vede lo stemma del Vaticano che ricorda la sovranità e l'indipendenza dello Stato della Chiesa.

Gleich hinter der Peterskirche steht das moderne Gebäude des Gouvernatorats, dort wo der Vatikanhügel anzusteigen beginnt. Vor diesem ist das Staatswappen des Vatikans zu sehen, das an die Souveränität und Selbständigkeit des Kirchenstaates erinnert.



IM PALAST DES GOUVERNATORATS

Hier laufen die Fäden der zivilen Staatsverwaltung zusammen. An der Spitze der Zivilverwaltung steht der Gouverneur und durch ihre zahlreichen Ämter werden jene Handlungen ausgeübt, die dem Wirkungskreis von Ministerien entsprechen. Der Gouverneur wacht über die öffentliche Ordnung im kleinen Staate, über Sicherheit und Schutz der Bürger er sorgt für die öffentlichen Verkehrsbetriebe, für Gesundheit und Hygiene, den Handelsverkehr, das staatliche Rechnungswesen und überhaupt die Erledigung aller Aufgaben, die der staatlichen Obrigkeit zufallen.

Der Gouverneur wird vom Papst ernannt und ist ausschliesslich diesem verantwortlich. Die verschiedenen Abteilungen des Gouvernatorats stehen im regen Verkehr mit dem Publikum durch die zahlreichen Angelegenheiten, die die Zivilverwaltung mit Aussenstehenden abzuwickeln hat. Dicht vor dem neuen Gouvernatoratspalast befindet sich das älteste Gebäude des Vatikans, die Kirche des hl. Stephans der Abessinier. Es ist anzunehmen, dass diese Kirche bereits im 6. Jahrhundert errichtet wurde, doch kann mit Sicherheit festgestellt werden, dass ihre erste Restaurierung schon unter Papst Leo III. (795-816) vorgenommen und sie später von Sixtus IV. koptischen Mönchen aus Abessinien nebst einem Kloster übertragen wurde. Das alte Gotteshaus wurde schon mehrmals restauriert, die gefundenen alten Steinreste, künstlerische Figuren und Inschriften werden auf ihrer Seitenwand aufbewahrt. Unweit dieser ältesten Kirche steht die neueste Kirche der Vatikanstadt, die Kirche der hl. Maria, die die Kapelle des Gouvernatorats ist.





Nell'ingresso principale del' Governatorato è stato collocato il busto del creatore e nuovo fondatore dello Stato della Chiesa, Pio XI. Questo palazzo è il maggiore di tutte le nuove costruzioni che sono state ultimamente innalzate nel Vaticano. Oltre agli uffici dell'amministrazione civile dello Stato ecclesiastico vi sono anche gli appartamenti per alte personalità, sovrani e capi di Stato che rendono visita al Pontefice e che si trattengono a Roma quali ospiti del Vaticano. Tutti i locali destinati agli ospiti si intonano allo stile barocco. Una sfarzosa sala del trono, sale di ricevimento adornate con opere d'arte, camere da letto purpuree e numerosi locali accessori sono addobbate in modo ricco e bello. Sia le sale di rappresentanza che quelle private rivelano un carattere principesco e costituiscono un degno alloggiamento per ospiti elevati.

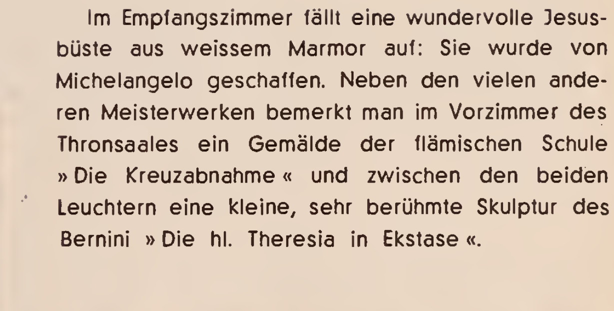




Im Haupteingang des Gouvernatorats ist die Büste Pius XI. des Erbauers und Neugründers des Kirchenstaats, aufgestellt. Dieser Palast ist der grösste von allen Neubauten, die letztens im Vatikan errichtet worden sind. Ausser den zivilen Verwaltungsämtern des Kirchenstaats, enthält er auch die Appartements für fürstliche Persönlichkeiten, Herrscher und Staatsoberhäupter, die den Papst besuchen und als Gäste des Vatikans in Rom verweilen. Sämtliche Gasträume sind im Barockstil eingerichtet. Ein prachtvoller Thronsaal, mit Kunstwerken geschmückte Empfangsräume, purpurrote Schlafzimmer und zahlreiche Nebenräume sind reich und schön ausgestattet. Sowohl die Repräsentations- wie die Privaträume tragen einen fürstlichen Charakter und bilden eine würdige Unterkunft für hohe Gäste.

Nella sala di ricevimento si distingue un meraviglioso busto di Gesù di marmo bianco: ne è autore Michelangelo. Accanto ai molti altri capolavori si nota nell'anticamera della sala del trono un quadro della scuola fiamminga « La deposizione della croce » e fra i due candelabri una piccola ma molto celebre scultura del Bernini « S. Teresa in estasi.





Im Empfangszimmer fällt eine wundervolle Jesusbüste aus weissem Marmor auf: Sie wurde von Michelangelo geschaffen. Neben den vielen anderen Meisterwerken bemerkt man im Vorzimmer des Thronsaales ein Gemälde der flämischen Schule » Die Kreuzabnahme « und zwischen den beiden Leuchtern eine kleine, sehr berühmte Skulptur des Bernini » Die hl. Theresia in Ekstase «.



LE COMUNICAZIONI DEL VATICANO

DIE VERKEHRSBETRIEBE DES VATIKANS



Ad ogni Stato appartengono i relativi mezzi di comunicazione, quali ferrovie, posta, radio e telefoni. I mezzi di comunicazione pubblici dello Stato della Città del Vaticano sono attrezzati nel modo più moderno. Poco distante dal muro di confine del Vaticano vi è la stazione ferroviaria. La sua costruzione di marmo bianco risplende pomposamente, i portali e le porte di questa più bella stazione del mondo si aprono però soltanto di rado. Essa ha da compiere scopi più rappresentativi che pratici. Soltanto in occasione di visite di personalità si apre la grande porta di ferro e lascia entrare il treno d'onore e quando giungono in Vaticano grandi spedizioni ferroviarie si vedono dei vagoni fermi sui binari. Però la posta vaticana deve svolgere un intenso traffico. Diecine di migliaia di lettere e di invii postali entrano ed escono giornalmente nell'Ufficio centrale. Atraverso il movimentato ufficio centrale passa non solo la grande corrispondenza dei molti uffici e del Governo Vaticano, dell'Amministrazione interna dello Stato e le lettere personali indirizzate a Sua Santità, ma bensì gli invii postali privati dei cittadini del Vaticano e dei molti visitatori che giungono alla residenza del Sommo Pontefice. Numerosi uffici postali eseguiscono il servizio di sportello e in tutti i punti di grande movimento e agli angoli delle strade si trovano cassette da lettere con lo stemma pontificio. Sono in circolazione monete pontificie e si usano francobolli del Vaticano, come avviene anche in tutti gli altri Stati che hanno una propria regia monetaria e postale.



Zu den notwendigen Einrichtungen eines jeden Staatswesens gehören die Verkehrsbetriebe, wie Eisenbahn, Post, Radio und Telephon. Die öffentlichen Verkehrsmittel des Vatikanischen Kirchenstaats sind auf das modernste eingerichtet. Unweit der Grenzmauer des Vatikans liegt die Eisenbahnstation. Prunkvoll glänzt ihr weisser Marmorbau, die Tore und Türen dieser schönsten Eisenbahnstation der Welt öffnen sich aber nur selten. Sie hat mehr Repräsentationszwecken zu dienen, als praktische Aufgaben zu erfüllen. Nur bei Staatsbesuchen öffnet sich das grosse Eisentor und lässt den Fürstenzug einfahren, und wenn grosse Gütersendungen nach dem Vatikan adressiert worden sind, sehen wir auf ihren Geleisen Frachtwagen anhalten. Die vatikanische Post jedoch hat einen gewaltigen Verkehr abzuwickeln. Zehntausende von Briefen und Sendungen gehen täglich in ihrer Zentrale aus und ein. Nicht nur der grosse Briefverkehr der vielen amtlichen Stellen, die Korrespondenz des Hl. Stuhles und der inneren Staatsverwaltung, sowie die persönlichen Zuschriften an Seine Heiligkeit, sondern auch die Privatsendungen der Vatikanbürger und der vielen Besucher, die in die Residenz des Kirchenoberhauptes kommen, gehen durch die betriebsame Postzentrale. Zahlreiche Postämter erledigen den Schalterdienst und an allen verkehrsreichen Stellen und Strassenecken befinden sich die Briefkästen mit den päpstlichen Wappen. Eigene päpstliche Münzen sind in Umlauf und vatikanische Briefmarken im Gebrauch, genau wie in allen anderen Staaten mit eigener Post- und Münzhoheit.

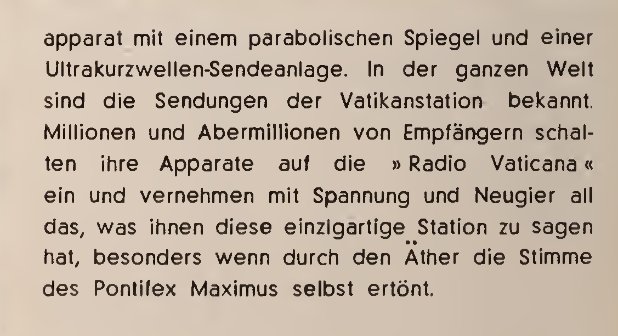


La stazione radio è stata installata su una terrazza superiore del colle Vaticano. La sua costruzione moderna e la sua perfezione radiotecnica provano come le scoperte tecniche e il progresso moderno siano stati largamente introdotti nel nuovo Stato della Città del Vaticano dal suo riedifitore Pio XI. Nell'impianto della stazione radio ha contribuito il pioniere Marconi con la costruzione di uno speciale apparecchio trasmittente a specchio parabolico e di uno speciale impianto trasmittente ad onde ultracorte. Le trasmissioni della stazione del Vaticano sono note in tutto il mondo. Milioni e milioni di ascoltatori di tutto il mondo regolano i loro apparecchi sulla stazione Radio Vaticana ed apprendono con grande interesse e curiosità tutto ciò che questa specialissima stazione ha da comunicare, particolarmente quando attraverso l'etere risuona la voce stessa del Sommo Pontefice.



Die Radiostation wurde auf einer oberen Gartenterrasse des Vatikanhügels errichtet. Ihre moderne Einrichtung und ihr radiotechnischer Stand sind Beweise dafür, wie weit technische Entdekkungen und neuzeitlicher Fortschritt durch ihren Erbauer, Pius XI., in den neuerrichteten Kirchenstaat Eingang gefunden haben. Bei der Einrichtung der Radiostation hat der bahnbrechende Marconi mitgewirkt, von ihm stammt ein einzigartiger Sende-





apparat mit einem parabolischen Spiegel und einer Ultrakurzwellen-Sendeanlage. In der ganzen Welt sind die Sendungen der Vatikanstation bekannt. Millionen und Abermillionen von Empfängern schalten ihre Apparate auf die »Radio Vaticana« ein und vernehmen mit Spannung und Neugier all das, was ihnen diese einzigartige Station zu sagen hat, besonders wenn durch den Äther die Stimme des Pontifex Maximus selbst ertönt.

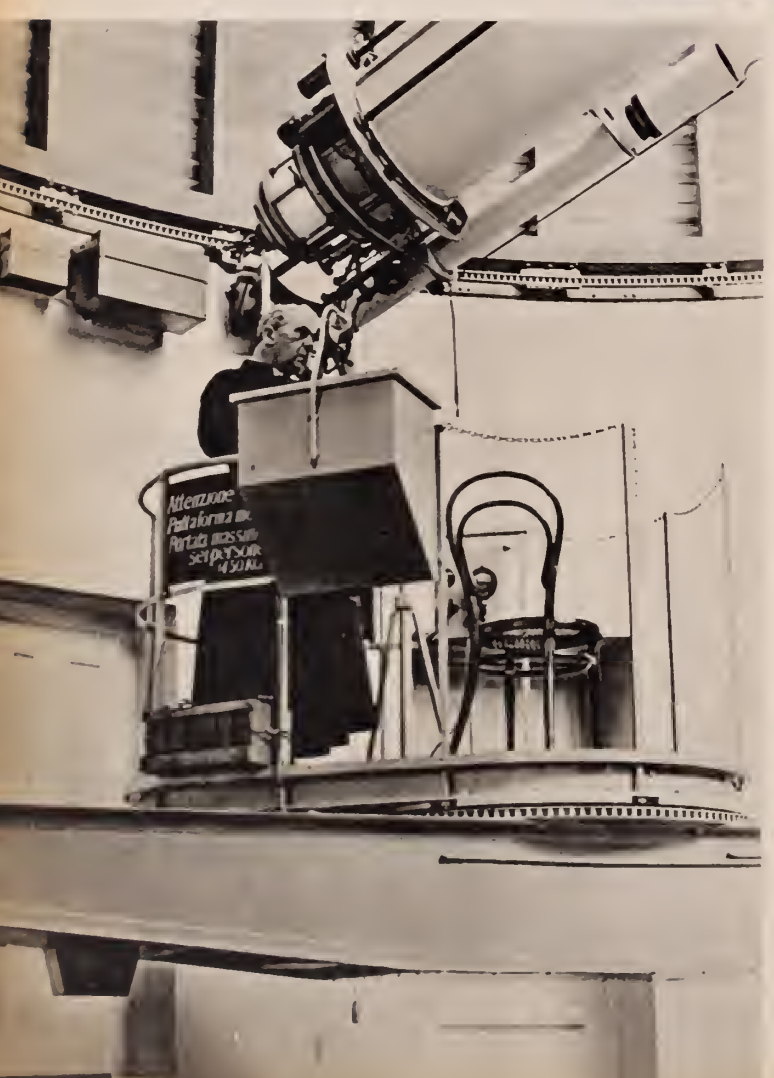
LA SPECOLA VATICANA QUATTRO VOLTE SECOLARE

VIER JAHRHUNDERTE VATIKANISCHE STERNWARTE



La fondazione della Specola risale a papa Gregorio XIII nell'anno 1582. A causa della riforma del calendario allora divenuta necessaria, si presentò ad essa il problema di eseguire vaste osservazioni astronomiche. Un ancor maggior sviluppo subì la Specola pontificia per mezzo della decisione di Leone XIII, di far partecipare questa all'importantissimo lavoro internazionale di fotografare il cielo, e perciò di osservare le stelle mobili e le nubi cosmiche Sulle ormai undici volte secolari mura Leonine, che servirono di difesa contro i Saraceni e che ancor oggi si possono vedere nei giardini vaticani, sono state erette le quattro cupole. Esse sono collegate tra loro mediante un ponte di ferro e un lungo corridoio. Questa originale costruzione ha tuttavia ancora soltanto un interesse storico, giacchè il papa Pio XI fece trasferire la Specola nel palazzo pontificio di Castel Gandolfo,





o piuttosto ne fece erigere una interamente nuova. Il grandioso sviluppo di Roma e la ricca illuminazione notturna della città hanno sfavorevolmente influenzato le osservazioni del colle vaticano. Per mezzo di nuovi strumenti e di un notevole ampliamento si ebbe un posto di osservazione assai moderno e utile allo scopo del lavoro di ricerca scientifica.

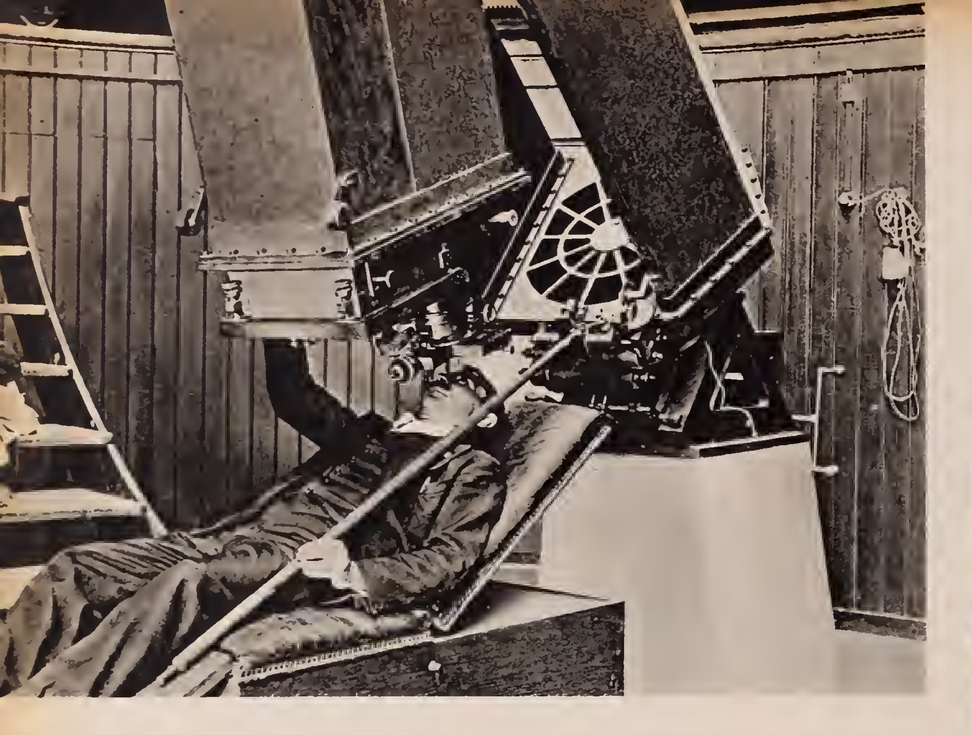
Die Ursprünge der Sternwarte gehen auf die Gründung Papst Gregors XIII. im Jahre 1582 zurück. Mit der damals notwendig gewordenen Kalenderreform wurde ihr die Aufgabe gestellt, umfangreiche astronomische Beobachtungen durchzuführen. Einen weiteren grossen Aufschwung erfuhr die päpstliche Sternwarte durch den Entschluss Leos XIII., diese an dem sehr bedeutungsvollen internationalen Werk des Himmelsfotografierens teilnehmen zu lassen, um dadurch die veränderlichen Sterne und kosmischen Wolken zu beobachten. Auf der heute elfhundertjährigen Leonischen Mauer, die zum Schutz gegen die Sarazenen diente und die auch heute noch im Vatikangarten zu sehen ist, wurden die vier Kuppeln errichtet. Sie sind durch eine eiserne Brücke und einen langen Gang miteinander verbunden. Diese originelle Anlage hat aber nur noch ein historisches Interesse, weil Papst Pius XI. die Sternwarte in den päpstlichen Palast nach Castel Gandolfo verlegen oder vielmehr dort eine ganz neue Sternwarte errichten liess. Die grossartige Entwicklung Roms und die lichtreiche Nachtbeleuchtung der Stadt haben die Beobachtungen vom vatikanischen Hügel aus ungünstig beeinflusst. Durch neue Instrumente und eine bedeutende Erweiterung der Anlage entstand eine sehr moderne und für die wissenschaftliche Forscherarbeit zweckdienliche Forschungsstätte.

In alto sul lago di Castel Gandolfo in una zona pittoresca si trova la residenza estiva del Papa, che sovrastano le due cupole della nuova Specola. Un arredamento scientifico di prim'ordine è qui a disposizione degli astronomi pontifici. Un cannocchiale con un palco mobile di nuovo tipo, un cannocchiale girevole e un enorme cannocchiale doppio con un apparecchio fotografico a quattro lenti e un telescopio a specchio sono i principali strumenti fra i molti altri apparecchi.

Hoch über dem See von Castel Gandolfo liegt in malerischer Umgebung die Sommerresidenz des Papstes, aus der die beiden Kuppeln der neuen Sternwarte emporragen. Eine ausgezeichnete wissenschaftliche Einrichtung steht hier den päpstlichen Astronomen zur Verfügung. Ein visuelles Fernrohr mit einer neuartigen Schwenkbühne, ein Leitfernrohr und ein mächtiges Doppelfernrohr mit einem fotografischen Vierlinser und einem Spiegelteleskop sind die Hauptinstrumente neben den vielen anderen Apparaten.







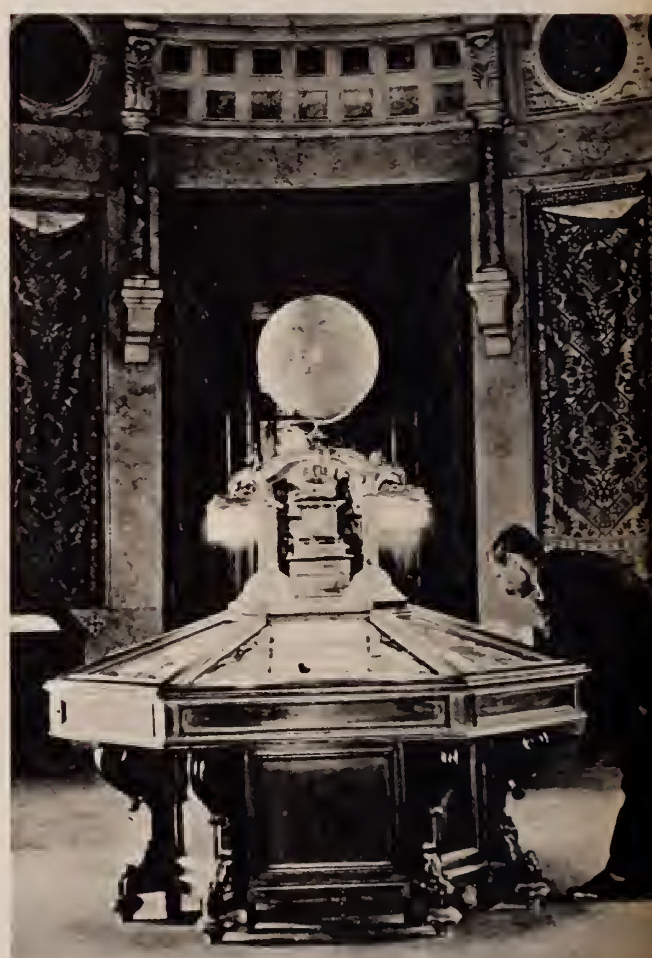
Il fotografo delle stelle al lavoro. Egli fotografa i corpi celesti e controlla al telescopio i movimenti del rifrattore fotografico.

Der Sternenfotograf bei der Arbeit. Er fotografiert die Himmelskörper und kontrolliert am Fernrohr die Bewegungen des fotografischen Refraktors.

Le prese fotografiche vengono controllate con un apparecchio ottico di confronto, per stabilire le variazioni della posizione, della grandezza e della luminosità delle stelle.

Die fotografischen Aufnahmen werden mit einem Blinkkomparator verglichen, um die Veränderungen der Stellung, Grösse und Lichtstärke der Sterne festzustellen.





Preziosa è la raccolta di meteoriti dell'osservatorio. L'esame e lo studio di essi appartiene ai più importanti compiti degli astronomi pontifici.

Kostbar ist die Meteoritensammlung des Observatoriums. Ihre Untersuchung und Erforschung gehört zu den wichtigsten Aufgaben der päpstlichen Astronomen.

Allo scopo della ricerca dei meteoriti è stato impiantato nella nuova specola un grande laboratorio di astrofisica. Qui vengono eseguiti lavori di analisi spettrale, si fanno analisi chimiche e vengono chiariti problemi astronomici, che sono importantissimi per le scienze naturali.

Für Zwecke der Untersuchung von Meteoriten wurde in der neuen Sternwarte ein grosses astrophysikalisches Laboratorium eingerichtet. Hier werden spektralanalytische Arbeiten ausgeführt, chemische Untersuchungen angestellt und astronomische Fragen, die für die Naturwissenschaft bedeutungsvoll sind, geklärt.
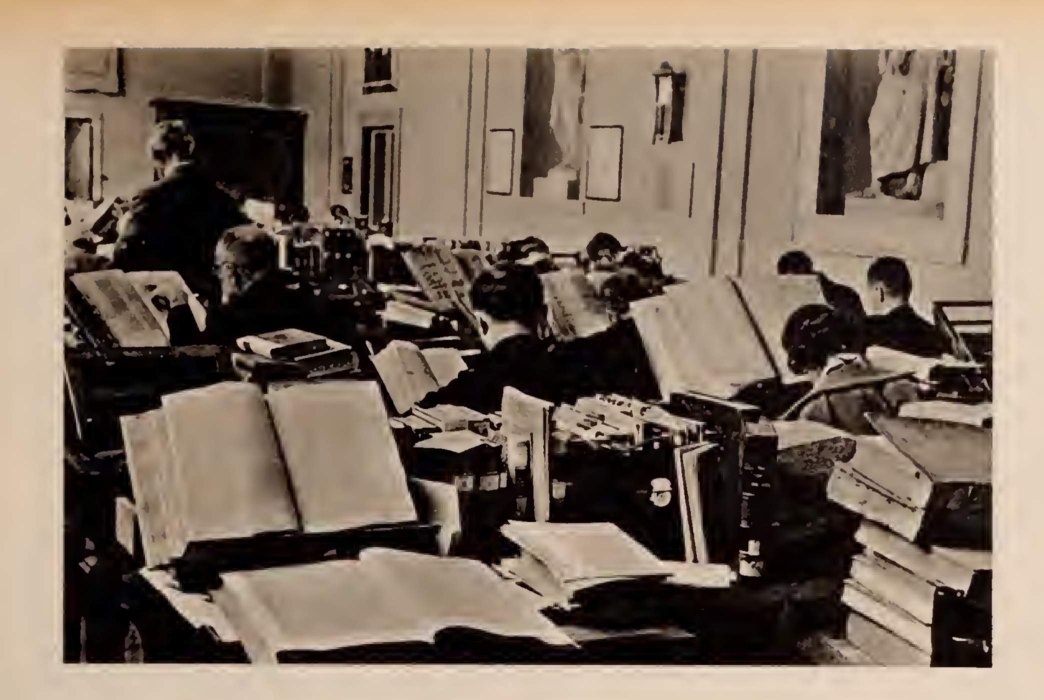






LA PIÙ MODERNA BIBLIOTECA CON LE PIÙ ANTICHE OPERE
si trova nel Vaticano.

Negli spaziosi piani tutt'intorno al tranquillo cortile del Belvedere sono conservati documenti di cultura e tesori artistici di prim'ordine, e l'utilizzazione e lo studio di tutti questi è liberamente concessa all'uso e al godimento di tutti. Le sale e i corridoi ornati da grandi artisti, il Museo, la Biblioteca e l'Archivio di Stato albergano negli spazi circondati dei tesori favolosi.

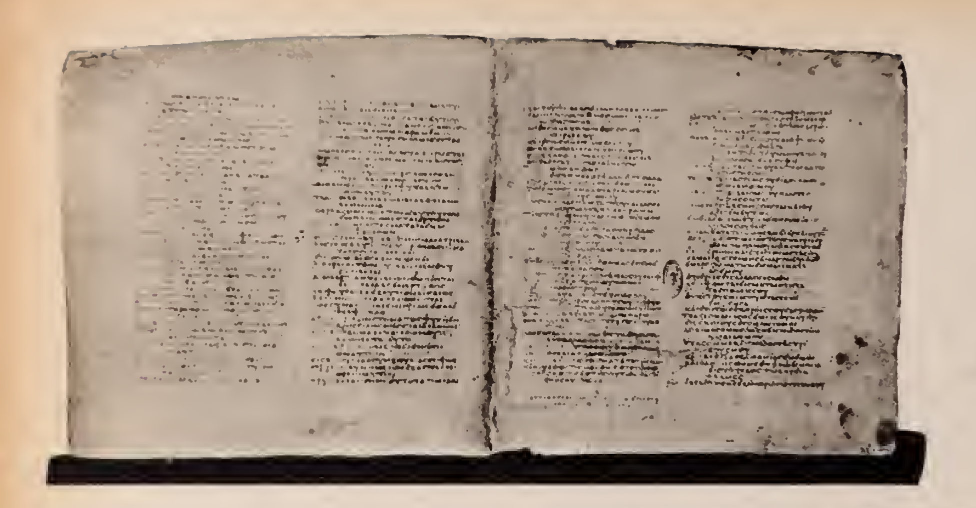
DIE MODERNSTE BIBLIOTHEK MIT DEN ÄLTESTEN WERKEN
befindet sich im Vatikan.

Rundum in den geräumigen Etagen des ruhigen Belvederehofes sind Kulturdokumente und Kunstschätze ersten Ranges untergebracht, und der Benutzung und Belehrung aller, sowie dem Gebrauch und Genuss der ganzen Welt freigegeben. Die von grossen Künstlern geschmückten Säle und Gänge, das Museum, die Bibliothek und das Staatsarchiv bergen in den umliegenden Räumen märchenhafte Schätze.

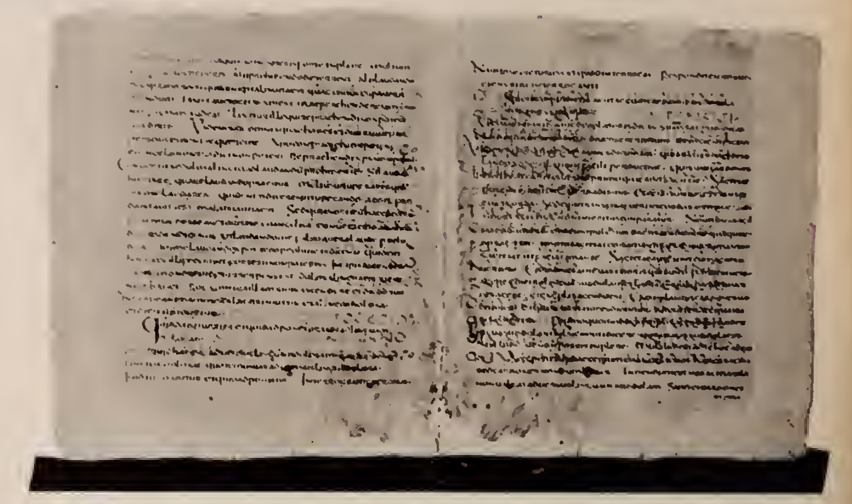


In una sala di lettura vengono messi a disposizione dei visitatori gli antichi manoscritti e in un'altra grande sala le opere stampate e i manuali.
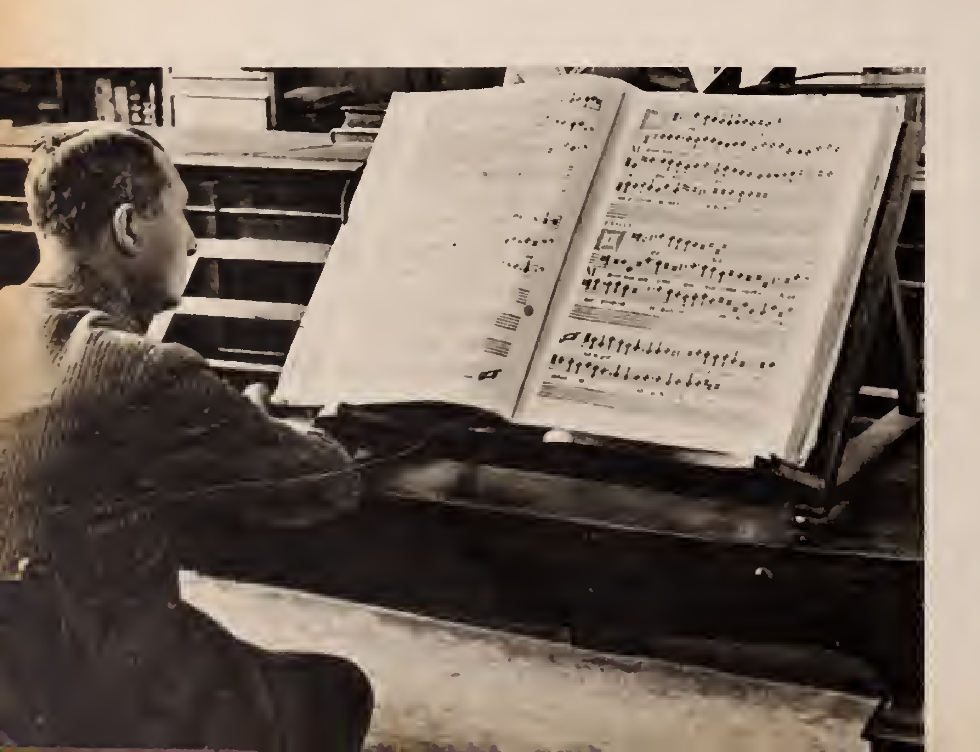
In einem Lesesaal werden den Besuchern die alten Handschriften und in einem anderen grossen die gedruckten Werke und Handbücher zur Verfügung gestellt.



I manoscritti originali dei più eletti spiriti dell'umanità sono di inestimabile valore per la loro rarità e per il loro carattere scientifico. Essi sono stati conservati ai nostri tempi come rarità e vengono custoditi come tesori preziosi. Unica al mondo è la grande raccolta dei codici, unica la Bibbia del 4° secolo e i manoscritti di Virgilio e di Cicerone, il testo originale di S. Tommaso d'Aquino, un esemplare della Divina Commedia di Dante e molti altri documenti. In questa raccolta vediamo a sinistra la famosa Bibbia greca del 4° secolo e a destra una pergamena ancor più antica, che contiene due scritti originali: il « De Republica » di Cicerone e al disopra di esso sono scritti con una scrittura più piccola i Salmi di S. Agostino.



Die Originalhandschriften der hervorragendsten Geister der Menschheit sind wegen ihrer Seltenheit und ihres wissenschaftlichen Charakters von unübertroffenem Wert. Sie sind unserer Zeit als Raritäten erhalten geblieben und werden als kostbare Schätze gehütet. Einzigartig ist die grosse Sammlung der Kodexe, einmalig die Bibel aus dem 4. Jahrhundert, die Manuskripte von Virgil und Cicero, die Urschrift eines Buches des hl. Thomas von Aquin, ein Exemplar der Göttlichen Komödie von Dante und viele andere Dokumente. Aus dieser Sammlung sehen wir links die berühmte griechische Bibel aus dem 4. Jahrhundert und rechts ein noch älteres Pergament, das zwei Originalschriften enthält: Die « De Republica » von Cicero und über ihr mit einer kleineren Schrift aufgezeichnet die Psalmen des hl. Augustinus.



Particolarmente grande è il numero delle opere, che furono scritte nel Medio Evo e nel Rinascimento. I molti originali costituiscono, per il ricercatore di oggi, basi sicure, e la loro esistenza e la facile accessibilità spingono scienziati anche delle più lontane regioni alla decisione di intraprendere studi sugli originali nella Biblioteca Vaticana. Quanto più ci avviciniamo ai tempi moderni, tanto più numerosi divengono i monumenti intellettuali, che si posson trovare qui su tutti i rami dello scibile, e fra gli altri anche sulla musica. Possono anche venire studiati per esempio manoscritti del genere, come quelli dell'immortale compositore di musica sacra, il Palestrina

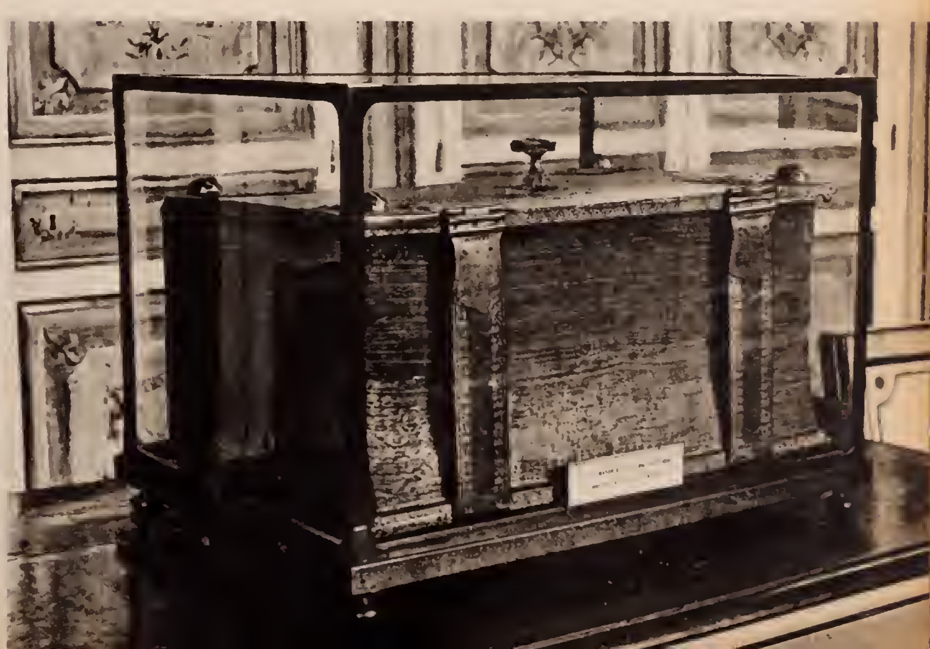
Überaus gross ist die Zahl der Werke, die im Mittelalter und in der Renaissancezeit geschrieben wurden. Die vielen Originale bilden für die Forscher der Gegenwart verlässliche Grundlagen; ihr Vorhandensein und ihre leichte Zugänglichkeit bringt Wissenschaftler auch aus den fernsten Ländern zum Entschluss, Studien an Hand der Originale in der Vatikanischen Bibliothek anzustellen. Je mehr wir in die Neuzeit kommen, umso zahlreicher werden die geistigen Denkmäler, die hier aus allen Wissenszweigen zu finden sind, unter anderen auch der Musik. Es können auch Handschriften dieser Art studiert werden, wie zum Beispiel die von dem unsterblichen Kirchenkomponisten Palestrina

Un valore di rarità hanno anche le raccolte di monete e le lettere, che si conservano nelle vetrine della Sala Sistina. Questa sala, adornata con grandi pitture murali, ha dapprima ospitato la biblioteca. In armadi vengono conservati libri rilegati di secoli antichi di alto valore artistico e qui si possono ancora ammirare il più piccolo e il più gran codice del mondo. Il libretto piccolo, che si trova su di uno zoccolo nel bel mezzo del libro grande contiene una scrittura in miniatura del 16° secolo e il libro grande contiene un manoscritto biblico dell'Antico Testamento del 13° secolo.





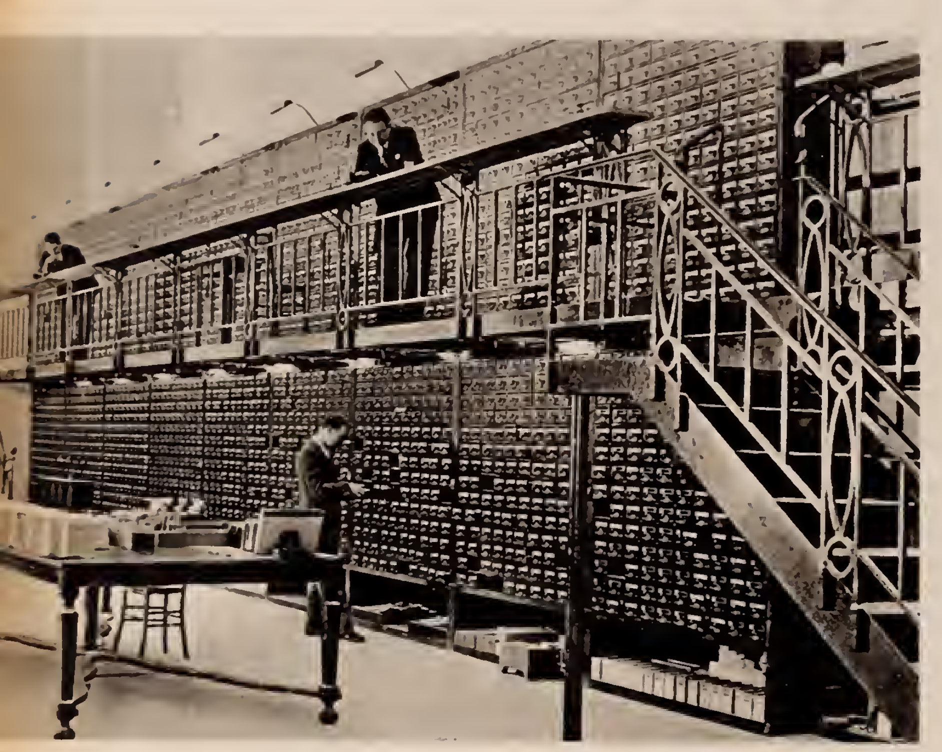
Einen Seltenheitswert haben auch die Münzensammlungen und Briefe, die in den Vitrinen des Sixtinischen Saales aufbewahrt werden. Dieser durch grosse Wandgemälde verzierte Saal hat früher die Bibliothek beherbergt. In Schränken werden hochkünstlerische Bucheinbände aus fernen Jahrhunderten aufbewahrt und hier kann man auch den kleinsten und den grössten Kodex der Welt bewundern: Das kleine Büchlein, das auf einem Untersatz in der Mitte des grossen Buches ruht, enthält eine Miniaturschrift aus dem 16. Jahrhundert, und der grosse Band ist eine Handschrift des alten Testaments aus dem 13. Jahrhundert.



S. Tommaso d'Aquino è il protettore dei dotti, dei filosofi e dei teologi. La sua statua marmorea nella grande sala di lettura ricorda che egli è il Patrono di questo eccelso istituto di cultura.

Der hl. Thomas von Aquin ist Schutzherr der Gelehrten, Philosophen und Theologen. Seine Marmorstatue im grossen Lesesaal erinnert daran, dass er Patron dieses hervorragenden Kulturinstituts ist.







La Biblioteca Vaticana contiene circa mezzo milione di libri stampati e 60.000 manoscritti. Come antico bibliotecario il papa Pio XI ha ad essa dedicato la sua particolare attenzione, essa è stata riorganizzata sotto la sua direzione secondo il più moderno sistema, per un modello nel campo della biblioteconomia. Un catalogo eseguito secondo il sistema americano e un magazzino moderno, praticamente costruito aiutano alla più rapida ricerca di tutte le opere.

Die Vatikanische Bibliothek enthält etwa eine halbe Million gedruckter Bücher und 60,000 Handschriften. Als ehemaliger Bibliothekar hat ihr Papst Pius XI. seine besondere Aufmerksamkeit zugewandt, sie wurde auf seine Anregung nach dem modernsten System zu einem Musterbetrieb auf dem Gebiete des Bibliothekswesens umorganisiert. Ein nach amerikanischem System eingerichtetes Register und neuzeitliche, praktisch gebaute Magazine verhelfen zum schnellsten Auffinden aller Werke.



L'ARCHIVIO SEGRETO CHE È APERTO A TUTTI

Importanti documenti storici e l'intera corrispondenza pontificia dei tempi antichi si conservano nell'archivio segreto di Stato. In spaziosi magazzini si trovano documenti ordinati per ora soltanto secondo le annate, e che aspettano di essere elaborati scientificamente dagli archivisti della Santa Sede e ordinati sistematicamente. Sotto la polvere dormono tesori che si prestano allo sfruttamento scientifico. In assai notevole estensione sono riunite le raccolte di manoscritti già archiviate, ed esse sono a libera disposizione degli interessati per lo studio.

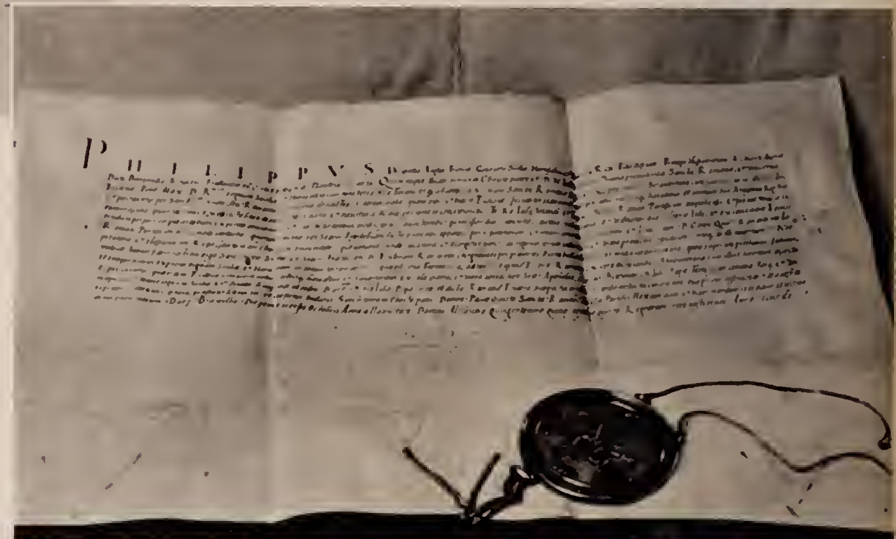
DAS GEHEIM-ARCHIV, DAS FÜR JEDEN OFFENSTEHT

Die Aufbewahrung wichtiger historischer Dokumente und der gesamten päpstlichen Korrespondenz alter, vergangener Zeiten, erfolgt im geheimen Staatsarchiv. In geräumigen Magazinen ruhen die Urkunden, einstweilen nur nach Jahrgängen geordnet und warten darauf, von den Archivaren des Heiligen Stuhles wissenschaftlich aufgearbeitet und systematisch geordnet zu werden Unter dem Staube schlummern Schätze von grösster wissenschaftlicher Ausbeutungsmöglichkeit. Zum grossen Teil sind die Schriftensammlungen bereits archivgerecht niedergelegt und stehen den Interessenten zum Studium frei.



I documenti, le lettere reali con grandi sigilli dorati, nei quali sono registrati avvenimenti storici mondiali e che sono di insostituibile valore, vengono conservati in casse forti d'acciaio. Fra altri molti si trova qui, ad esempio, anche la lettera di Filippo II di Spagna, nella quale egli nell'anno 1555 riconosce l'investitura pontificia del regno di Napoli.

Die Dokumente und königlichen Urkunden mit grossen Goldsiegeln, in denen welthistorische Ereignisse verbrieft und die von unersätzlichem Werte sind, werden in Stahltresors aufbewahrt. Unter vielen anderen befindet sich hier zum Beispiel auch die Urkunde Philipp's II. von Spanien, in der er im Jahre 1555 die Belehnung des Königtums Neapel durch den Papst anerkennt.





In una sala di studio appropriata si possono avere e studiare i brevi, i documenti e gli atti scritti dell'archivio segreto. I dotti si trovano qui alle sorgenti del loro oggetto di ricerca e possono adoperare a piacere la ricca fonte per la chiarificazione di questioni scientifiche.

In einem eigenen Studiersaal kann man die Briefe, Dokumente und Schriftstücke des Geheimarchives in Empfang nehmen und studieren. Die Gelehrten befinden sich hier an den Urquellen ihres Forschungsobjekts und können die reiche Fundgrube zur Klärung wissenschaftlicher Fragen beliebig benutzen.



Un gran numero di dotti sacerdoti è occupato nell'archivio segreto di Stato. Ogni breve, ogni atto scritto viene esattamente registrato e metodicamente ordinato. Tutto è qui arredato secondo i più moderni sistemi e i molti documenti raccolti, che vengono trattati secondo il loro contenuto, rivelano spesso avvenimenti, fatti e connessioni, che gettano nuova luce su questioni già note o svelano spesso anche ciò che era del tutto ignoto

Eine grosse Zahl von gelehrten Priestern ist im geheimen vatikanischen Archiv tätig. Jeder Brief, jedes Schriftstück wird genau registriert und methodisch geordnet. Alles ist nach modernsten Systemen eingerichtet und die vielen gesammelten Dokumente, die ihrem Inhalte nach bearbeitet werden, verraten oft Ereignisse, Tatsachen und Zusammenhänge, die auf bereits bekannte Fragen neues Licht werfen oder oft auch völlig Unbekanntes offenbaren.





Gli atti scritti ordinati in volumi e i documenti vengono protetti con particolare cura contro il più gran nemico, contro cioè la muffa distruttrice. Ad intervalli essi vengono sottoposti a gas acidi per renderli immuni contro influenze esterne.

Die in Bänden geordneten Schriftstücke und Dokumente werden mit besonderer Sorgfalt gegen den grössten Feind, die verheerenden Pilze, geschützt. In gewissen Zeitabständen werden sie Säuregasen ausgesetzt, um sie gegen die schädlichen Einwirkungen zu schützen.



Colla guida di codici, atti e documenti viene criticamente trattata la scrittura delle lettere ed esaminata la loro autenticità. Per poter eseguire il lavoro di ricerca scientifica, si deve poter anzitutto leggere i diversi tipi di scrittura e impadronirsi della tecnica dell'identificazione di documenti antichi. Con molti esempi vengono insegnate agli scolari queste conoscenze speciali.

An Hand von Kodexe, Akten und Dokumente wird die Schrift der Urkunden kritisch behandelt und ihre Autentität untersucht. Um wissenschaftliche Forscherarbeit leisten zu können, muss man vor allem die verschiedenen Schriftarten lesen können und die Technik der Identifizierung alter Dokumente beherrschen. An vielen Beispielen werden den Schülern diese Spezialkenntnisse beigebracht.

All'Archivio segreto è incorporata una scuola di archivistica, il cui compito è quello di introdurre scolari nello studio dell'archivistica e nella scienza delle lettere e dei manoscritti. Essi vengono formati come archivisti e paleografi per mezzo di un insegnamento teoretico e di esercitazioni pratiche. L'arredamento, l'ordinamento, la catalogazione e la conservazione negli archivi, la loro organizzazione esterna ed interna viene appreso nell'indirizzo esemplare del Vaticano da scolari dell'interno e dell'estero.

Dem Geheimarchiv ist eine Archivarschule angegliedert, deren Aufgabe ist, Schüler in die Archivlehre und Urkunden- und Handschriftenwissenschaft einzuführen. Sie werden durch theoretischen Unterricht und praktische Übungen zu Archivaren und Paleographen ausgebildet. Die Einrichtung, Anordnung, Katalogisierung und Aufbewahrung in den Archiven, ihre äussere und innere Organisation werden in dem mustergültigen Betrieb des Vatikans von Schülern des In- und Auslandes erlernt.





Un documento storico con 40 sigilli viene spiegato agli uditori dal professore della scuola d'archivistica ad illustrazione dei singoli casi. Il documento proviene dal Concilio di Lione dell'anno 1245, esso contiene la conferma delle donazioni che gl'imperatori tedeschi del Sacro Romano Impero hanno elargito ai Papi.

Ein historisches Dokument mit 40 Siegeln wird zur Illustrierung der Einzelfälle vom Lehrer den Hörern der Archivschule erläutert. Die Urkunde stammt vom Konzil in Lyon im Jahre 1245, sie enthält die Bestätigung der Schenkungen, die die deutschen Kaiser des Heiligen Römischen Reichs an die Päpste vorgenommen haben.

I secoli hanno corroso molti manoscritti preziosi, parassiti distruttori e topi famelici si sono nutriti con i fogli di pergamena secchi e il rimettere questi in condizione da essere ancora utilizzabili costituisce l'arte del restauratore di documenti.



Jahrhunderte haben an vielen kostbaren Handschriften genagt, vernichtende Pilze und hungrige Mäuse haben sich an trockenen Pergamentblättern genährt, und diese wieder in einen brauchbaren Zustand zu versetzen, ist die Kunst des Dokumentenrestaurators.

L'ABILITÀ DEL RIPRISTINO DEI DOCUMENTI

DIE KUNSTFERTIGKEIT DER DOKUMENTENRESTAURIERUNG

Annesso alla Biblioteca e all'Archivio segreto vi è un laboratorio che si occupa del restauro di documenti e scritture danneggiati. Si potrebbe difficilmente supporre che con la perizia e l'abilità di esperti restauratori si possano ricavare scritture aventi il loro primitivo valore da pezzi di carta quasi distrutti.

Im Vatikan ist neben der Bibliothek und dem Geheimarchiv eine Werkstätte tätig, die sich mit der Wiederherstellung schadhafter Schriftstücke beschäftigt. Man dürfte kaum vermuten, dass durch Sachverständnis und durch die geschickten Hände erfahrener Restauratore aus leidlichen Papierfetzen wieder vollwertige Schriftstücke gewonnen werden.





La maggior parte dei manoscritti, documenti e codici vengono ritrovati in uno stato irriconoscibile e completamente deteriorati. Similmente ai malati gravi essi devono superare pazientemente tutte le varie fasi di una cura. Prima di iniziare il ripristino occorre precisare quale trattamento sia adatto per la pergamena e la carta sciupata, giacchè anzitutto si deve rendere nuovamente leggibile la scrittura spesso completamente sbiadita. Essi vengono sottoposti ad un trattamento chimico e tecnico che incomincia con un bagno di alcool o di spirito. Poi lo scritto viene rinforzato mediante reagenti, l'intero documento imbiancato, indi si tolgono le macchie e solo allora si può incominciare il vero e proprio restauro tecnico. I documenti che nella maggior parte dei casi sono danneggiati fino ad essere irriconoscibili, non soio devono essere riconnessi ma anche completati talvolta nel centro, talaltra ai margini oppure, come di solito, in tutte le parti.

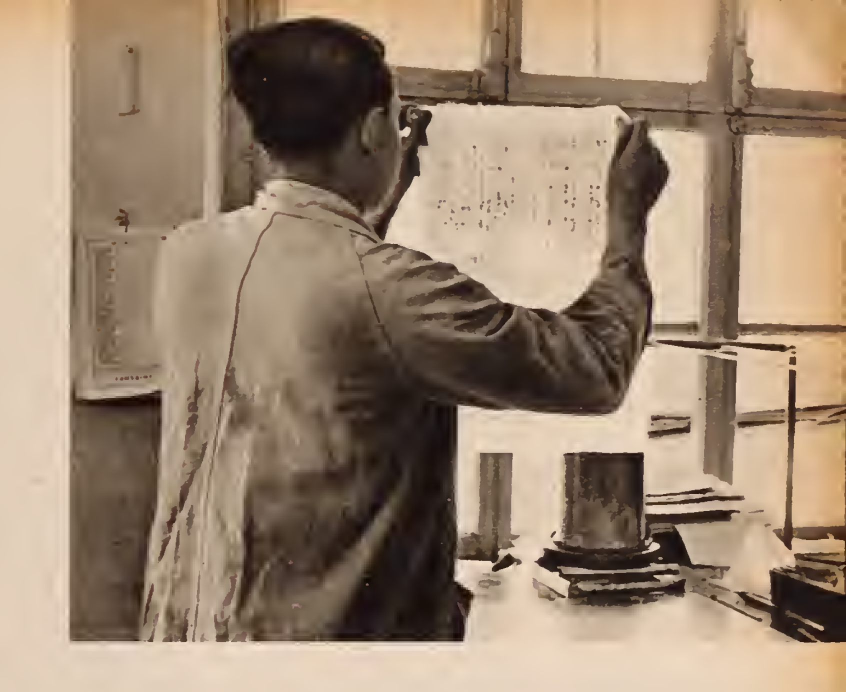


Die meisten Handschriften, Urkunden und Kodexe werden in unerkennbarem, vollkommen verwüstetem Zustande aufgefunden. Sie müssen wie Schwerkranke geduldsam alle Schritte einer Heilkur durchmachen. Bevor man sie in Bearbeitung nimmt, wird festgestellt, welche Behandlung für das verfallene Pergament oder Papier erforderlich ist, da vor allem die oft ganz verblasste Schrift wieder lesbar zu machen ist. Sie werden einer chemischen und technischen Behandlung unterzogen. Diese beginnt mit einem Alkohol- oder Spiritusbad, dann werden die Schriftzeilen durch Reagenzmittel verstärkt, die ganze Urkunde weiss gebleicht, die Flecken entfernt und erst dann kann die eigentliche technische Vervollkommnuung beginnen. Die in den meisten Fällen bis zur Unkenntlichkeit verwüsteten Vorlagen müssen nicht nur zusammengefügt, sondern auch ergänzt werden, mal in der Mitte, mal an den Randteilen, oder wie in der Regel, an allen Seiten.



I fogli già restaurati vengono protetti mediante un bagno di gelatina allo scopo di renderli più resistenti contro i parassiti e conservabili per altri secoli ancora. Per mezzo dell'esperta esecuzione del restauro i documenti acquistano una nuova forma ed è poi compito degli studiosi di penetrare nell'anima delle rinate scritture e documenti.

Die bereits vervollkommneten Blätter werden durch ein Gelatinbad geschützt, wodurch das Papier gegen Schmarotzer widerstandsfähiger und für weitere Jahrhunderte haltbar gemacht wird. Durch fachmännische Ausführung der Restaurierung gewinnen die Urkunden eine neue Form, und es ist dann Aufgabe der Gelehrten, in die Seele der wiedergeborenen Handschriften und Dokumente einzudringen





Volumi provenienti da tempi remoti vengono muniti di una rilegatura che corrisponde fedelmente allo stile del secolo dal quale originano.

Werke, die aus alten Zeiten herrühren, werden mit einem stiltreuen Einband versehen, so wie es in jenem Jahrhundert üblich war, aus dem das Schriftstück stammt.



FIORI E PIANTE SUL COLLE VATICANO

BLUMEN UND PFLANZEN AUF DEM VATIKANISCHEN HÜGEL





Il territorio del Vaticano è situato sul declivio di una collina che presenta forti dislivelli e che raggiunge un'altezza di 50 metri. Dove prima erano terreni poveri e incolti si estendono oggi grandiosi e magnifici giardini con larghe strade carrozzabili e vie per pedoni. Il nuovo Stato del Vaticano a ricostruzione compiuta è divenuto una città giardino con dolci declivi erbosi, sui quali piante nane, alberi di alto fusto, fiori ornamentali, fioriture variopinte, cipressi, pini e mirti sempreverdi, formano una sinfonia di colori e di fragranze.

Das Vatikanterritorium liegt auf einem ansteigenden Hügel, der starke Höhenunterschiede aufweist und sich 50 Meter hoch erhebt. Wo sich früher armselige, ungepflegte Anlagen befanden, erstrecken sich jetzt grossartige Prachtgärten mit breiten Fahrstrassen und Fusswegen. Der neue Kirchenstaat wurde nach erfolgtem Umbau zu einer Gartenstadt mit sanft geneigten Rasenhängen, auf denen Zwerggewächse, hochstämmige Bäume, Zierblumen, bunte Blüten, ewig grüne Zypressen, Pinien und Myrten sich zu einer Symphonie von Farbe und Duft vereinigen.





Da ogni angolo dei giardini vaticani domina la gigantesca cupola di Michelangelo. Più si ascende la collina e più lo sguardo è colpito da linee più alte, fino a che infine si eleva dinnanzi a noi la sola cupola come un possente semicerchio in uno splendore argenteo. Nei giardini si distinguono centinaia di piante diverse. Una schiera di giardinieri e di costruttori di giardini prendono cura di questi bei giardini. L'architettura dei giardini è tenuta con senso moderno e le grandi superfici erbose sono adornate da disegni simmetrici.

Von jedem einzelnen Blickwinkel der vatikanischen Gärten bildet die Riesenkuppel des Michelangelo den Zielpunkt des Auges. Je höher wir auf den Hügel steigen, umso höhere Linien trifft unser Blick, bis schliesslich nur noch die Kuppel allein, wie ein mächtiger Halbkreis in silbernem Glanz vor uns hervorragt. In den Gärten können wir Hunderte von verschiedenen Gewächsen unterscheiden. Eine Schar von Gärtnern und Gartenarchitekten beschäftigt sich mit der Pflege der schönen Anlagen. Die Gartenarchitektur ist in modernem, sachlichen Stil gehalten, und die grossen Rasenflächen sind mit bunten symetrischen Figuren geziert.







La raccolta di piante esotiche del Vaticano è singolarissima. Vi troviamo piante di tutte le parti della terra. Esse simboleggiano l'universalità di questo luogo e la pacifica convivenza. Una cura speciale è dedicata a queste piante, siano esse piante tipiche del Messico, della Cina, dell'Australia o di altri paesi.

Einzigartig ist die exotische Pflanzensammlung des Vatikans. Wir finden hier Gewächse aus allen Erdteilen. Sie symbolisieren die Universalität dieser Stätte und das friedliche Zusammenleben. Eine spezielle Pflege wird diesen Pflanzen zuteil, mögen sie typische Gewächse aus Mexiko, China, Australien oder eines anderen Landes sein



Nel comando dei giardini vaticani. Egli custodisce i fiori, piante ed alberi diversi che richiedono un trattamento speciale. Le molte specie di piante sono registrate su tabellette e curate secondo un piano prestabilito.

Im Kommandobüro der Vatikangärten. Die verschiedenen Blumen, Pflanzen und Bäume erfordern eine sachgemässe Behandlung. Die vielen Pflanzengattungen sind alle auf Täfelchen registriert und nach einem vorgeschriebenen Plan werden sie gepflegt.

Un compito speciale spetta alle vaste serre. Qui vengono allevati i fiori che si adoperano per ornamento degli altari delle beatificazioni e canonizzazioni che si tengono in S. Pietro. Inoltre i fiori vengono anche forniti alle Basiliche di S. Maria Maggiore, S. Paolo e S. Giovanni in Laterano, ed altre chiese.

Eine besondere Aufgabe fällt den umfangreichen Gewächshäusern zu. Hier werden die Blumen die zur Schmückung der Altäre bei den Selig- und Heiligsprechungsfeierlichkeiten verwandt werden, für die Peterskirche gezüchtet. Ausserdem werden auch noch die Basilika S. Maria Maggiore, S. Paolo und S. Giovanni in Laterano und andere Kirchen beliefert.





MILIONI DI PIETRUZZE FORMANO UN QUADRO

MILLIONEN STEINCHEN FÜGEN SICH ZUM BILD

Un vecchio e celebre istituto è il Mosaico e la Scuola di mosaico del Vaticano. Il nuovo edificio del laboratorio di mosaico è sorto fra la Chiesa di S. Pietro, la Stazione ferroviaria e il Palazzo del Governatorato. Sin dalla metà del XVI secolo i Papi hanno tenuto un proprio laboratorio di mosaico, il quale non solo occupa artisti del mosaico ma istruisce anche giovani artisti del mosaico.

Eine alte und berühmte Anstalt ist die Mosaikwerkstätte und -schule des Vatikans. Zwischen der Peterskirche, der Eisenbahnstation und dem Palast des Gouverneurs entstand das neue Gebäude des Mosaikstudios. Schon seit der Mitte des 16 Jahrhunderts unterhalten die Päpste eine eigene Mosaikanstalt, die nicht nur Mosaikkünstler beschäftigt, sondern auch junge Mosaikkünstler ausbildet.

Molti artisti lavorano qui e formano con pietruzze colorate i più belli ed espressivi quadri. I piccoli smalti variopinti costituiscono un mezzo eccellente per la creazione di magnifici mosaici indistruttibili, sia che si tratti di quadri monumentali o di miniature, di copie di capolavori o di quadri originali, a colori risplendenti. La produzione artistica di questo laboratorio vaticano è molto nota, i suoi mosaici religiosi e profani sono sparsi per tutto il mondo.

Viele Künstler sind hier tätig und fügen aus farbigen Steinchen die schönsten und ausdrucksvollsten Gemälde zusammen. Die kleinen bunten Emailgläser bilden ein vorzügliches Mittel für die Schaffung unverwüstlicher und prächtiger Mosaiken, mögen sie monumentale Gemälde oder Miniaturen, Nachbildungen von Meisterwerken oder farbenstrahlende Originalbilder sein. Das Kunstschaffen des vatikanischen Ateliers ist sehr bekannt, seine kirchlichen und weltlichen Mosaiken sind überall in der Welt verbreitet.



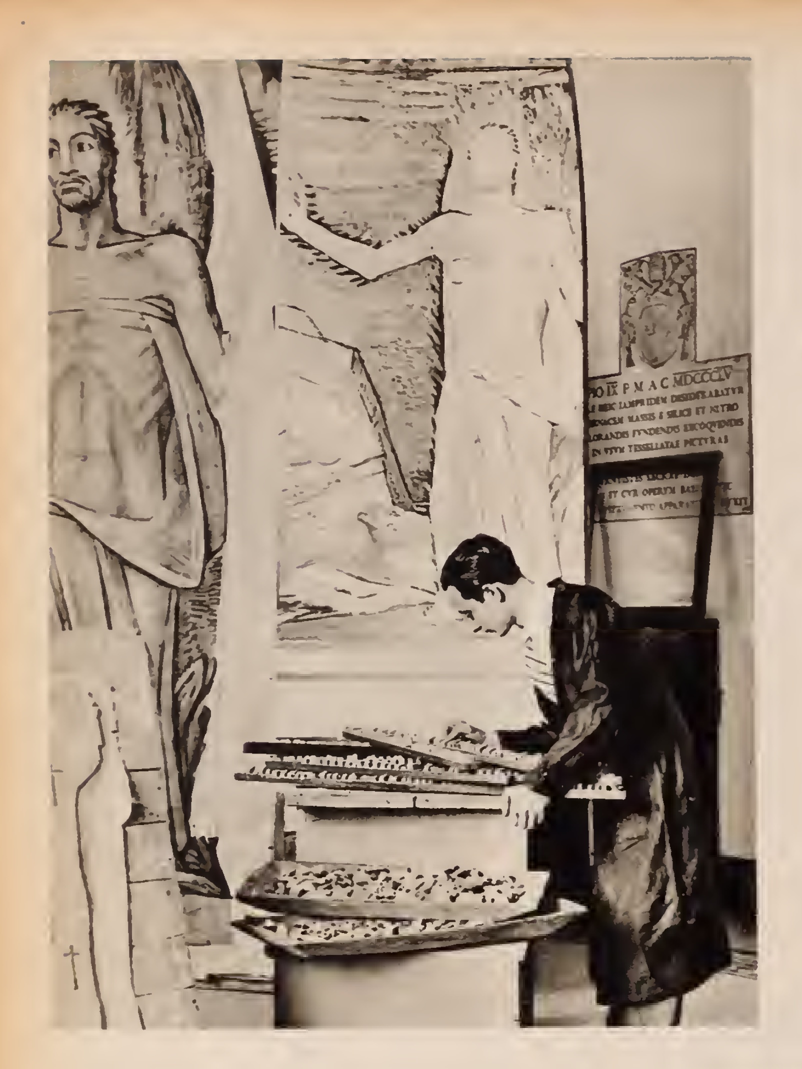




L'artista in mosaico foggia gli smalti secondo il suo bisogno: si ritaglia la grandezza voluta e poi la forma esatta della pietruzza viene adattata alle linee precise del quadro. Oltre alla produzione di nuovi mosaici, si restaurano anche quei vecchi e si studiano mosaici dei tempi passati.

Der Mosaikkünstler formt die Glasursteine nach Bedarf: Die erforderliche Grösse wird zugeschnitten und die richtige Form des Steinchens den Linienanforderungen des Gemäldes angepasst. Ausser der Herstellung neuer Mosaiken, werden auch alte restauriert und Werke früherer Zeiten studiert.







L'artista in mosaico lavora secondo progetti. Un campionario di tinte gli è d'aiuto nella scelta degli smalti adatti. Nascono qui grandi quadri, iscrizioni, scene e ritratti, composizioni gigantesche e miniature. Si mettono pietruzze una accanto all'altra e passano mesi, talvolta anche anni, prima che i milioni di smalti siano connessi in opere variopinte e magnifiche.



Der Mosaikkunstler arbeitet nach Entwürfen. Eine Farbenmusterkollektion ist ihm beim Herausfinden der passenden Emailsteine behilflich. Es entstehen hier grosse Gemälde, Inschriften, Szenendarstellungen und Porträts, Riesenkompositionen und Miniaturen. Es werden Steinchen neben Steinchen gelegt und viele Monate, manchmal auch Jahre vergehen bis man die Millionen Emailgläser zu bunten und prächtigen Werken zusammengefügt hat.



Lo splendore luccicante dei colori dei mosaici vaticani va attribuito ad un'invenzione di avanguardia di questo laboratorio. Nell'archivio si trovano smalti di 28.000 tinte diverse. Questa ricca varietà viene ricavata mediante mescolamento e fusione a fuoco degli smalti e così si possono ottenere in pochi minuti tutti i toni di colori e qualunque tinta di fantasia a piacere.

Der schillernde Farbenglanz der vatikanischen Mosaiken ist auf eine bahnbrechende Erfindung dieser Anstalt zurückzuführen. Im Archiv finden wir Steinchen von 28,000 verschiedenen Farben vor. Diese reiche Variation wird durch Mischung und Feuerverschmelzung der Emailgläser gewonnen und nun kann man in wenigen Minuten alle Farbentöne, jede beliebige Fantasiefarbe erzielen.





Mentre all'inizio il compito principale del laboratorio pontificio di mosaico consisteva nel far risplendere la gigantesca cupola di S. Pietro nella sua lucentezza di smalto, e nell'adornare le sue volte e i soffitti degli altari, si lavorò in seguito anche per palazzi, chiese, ville ed edifici di tutti i paesi. Anche oggi si fanno composizioni sia religiose che profane che sono rese accessibili agli amatori del mosaico in una esposizione permanente.

Während in der Anfangszeit die Hauptaufgabe des päpstlichen Mosaikstudios darin bestand die Riesenkuppel der Peterskirche in ihrem Emailglanz erstrahlen zu lassen und ihre Wölbungen und Altardecken zu schmücken, wurde später auch für Paläste, Kirchen, Villen und Gebäude aller Länder gearbeitet. Auch heute werden sowohl religiöse, wie auch weltliche Kompositionen angefertigt und diese in einer dauernden Ausstellung Mosaikfreunden zugänglich gemacht.





Il Collegio Etiopico Pontificio è situato nel pittoresco giardino del Vaticano. Esso ha lo scopo di dare ai giovani originari dei paesi africani, Etiopia, Eritrea ed Abissinia, l'istruzione necessaria per diventare sacerdoti. Il Seminario fu fondato dal Papa Benedetto XV nel 1919 e Pio XI nel 1930 ha destinato al suo compito il nuovo e bell'edificio di intonazione orientale. Sotto la direzione di Padri Cappuccini gli allievi, che godono di una borsa di studio da parte del Papa, ricevono mediante una permanenza di molti anni a Roma, tanto sapere e cultura cristiana che al loro ritorno in patria sono in grado di esercitare il sacerdozio e vi possono anche spargere con successo la fede e la cultura.



I FIGLI DELL' AFFRICA ALL' OMBRA DI S. PIETRO

AFRIKAS SÖHNE IM SCHATTEN DER PETERSKIRCHE

Das päpstliche Äthiopische Kolleg liegt im malerischen Garten des Vatikans. Es dient dem Zweck, die Jünger die aus den afrikanischen Ländern, Äthiopien, Erytrea und Abessinien stammen, zu Priestern auszubilden. Das Seminar wurde von Papst Benedikt XV. im Jahre 1919 gegründet und Pius XI. hat 1930 den schönen Neubau mit seiner orientalischen Stilandeutung, seiner Aufgabe übergeben. Unter Leitung von Kapuzinerpatres wird den Zöglingen, die Stipendiaten des Papstes sind, durch einen vieljährgen Aufenthalt in Rom, so viel Wissen und christliche Kultur zuteil, dass sie nach Rückkehr in die Heimat das Priesteramt ausüben und dort Glauben und Wissen mit Erfolg verbreiten können.



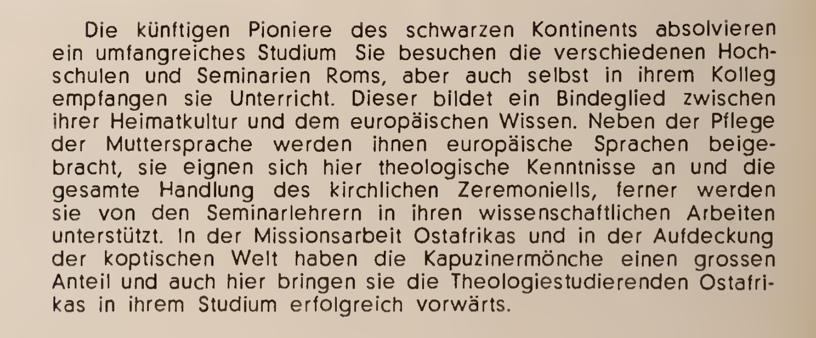


I futuri pionieri del continente nero devono sostenere degli studi molto vasti. Essi frequentano i varî Istituti e Seminari di Roma, ma anche nel loro stesso Collegio viene loro impartita un'istruzione. Quest'ultima forma un collegamento fra la cultura della patria e il sapere europeo. Oltre alla coltivazione della madre lingua vengono loro insegnate lingue europee, essi vi apprendono cognizioni teologiche e tutto l'insieme del cerimoniale ecclesiastico, inoltre essi vengono aiutati dagli insegnanti del seminario nei loro lavori scientifici. Nella Missione dell'Africa Orientale e nella rivelazione del mondo copto i monaci cappuccini hanno una grande parte ed anche qui essi fanno progredire con successo nel loro studio gli studenti di teologia dell'Africa Orientale.

Nell'aula durante l'insegnamento e all'armonio studiando canzoni religiose.

Im Lehrsaal während des Unterrichts und am Harmonium beim Einstudieren von Kirchenliedern.




Die künftigen Pioniere des schwarzen Kontinents absolvieren ein umfangreiches Studium Sie besuchen die verschiedenen Hochschulen und Seminarien Roms, aber auch selbst in ihrem Kolleg empfangen sie Unterricht. Dieser bildet ein Bindeglied zwischen ihrer Heimatkultur und dem europäischen Wissen. Neben der Pflege der Muttersprache werden ihnen europäische Sprachen beigebracht, sie eignen sich hier theologische Kenntnisse an und die gesamte Handlung des kirchlichen Zeremoniells, ferner werden sie von den Seminarlehrern in ihren wissenschaftlichen Arbeiten unterstützt. In der Missionsarbeit Ostafrikas und in der Aufdeckung der koptischen Welt haben die Kapuzinermönche einen grossen Anteil und auch hier bringen sie die Theologiestudierenden Ostafrikas in ihrem Studium erfolgreich vorwärts.



Delle capacità di alto grado ed una grande facilità di assimilare la cultura europea e cristiana mettono gli allievi in grado di ottenere i migliori risultati negli studi. Essi lasciano giornalmente per alcune ore la Città del Vaticano e ciascuno si reca nella scuola di cui è allievo. I futuri sacerdoti studiano diligentemente anche nella Biblioteca del Seminario ed eseguiscono eccellenti lavori scientifici.

Ein hoher Grad von Fähigkeiten und eine grosse Aufnahmebereitschaft für europäische und christliche Kultur versetzen die Zöglinge in die Lage, die besten Studienerfolge aufzuweisen. Sie verlassen täglich auf einige Stunden die Vatikanstadt, und jeder geht in die Schule, deren Schüler er ist. Die angehenden Priester studieren fleissig auch in der Seminarbibliothek und leisten vorzügliche wissenschaftliche Arbeiten.

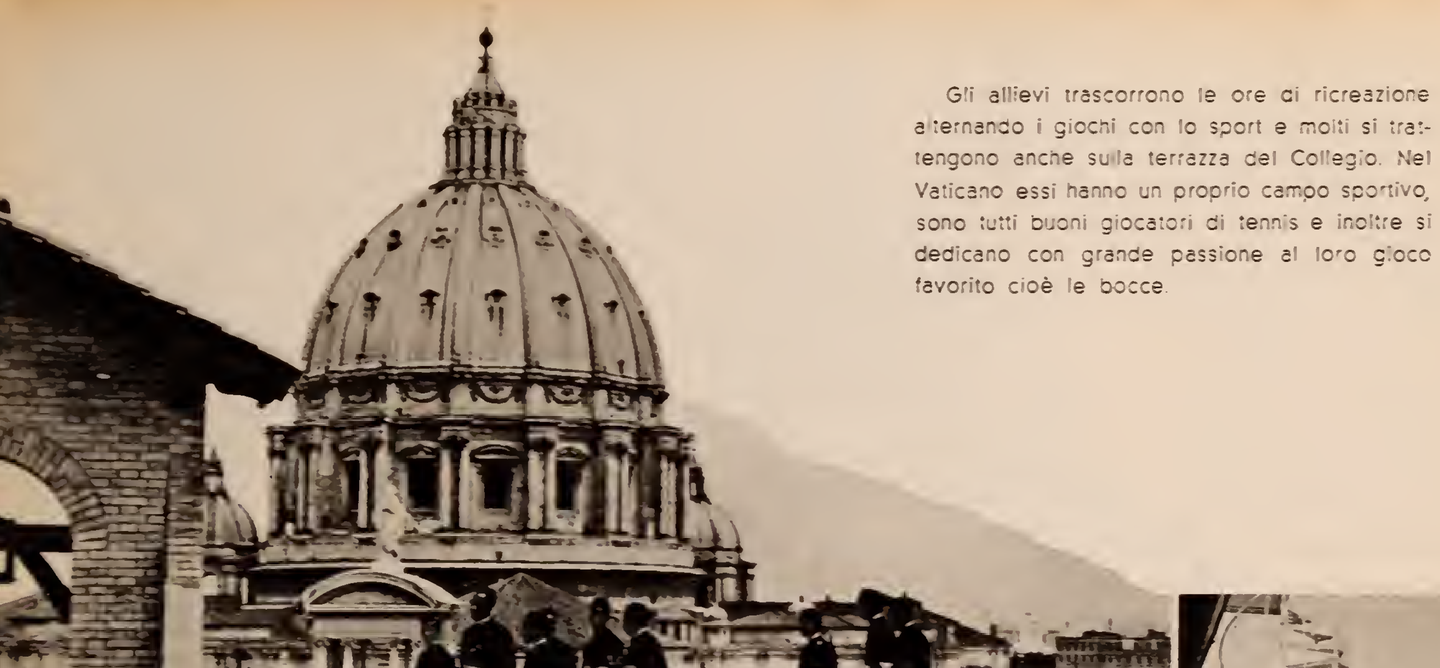
Nella Cappella del Seminario si tengono servizi divini secondo il rito copto e vi si apprende anche il relativo cerimoniale. I cattolici dell'Africa Orientale hanno un proprio rito copto la di cui tradizione abissina domina anche fra i seminaristi.

In der Kapelle des Seminars werden Gottesdienste nach koptischem Ritus gehalten und auch gottesdienstliche Handlungen gelehrt. Ostafrikas Katholiken haben einen eigenen koptischen Ritus und dessen abessinische Tradition herrscht auch bei den Seminaristen vor.





Gli allievi trascorrono le ore di ricreazione alternando i giochi con lo sport e molti si trattengono anche sulla terrazza del Collegio. Nel Vaticano essi hanno un proprio campo sportivo, sono tutti buoni giocatori di tennis e inoltre si dedicano con grande passione al loro gioco favorito cioè le bocce.





Die Erholungszeit verbringen die Zöglinge mit Spiel und Sport, und oft halten sie sich auch auf der Terrasse des Seminars auf. Sie haben im Vatikan einen eigenen Sportplatz, sie sind alle ohne Ausnahme gute Tennisspieler, und mit dem grössten Eifer widmen sie sich ihrem Lieblingsspiel, dem Kugelstossen.





PASSEGGIANTI SUL TETTO DELLA BASILICA

SPAZIERGÄNGER AUF DEM DACH DER BASILIKA



S. Pietro è la più grande chiesa della cristianità; la sua mole artistica e la cupola grandiosa la elevano ad una creazione meravigliosa ed impressionante. Degno della ricchezza interna della Chiesa dei Papi, è il suo possente aspetto esterno con la maestosa corona che Michelangelo le ha posto sul capo. La cupola gigantesca, a motivo della sua perfetta struttura e dello slancio delle sue linee è considerata la più bella del mondo e grazie alle sue dimensioni insuperabili anche la più grande che sia mai stata creata finora. Molti salgono su di essa e solo allora si ha esatta coscienza delle dimensioni gigantesche del tetto e della cupola.

Die Peterskirche ist das grösste Gotteshaus der Christenheit, ihre künstlerischen Gesamtumrisse und der grossartige Kuppelbau machen sie zu einer wundervollen und packenden Schöpfung. Würdig dem inneren Reichtum der Palastkirche der Päpste, ist ihre äussere gewaltige Erscheinung mit der majestätischen Krone, die ihr Michelangelo auf das Haupt gesetzt hat. Die Riesenkuppel gilt durch ihre feine Gliederung und durch den Schwung ihrer Linien als die schönste der Welt, und durch ihre unübertrefflichen Ausmasse als die grösste, die bis zur Gegenwart geschaffen wurde. Viele Menschen besteigen sie, und erst dann kommt einem richtig zum Bewusstsein, welche Riesendimensionen das Dach und die Kuppel aufweisen.



Il tetto della Chiesa di S. Pietro si presenta come una grande piazza sulla quale si possono fare lunghe passeggiate. Esso sta all'altezza di 40 metri e le statue degli Apostoli viste dapprima dal basso, hanno in realtà un'altezza quintupla di quella dell'uomo. Le due cupole laterali in confronto alla cupola principale, la di cui croce si eleva nel cielo a 141 metri, sembrano nani rispetto a giganti. Sul tetto della Basilica si scorge un via vai continuo e su di esso si trova anche un Ufficio postale vaticano che spedisce giornalmente migliaia di lettere degli scalatori della cupola.

Das Dach der Peterskirche erscheint wie ein grosser Platz, auf dem man lange Spaziergänge unternehmen kann. Es befindet sich 40 Meter hoch, und die das erstemal von unten gesehenen Apostelstatuen haben in Wirklichkeit eine fünffache Menschengrösse. Die beiden Nebenkuppeln scheinen, an der Hauptkuppel gemessen, deren Kreuz 141 Meter hoch steigt, wie Zwerge und Riesen. Ein dauerndes Kommen und Gehen kann man auf dem Dach der Basilika wahrnehmen, und auch ein vatikanisches Postamt befindet sich da, das täglich Tausende von Sendungen der Kuppelkletterer befördert.





Si sale fino a 121 metri prima di raggiungere la loggia della lanterna. A quest'altezza vertiginosa si apre un panorama di raro effetto: sul capo un cielo senza nubi nel suo splendore di azzurro e ai piedi un'antica città edificata su sette colli. Vediamo monumenti, palazzi e chiese di tutti i secoli, dell'antichità, del medioevo e quelli che sono stati innalzati ai nostri giorni. Sentiamo l'armonia della meravigliosa Città eterna di cui non c'è l'eguale sulla terra.





Sul tetto della Basilica si può guardare in tutte le direzioni dell'orizzonte. Da qui si parte per salire sulla cupola. Dopo aver salito le scale esterne della volta della cupola, si giunge, passando per lunghi corridoi interni e ripidi scalini, alla cima superiore della gigantesca costruzione.

Vom Dach der Basilika kann man in alle Himmelsrichtungen ausblicken. Von hier führt der Weg auf die Kuppel. Nachdem man den äusseren Treppenaufgang des Kuppelgewölbes passiert hat, gelangt man durch lange, innere Gänge und steile Stufen bis zur obersten Spitze des gigantischen Baues.





121 Meter hoch steigt man, bis der Rundgang der Kuppel erreicht wird. In dieser schwindelnden Höhe eröffnet sich ein Panorama von seltener Wirkung: Uber dem Kopf ein wolkenloser Himmel in blanem Glanz und zu Füssen eine alte Stadt auf sieben Hügeln gebaut. Monumente, Paläste und Kirchen aus allen Jahrhunderten sehen wir, antike, mittelalterliche und solche, die in unseren Tagen errichtet worden sind. Wir empfinden einen wundervollen Einklang in der Ewigen Stadt, dem man sonst nirgends auf Erden noch einmal begegnen kann.

Le persone che si muovono sulla Piazza di S. Pietro sembrano minuscoli esseri su di un campo simmetrico e guardate dalla cupola esse non diventano altro che punti appena percettibili. Le riconosciamo appena fra i possenti colonnati che si estendono in avanti come prolungamenti anteriori a tenaglia della grande Chiesa.

Die Menschen, die sich auf dem Petersplatz bewegen, erscheinen wie winzige Wesen auf einem symetrischen Feld, und von der Kuppel betrachtet, sind sie nur noch kleine, kaum wahrnehmbare Punkte. Wir erkennen sie noch kaum zwischen den mächtigen Kolonnaden, die sich wie zangenförmige Vorsprünge der grossen Kirche nach vorne strecken.





DOVE S'INCONTRA IL GENIO ARTISTICO DEI SECOLI

WO SICH DAS KUNSTGENIE DER JAHRHUNDERTE ZUSAMMENFINDET





I palazzi e tutto ciò che circonda il Pontefice a Roma hanno sempre goduto la fama di possedere importanti collezioni artistiche, ed anzi le più ragguardevoli del mondo. La parte più considerevole del patrimonio artistico papale si vede oggi riunita nei Musei Vaticani e le immortali creazioni artistiche sono rese accessibili a tutti. L'abbondanza e la molteplicità dei capolavori è così ampia come in nessun'altra esposizione. Questa grandiosa collezione è dovuta all'ambiziosa tendenza artistica attraverso molti secoli. Le origini dei Musei Vaticani oggi così ricchi e pregevoli rimontano all'epoca alla quale devesi la nuova rinascita nel campo artistico. Il papa Giulio II, grande Mecenate dell'arte, favorì al principio del XVI secolo lo spirito del Rinascimento, gettando, mediante la raccolta di un numero ragguardevole di statue antiche, le basi di un museo che ha raggiunto una fama mondiale. Nel corso dei secoli le collezioni vaticane si sono sempre più arricchite mediante donazioni, acquisti e scavi fatti eseguire dai pontefici stessi. Si deve all'instancabile incoraggiamento dell'arte ed alla passione collezionista della maggior parte dei Principi della Chiesa se il tesoro artistico del Vaticano è divenuto una collezione colossale. Tutte le epoche della produzione artistica sono copiosamente rappresentate nei Musei Vaticani. Gli idoli, i geroglifici e le mummie dell'antico Egitto aprono la lunga serie che viene continuata dagli artistici oggetti d'uso degli Etruschi, dall'arte marmorea dei Greci e dei Romani e attraverso gli splendidi capolavori del Rinascimento giungiamo fino all'epoca moderna. Tutte queste molte migliaia di creazioni artistiche che appartengono a dette epoche si elevano come un magico castello. La storia del genere umano, il suo spirito e le sue idee rivivono attraverso i molteplici documenti artistici. Le impressioni che essi producono sono profonde e durature, la loro ricchezza e varietà agiscono sull'osservatore come una lunga poesia piena di bellezza e di splendore. Un'originale scala a chiocciola conduce nelle sale di esposizione. Le pareti di questa scala eternano i nomi e gli stemmi dei Papi che hanno arricchito e promosso la raccolta artistica del Vaticano. L'anticamera stessa delle collezioni di scultura rivela che qui si trovano opere in marmo e in bronzo, il di cui valore è inestimabile per tutta l'umanità.

Die Paläste und die gesamte Umgebung des Papstes in Rom, haben schon immer den Ruf genossen, bedeutende, ja sogar die hervorragendsten Kunstsammlungen der Welt zu besitzen. Heute ist der bedeutendste Teil des päpstlichen Kunstbesitzes in den Vatikanischen Museen gesammelt anzutreffen, und die unsterblichen Schöpfungen sind jedermann zugänglich gemacht. Die Fülle und Vielheit der Meisterwerke ist so umfassend, wie wohl in keiner anderen Ausstellung. Ihre grossartige Sammlung ist einem ehrgeizigen Kunststreben vieler Jahrhunderte zu verdanken. Die Ursprünge der heute so wertvollen und reichhaltigen Papstsammlungen fallen in jene Zeit, der ein neues Erwachen auch auf künstlerischem Gebiet zu verdanken ist. Dem Renaissancegeist kam der kunstfreudige Papst Julius II. zu Beginn des 16. Jahrhunderts entgegen, als er durch eine ansehnliche Zahl von antiken Marmorstatuen die Grundlagen des heute zu Weltruhm gelangten Museums schuf. Im Laufe der Jahrhunderte wurden die Vatikanischen Sammlungen immer mehr durch Schenkungen, Erwerbungen und selbständige Ausgrabungen bereichert. Einer unermüdlichen Kunstförderung und Sammlerleidenschaft der meisten Päpste ist es zu verdanken, dass die künstlerische Schatzkammer des Vatikans zu einer Riesensammlung angewachsen ist. Alle Epochen des Kunstschaffens sind im Papstmuseum ausgiebig vertreten. Ägyptens Götzenbilder, Hieroglyphen und Mumien eröffnen die lange Reihe, die kunstvollendeten Gebrauchsgegenstände der Etrusker, die Marmorkunst der Griechen und Römer setzen sie fort, und durch die leuchtenden Meisterwerke der Renaissance gelangen wir bis in die Neuzeit. Diese alle erheben sich mit ihren vielen Tausenden von Kunstschöpfungen zu einem wahren Zauberschloss. Die Geschichte des Menschengeschlechts, sein Geist und seine es bewegenden Ideen werden durch die vielen Kunstdokumente offenbar. Die Eindrücke, die diese vermitteln, sind tief und nachhaltig, ihre Reichhaltigkeit und Abwechslung wirken auf den Beschauer wie ein langes Gedicht voll Schönheit und Pracht. Eine originelle Wendeltreppe führt in die Ausstellungsräume. Auf der Treppenwand sind die Namen und Wappen jener Päpste, die den vatikanischen Kunstbesitz bereichert und gefördert haben, verewigt worden. Schon der Vorraum der Skulpturensammlung verrät, dass sich hier Schöpfungen aus Marmor und Bronze befinden, deren Wert für die gesamte Menschheit unschätzbar ist



I più bei mosaici dell'epoca romana antica sono stati sistemati in grandi sale e testimoniano che già migliaia di anni fa l'arte del mosaico era in grado di produrre lavori pregevoli. Questo mosaico fu trovato in un giardino di Tuscolo nel 1471. Tutte le sue parti ed anche il busto di Minerva nel centro sono benissimo conservati e le teste, le figure umane e i disegni lineari rivelano il senso artistico col quale l'antichità ha adornato gli oggetti d'uso quotidiano e i luoghi, come scale, fontane e pavimenti.

Die schönsten Mosaiken aus altrömischen Zeiten haben in grossen Sälen Unterkunft gefunden und bezeugen, dass bereits vor Jahrtausenden die farbige Steinmalerei Grosses schaffen konnte. In einem Garten von Tusculum fand man 1741 dieses Mosaik. Alle seine Teile und auch die Minervabüste in der Mitte sind bestens erhalten, und die Köpfe, menschliche Figuren und Linearzeichnungen verraten den Kunstsinn, mit dem die Antike die täglichen Gebrauchsgegenstände und Baulichkeiten wie Treppen, Brunnen und Fussböden auszuschmücken verstand.

Il busto di Giove che è stato trovato a Otricoli è una delle più famose e ragguardevoli teste di Giove conservate. Gli espressivi ed ideali lineamenti del volto del dio del cielo destano l'ammirazione di tutti gli osservatori. Il grande segreto di questo volto sta in ciò che esso ha il potere di incatenare a lungo lo sguardo su di sè.

Die Jupiterbüste, die in Otricoli gefunden worden ist, ist die berühmteste und bedeutendste unter den erhaltenen Zeusköpfen. Die idealen und ausdrucksvollen Gesichtszüge des Himmelsgottes erwecken die Bewunderung aller Betrachter. Das grosse Geheimnis dieses Antlitzes liegt darin, dass es auf lange Zeit den Blick zu fesseln vermag.

Il grande sarcofago della madre di Costantino è giunto quasi illeso nel museo papale. Il purpureo sepolcro di S. Elena che nella sua conformazione è veramente imperiale proviene dal mausoleo di Tor Pignatara ed è adornato da altorilievi di cavalieri che assaliscono dei barbari.

Der grosse Sarkophag der Mutter des Kaisers Konstantin ist fast unbeschädigt in das päpstliche Museum gelangt. Das purpurfarbige Grabdenkmal der hl. Helena, das in seiner Beschaffenheit wahrhaftig kaiserlich ist, stammt aus dem Mausoleum von Tor Pignatara und ist mit Reliefen von Reitern, die über Barbaren dahinstürmen, geschmückt.







La raccolta di busti del Vaticano che consiste in originali e copie di opere antiche è straordinariamente ricca. Migliaia di teste e di figure intere di dei, imperatori, pensatori e poeti greci e romani testimoniano come l'arte del ritratto di quelle epoche fosse grandemente sviluppata. Oltre all'aspetto delle personalità celebri di quei tempi, i numerosi sarcofagi, i rilievi e le iscrizioni fanno conoscere particolarità del mondo antico.

Überaus reichhaltig ist die Büstensammlung des Vatikans, die aus Originalen und Kopien der Antike besteht. Tausende von Köpfen und Vollfiguren griechischer und römischer Götter, Kaiser, Denker und Dichter beweisen die hochentwickelte Porträtkunst damaliger Zeiten. Ausser dem Aussehen damaliger berühmter Persönlichkeiten, werden durch die vielen Sarkophage, Reliefe und Inschriften noch weitere interessante Einzelheiten aus dem Altertum bekannt.



Dominante da solo un'intera sala e protetto da una ringhiera vi è un frammento di statua: è il torso del Belvedere. Quest'opera originale palesa anche nel suo stato frammentario l'arte poderosa di Apollonio di Atene, che visse qualche tempo a Roma e creò questa grandiosa scultura nell'anno 69 a. C. Questo torso ritrovato in tale stato gode in tutto il mondo la fama di una delle più belle originali sculture di tutti i tempi. Probabilmente la statua ha rappresentato la figura di Ercole, quale corpo perfetto e come aspetto del tipo ideale dell'uomo

Einen Saal ganz allein beherrschend und von einem Gitter geschützt steht das Bruchstück einer Statue: Es ist der Torso von Belvedere. Dieses Originalkunstwerk deutet auch noch in seinem fragmentarischen Zustande die wuchtige Kunst des Apollonius aus Athen an, der eine Zeit lang in Rom lebte und die grossartige Skulptur im Jahre 69 v. Chr. schuf. Der in dieser Beschaffenheit aufgefundene Rumpf geniesst in der ganzen Welt den Ruf einer der schönsten Skulpturen aller Zeiten. Die Statue stellt wahrscheinlich den Herkules in der vollkommenen Gestalt und idealen Erscheinung des Mannes dar.



Nella raccolta egiziana sono conservati dei residui che fanno testimonianza sulla vita e sui costumi degli Egiziani di più di tremila anni fa. Rotoli di papiri, vasi, geroglifici, bare, oggetti di ornamento, indumenti e mummie perfettamente conservate avvincono il visitatore e forniscono pregevoli documenti sull'egittologia.

In der ägyptischen Sammlung sind Nachlassenschaften aufbewahrt, die über Leben und Sitten der Ägypter vor mehr als drei Jahrtausenden Zeugnis ablegen. Papyrusrollen, Vasen, Hieroglyphen, Särge, Schmuckgegenstände, Kleidungsstücke und bestens erhaltene Mumien fesseln den Betrachter und liefern sehr wertvolle Belege für die ägyptische Altertumswissenschaft.





Centinaia di vasi, figure di porcellana e dipinti sul vetro sono disposti in scintillanti armadi di vetro e fanno conoscere lo spirito e la concezione artistica di diverse epoche. Siano essi vasi dell'antica Grecia o cristalli molati dei tempi moderni, essi esercitano tutti con la perfezione delle forme e la perfetta esecuzione l'attrattiva delle più belle opere d'arte.

Hunderte von Vasen, Porzellanfiguren und Glasmalereien ruhen in blinkenden Glasschränken und machen uns mit dem Geist und der Kunstauffassung verschiedener Epochen bekannt. Altgriechische Vasen wie auch geschliffene Kristallgläser der neueren Zeit üben durch ihre perfekte Form und vollkommene Ausführung den Reiz schönster Kunstwerke aus.

Gli scavi e i ricchi ritrovamenti presso Chiusi, Cerveteri e altre località dell'Italia centrale hanno dato motivo all'istituzione di un museo etrusco. Importantissimi avanzi dell'epoca degli Etruschi furono portati alla luce e mediante i molti oggetti rinvenuti si poterono conoscere particolari sulla sviluppatissima cultura di questo popolo. In una camera sepolcrale, insieme a molti altri oggetti d'uso di un nobile guerriero, è stata anche trovata questa biga di legno e di ferro.

Die Ausgrabungen und reichen Funde bei Chiusi, Cerveteri und an anderen Stellen Mittelitaliens haben Anlass gegeben, eine etruskische Sammlung anzulegen. Sehr bedeutungsvolle Überreste aus der Zeit der Etrusker wurden zu Tage gefördert, und durch die vielen Gegenstände konnte man Einzelheiten über die hochentwickelte Kultur dieses Volkes erfahren. Unbeschädigt fand man in einer Grabkammer neben vielen anderen Utensilien eines adeligen Kriegers auch diesen Wagen aus Holz und Metall.



I larghi corridoi, i lunghi vestiboli e le arcate dipinte dei palazzi apostolici sono ricolmi di opere d'arte e adorni di quadri. Molto ammirate sono le Loggie di Raffaello. Un lungo corridoio del cortile di Damaso fu adornato di stuccature, di ornamenti dipinti e di quadri sul soffitto dai discepoli di Raffaello in base ai suoi disegni e sotto la sua direzione. Negli' affreschi del soffitto si riconosce un'intera bibbia raffaellesca: 13 volte, ciascuna con 4 scene bibliche, rappresentano racconti della Sacra Bibbia, di cui 48 quadri sono tratti dall'Antico e 4 dal Nuovo Testamento. L'arte rappresentativa del pennello e del colore ha prodotto opere straordinarie nella vivace rappresentazione delle diverse scene bibliche. Nella lunga serie vi è la divisione della luce dalla tenebre, la creazione dell'uomo, il peccato originale, scene della vita di Abramo, Isacco e Giacobbe, Mosè riceve e mostra le tavole della legge al popolo, Giuseppe spiega il sogno di Faraone, il giudizio di Salomone, la regina di Saba e molti altri. La tredicesima volta mostra l'adorazione dei pastori, i saggi dell'Oriente, il battesimo di Cristo e la cena degli Apostoli.

Di più recente origine sono molte altre sale da esposizione. La loro architettura è del miglior effetto ed esse danno grande rilievo al senso ed all'espressione delle opere d'arte messe in mostra

Die breiten Gänge, langen Fluren und ausgemalten Arkaden der apostolischen Paläste sind mit Kunstwerken angefüllt und von Gemälden geschmückt. Viel beachtet werden die Loggien von Raffael. Ein langer Korridor um den Damasushof herum wurde nach seinen Entwürfen und unter seiner Leitung von seinen Schülern mit Stuckaturen, gemalten Ornamenten und Deckenbildern ausgeschmückt. Auf den Deckenfresken sieht man die ganze Bibel von Raffael gemalt: 13 Deckengewölbe mit je 4 biblischen Szenen stellen Erzählungen aus dem Heiligen Buch dar, 48 Bilder aus dem Alten und 4 aus dem Neuen Testament. Die Darstellungskunst mit Pinsel und Farbe hat durch die lebhafte Wiedergebung der vielen biblischen Begebenheiten Ausserordentliches geleistet. In der langen Reihe befinden sich die Scheidung von Licht und der Finsternis, die Erschaffung des Menschen, der Sündenfall, Lebensbilder von Abraham, Isaak und Jakob, Moses empfängt und zeigt die Gesetzestafeln dem Volke Joseph erklärt Pharaos Traum, Salomons Urteil, die Königin von Saba und viele andere. Das 13. Gewölbe zeigt die Anbetung der Hirten, die Weisen aus dem Morgenlande, die Taufe Christi und das Abendmahl.

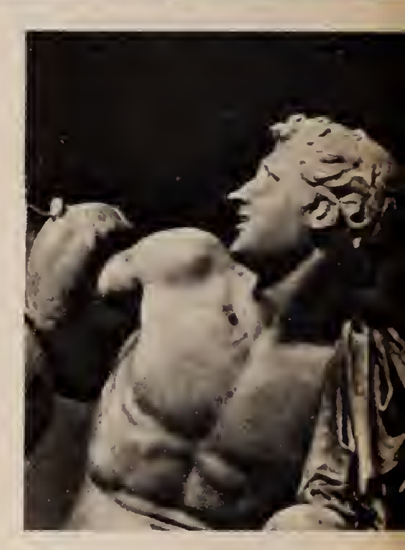
Neueren Ursprungs sind zahlreiche andere Ausstellungsräume und Museumsflügel Ihre Architektur ist von bester Wirkung, und sie fördern in vorzüglicher Weise den Sinn und Ausdruck der zur Schau gestellten Kunstwerke.









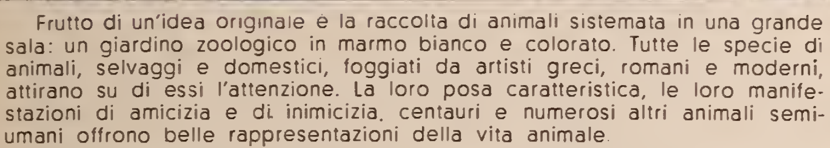


Una leggenda greca ha trovato corpo nella bianca scultura marmorea di Agesandro da Rodi che ha creato questa statua, coadiuvato dai suoi due figli, nel primo secolo avanti Cristo. Essa fu rinvenuta a Roma nelle terme di Tito nel 1506 e Michelangelo la definì come una meraviglia dell'arte. La rappresentazione figurativa del destino di Laocoonte mostra l'agonia di questo sacerdote di Apollo a Troja. Secondo la leggenda egli e i suoi due figli furono strangolati dai serpenti perchè aveva agito contro il volere di Apollo e l'aveva offeso. Il gruppo di Laocoonte altamente drammatico è nel suo insieme e nei particolari di qualità assolutamente superiore. La statua rappresenta un capolavoro dell'arte ellenica ed esprime magistralmente il dolore fisico e spirituale che si rileva dai muscoli del corpo e nei tratti del volto. La lotta esasperata tra la vita e la morte è qui rappresentata in modo profondamente commovente ed è quindi a ragione che quest'opera originale gode la fama e le lodi di tutti i tempi.

Eine griechische Legende fand Verkörperung in der weissen Marmorskulptur des Agesandros von Rhodos, der im 1. Jh. vor Chr. diese Statue mit seinen beiden Söhnen zusammen geschaffen hat. Sie wurde 1506 im Titushaus in Rom aufgefunden, und Michelangelo bezeichnete sie als ein Wunder der Kunst. Die figürliche Darstellung des Schicksals von Laokoon schildert den Todeskampf dieses Apollopriesters von Troja. Der Sage nach sind er und seine beiden Söhne von Schlangen erwürgt worden, weil er gegen den Willen Apollos gehandelt und ihn beleidigt hat. Die hochdramatische Laokoongruppe ist in ihrer Gesamterscheinung und in ihren Details von allergrösster künstlerischer Qualität. Sie repräsentiert eine Meisterleistung hellenischer Kunst und bringt in grossartiger Weise den körperlichen und seelischen Schmerz, wie sie sich auf die Muskeln des Körpers und in die Züge des Antlitzes einzeichnen, zum Ausdruck. Der erbitterte Kampf, der zwischen Leben und Tod entscheidet, gewinnt eine tief ergreifende Verkörperung, und mit Recht geniesst deshalb dieses Kunstwerk den Ruhm und Lob aller Zeiten.







Frutto di un'idea originale è la raccolta di animali sistemata in una grande sala: un giardino zoologico in marmo bianco e colorato. Tutte le specie di animali, selvaggi e domestici, foggiati da artisti greci, romani e moderni, attirano su di essi l'attenzione. La loro posa caratteristica, le loro manifestazioni di amicizia e di inimicizia, centauri e numerosi altri animali semiumani offrono belle rappresentazioni della vita animale.

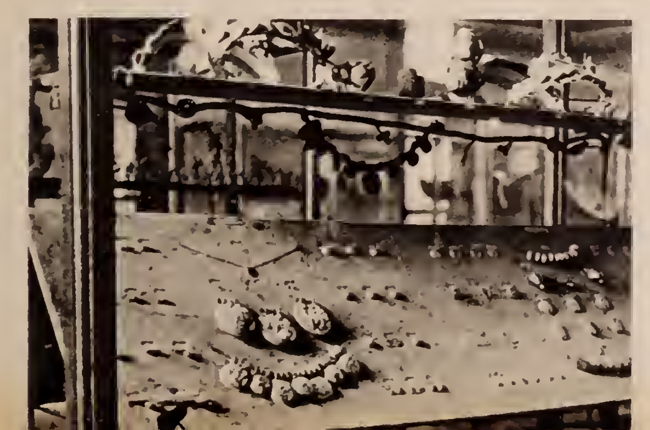
Eine originelle Idee liegt der Tiersammlung, die in einem grossen Saal zusammengetragen ist, zu Grunde: Ein zoologischer Garten aus weissem und farbigem Marmor. Alle Tierarten, wilde und milde, von griechischen, römischen und modernen Künstlern geformt, lenken die Aufmerksamkeit auf sich. Ihre charakteristische Haltung, ihre Freundschaften und Feindschaften, Kentauren und zahlreiche andere Menschentiere liefern schöne Darstellungen aus dem Tierleben.

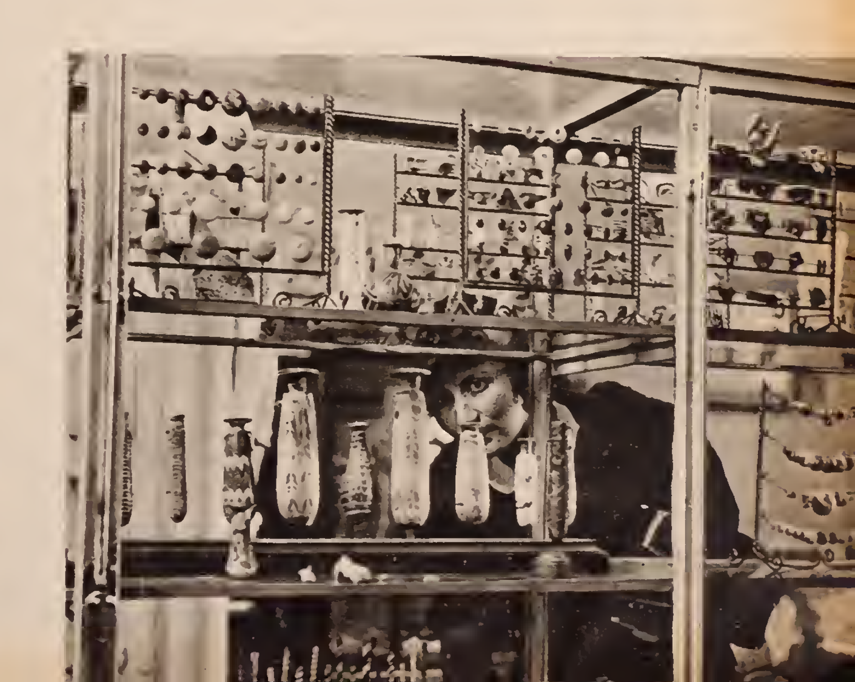




In tutti i tempi si sono fabbricati e adoperati gioielli brillanti di metalli e pietre scintillanti. La vanità umana e il senso della bellezza fecero scorrere già millenni or sono i più attraenti lavori di oreficeria e i più bei ornamenti per le donne, che ora vediamo collocati in numerose vetrine. Essi provengono dai tempi degli egiziani, etruschi, greci e romani e furono in massima parte trovati nelle tombe.

Zu allen Zeiten hat man blitzenden Schmuck aus Metall und schillernden Steinen hergestellt und im Gebrauch gehabt. Menschliche Eitelkeit und Schönheitssinn liessen schon vor Jahrtausenden die anziehendsten Schmiedearbeiten und den schönsten Frauenschmuck schaffen, wie wir sie in zahlreichen Vitrinen untergebracht sehen. Die Gegenstände stammen noch aus den Zeiten der Ägypter, Etrusker, Griechen und Römer und wurden zumeist in Gräbern aufgefunden.





La Galleria delle carte geografiche è una manifestazione originale. Sulle pareti laterali di un lungo corridoio sono dipinte carte geografiche che comprendono quasi tutte le regioni d'Italia. L'esecuzione proviene dal Danti nel XVI secolo ed essa non solo è grande come estensione ma anche originalissima come opera d'arte: nelle carte geografiche le singole città sono rappresentate panoramicamente coi loro avvenimenti storici e i loro principali edifici.

Die Galerie der geographischen Karten gehört zu den Sonderbarkeiten. Die Seitenwände eines langen Korridors sind mit Landkarten bemalt, die fast alle Gebiete Italiens umfassen. Die Ausführung stammt von Danti aus dem 16. Jh.; sie ist nicht nur gross in ihrem Umfang, sondern auch sehr originell in ihrer Art: Die einzelnen Städte sind auf den Landkarten panoramisch mit ihren geschichtlichen Ereignisse. und ihrer Bauanlage zusammen dargestellt



La biga marmorea del I o II secolo costituisce un esempio scolastico per l'arte perfetta della eccellente restaurazione. Questa scultura fu rinvenuta in parecchi pezzi alla metà del XVIII secolo. Dalle singole parti rimaste si poterono riconoscere subito le belle linee e lo slancio dell'opera d'arte. La biga proviene da un artista rimasto sconosciuto, ma appartiene però alle più pregiate creazioni della scultura.

Das marmorne Zweigespann aus dem 1. oder 2. Jahrhundert bildet ein Schulbeispiel für die perfekte Kunst der sachverständigen Restaurierung. Diese Skulptur wurde in der Mitte des 18. Jh in mehreren Bruchstücken gefunden. Man konnte aus den Einzelteilen gleich die schönen Linien und den Schwung des Kunstwerkes erkennen. Das Zweigespann, Biga genannt, stammt von einem unbekannt gebliebenen Künstler und gehört zu den geschätztesten Schöpfungen der Bildhauerkunst.



Oltre agli originali di prim'ordine vi sono anche copie di grande valore e di non minor interesse. Alla numerosa schiera appartiene anche la piacevolissima statua di Bacco dagli occhi di vetro che porta a cavalcioni un piccolo Bacco. Questa copia romana proviene dall'antichità, essa fu imitata dall'originale greco ed ha un effetto pieno di bellezza e di plastica.

Neben den Originalen ersten Ranges sind auch manche Duplikate von grossem Wert und unvermindertem Interesse. Zu den vielen von solchen gehört auch die sehr gefällige Statue des Bacchus mit den Glasaugen, auf dessen Rücken ein Bacchuskind sitzt. Diese römische Kopie stammt aus antiker Zeit, sie wurde nach hellenischem Muster gemacht und hat eine wirkungsvolle Schönheit und Plastik.



In una grande sala rotonda vi è il più grande bacino del mondo che sia mai stato modellato in un solo pezzo di porfido. Un tempo esso serviva da vasca per una fontana che esisteva nelle terme di Tito. La sua monumentalità e la sua nobile curva sono sorprendenti e ancora oggi essa rispecchia la sua lucentezza non diminuita malgrado la sua età di due millenni.

In einem grossen runden Saal steht die grösste Schale der Welt, die jemals aus nur einem einzigen Stück Rotmarmor geschlagen worden ist. Ein Fontanabecken war sie einst, das in den Titusthermen das Wasser auffing. Überraschend sind ihre Monumentalität und ihre edle Wölbung und auch heute noch spiegelt sich in ihr trotz eines Alters von zwei Jahrtausenden ein unverminderter Glanz.



La statua della regina Tuaa, madre di Ramsete II della XIX dinastia è uno dei più eccellenti monumenti dell'antichità egiziana. La scultura in basalto sorta circa 3000 anni a. C. ridesta in modo significativo l'idea della personalità divina e della venerata sovrana della famiglia dei Faraoni.

Die Statue der Königin Tuaa, der Mutter von Ramses II. aus der 19. Dynastie ist eines der hervorragendsten Denkmäler aus dem ägyptischen Altertum. Die Basaltskulptur, die etwa 1300 Jahre v. Chr. entstand, erweckt sinnfällig die Idee der göttlichen Persönlichkeit und der verehrten Herrscherin aus dem Pharaonengeschlecht.

Egualmente istruttiva per gli amici dell'arte e per gli storici è una statuetta egiziana del VI secolo a. C. È la statuetta del sacerdote Utahor-resent-pa che porta un'iscrizione geroglifica che descrive con chiarezza un avvenimento storico riguardante lo stabilimento dei persiani in Egitto nell'anno 505 a. C. sotto la guida del re Cambises.

Für Kunstfreunde und Historiker gleichmässig lehrreich ist eine kleine ägyptische Statue aus dem 6. Jh. v. Chr. Sie ist die Statuette des Priesters Utahor-resent-pa und trägt eine Hieroglypheninschrift, die mit Klarheit über ein geschichtliches Ereignis berichtet, über die Niederlassung der Perser in Ägypten, im Jahre 505 v. Chr. unter Führung König Kambyses





Con l'estendersi dei palazzi apostolici è anche aumentato il numero delle sale sfarzose, che sono tutte magnifiche e provviste di decorazioni bellissime dei più eccellenti maestri. Le stanze di Raffaello, la cappella di Nicolò V, l'appartamento Borgia, la cappella Paolina sono costruzioni che stanno fra le maggiori opere della forza creativa umana e la Cappella Sistina è considerata come una creazione irraggiungibile di un genio. Essa fu fatta costruire dal Papa Sisto IV e ora serve soltanto per feste solenni, nelle quali il Papa stesso dice la messa ed anche quale luogo di adunanze del conclave in occasione dell'elezione del pontefice I ricchi dipinti ed ornamenti delle pareti, dei soffitti, dell'altare, della tribuna dei cantori e di tutto l'arredamento destano l'ammirazione generale. Artisti della scuola umbra e fiorentina hanno ridotto sulle pareti laterali sinistre scene della vità di Mosè e su quelle di destra scene della vita di Cristo. Da questo parallelo si riconosce il concetto delle due grandi redenzioni. Michelangelo ha dipinto il soffitto della cappella. Egli lavorò 4 anni e mezzo attorno a questi grandi gruppi di figure che egli riunì mediante la sua fantasia partendo da singole rappresentazioni per riunirle in un'unica composizione gigantesca. Alla creazione del mondo da parte di Dio, al volere ed alla onnipotenza di Dio nei riguardi dell'uomo, egli diede una grandiosa simbolizzazione piena di forza e di espressione.



Quasi trent'anni dopo Michelangelo dipinse sulla parete dietro l'altare « Il Giudizio Finale ». Questo quadro monumentale fu da lui condotto a termine dal 1534 al 1541, e dall'azione comune di diverse rappresentazioni, di singole figure e di masse in scene vere e di immaginazione, dalla rappresentazione di gruppi di persone e avvenimenti dei due Testamenti, dipinti con potenza e dinamismo talvolta in atteggiamento elevato e talaltra in atteggiamento compunto, è sorto un affresco di poderosa virtuosità.

Mit der Ausdehnung der apostolischen Paläste hat sich auch die Zahl der Prunksäle vermehrt. Sie alle sind pompöse Räume mit den schönsten Dekorationen von den hervorragendsten Meistern. Raffaels Stanzen, die Kapelle Nikolaus V., das Appartamento Borgia, die Paulinische Kapelle sind Baulichkeiten, die als die grössten Leistungen menschlicher Schaffenskraft gelten und als unerreichbare Schöpfung eines Genius wird die Sixtinische Kapelle betrachtet. Papst Sixtus IV. liess sie errichten, und sie dient jetzt nur für hohe Feierlichkeiten, bei denen der Papst selbst die Messe liest, und als Versammlungsort der Konklave, gelegentlich der Papstwahl. Eine reiche Bemalung und Verzierung der Wände und Decken, des Altars, der Sängertribune und der gesamten Ausstattung erwecken allgemeine Bewunderung Umbrische und florentinische Meister schildern auf der linken Seitenwand Szenen aus dem Leben Mosis und auf der rechten, aus dem Leben Christi. Aus dieser Parallele lässt sich der Grundgedanke der beiden grossen Erlösungen erkennen. Michelangelo war es vorbehalten, die Decke der Kapelle zu malen. 4 1/2 Jahre arbeitete er an dem grossartigen Bilderkreis, den er durch seine Phantasie aus Einzeldarstellungen in eine geschlossene Riesenkomposition zusammenfasste. Der Weltschöpfung durch Gott, dem Willen und der Allmächtigkeit Gottes dem Menschen gegenüber gab er eine durch Kraft und Einprägsamkeit grandiose Versinnbildlichung. Fast 30 Jahre später malte Michelangelo auf der Altarwand « Das jüngste Gericht ». Dieses Monumentalgemälde führte er 1534 - 41 aus, und durch das Zusammenwirken verschiedener Darstellungen, Einzelfiguren und Massen in wirklichen und erdachten Szenen, durch die Gruppendarstellung biblischer Personen und Begebenheiten aus den beiden Testamenten, die mal erhebend, mal sündereuend, breit und dynamisch angelegt sind, ist ein Fresko gewaltigster Virtuosität entstanden.

Il Papa Pio XI fece costruire una nuova pinacoteca che fu inaugurata e aperta al pubblico nel 1932. Questo luogo che racchiude tesori di valore eterno e di gloria immortali è circondato da un giardino sempreverde. Tutto l'ambiente circostante rivela che ci troviamo in un regno di creazioni geniali. Sulla facciata statue e nomi fanno sapere chi sono i principi di questo regno: Raffaello, Tiziano, Melozzo, Caravaggio, Leonardo e Domenichino.

Papst Pius XI. liess eine neue Pinakothek errichten und übergab sie 1932 der Öffentlichkeit. Von einem immergrünen Garten ist die grosse Schatzkammer ewiger Werte und unvergänglichen Ruhms umgeben Die ganze Umgebung verrät es,





dass man sich hier in einem Reich von genialen Schöpfungen befindet. Auf der Fassade verkünden Statuen und Namensinschriften, wer die Fürsten dieses Reiches sind: Raffael, Tizian, Melozzo, Caravaggio, Leonardo und Domenichino.



Fra la pinacoteca e la chiesa di S. Pietro si trovano i vecchi e i nuovi giardini del Vaticano. Questa galleria di quadri a motivo della quantità e del valore artistico dei suoi capolavori appartiene alle più importanti del mondo. I quadri provenienti dalla vecchia pinacoteca, dai palazzi pontifici e dagli appartamenti privati sono stati riuniti e nuovamente ordinati in locali da esposizione modello.

Zwischen der Pinakothek und der Peterskirche liegen die alten und neuen Gärten des Vatikans. Diese Bildergalerie gehört wegen der Anzahl und des Kunstwertes ihrer Meisterwerke zu den bedeutendsten der Welt. In vorbildlichen Ausstellungsräumen wurden die Gemälde aus der alten Pinakothek, aus den päpstlichen Palästen und Privatgemächern hier gesammelt und neugeordnet.





La pinacoteca contiene quadri di secoli e di stili diversi, ritratti, gruppi e dipinti sacri. Vi sono rappresentati i primitivi del XIII e del XIV secolo, i bizantini, i precursori del Rinascimento e gli artisti del Rinascimento stesso e quelli successivi. Fra i parecchi quadri monumentali si distingue la tela del Domenichino « La Comunione di S. Girolamo ». Figure che sembrano vive circondano il vecchio Girolamo, un insieme di colori a tono oscuro armonizza con una maniera rappresentativa del tutto individuale. Il complesso del quadro lascia nell'osservatore una durevole impressione.

Die Pinakothek enthält Gemälde verschiedenster Jahrhunderte und Stilrichtungen, Porträts, Gruppenbilder und Kirchenmalereien. Die Primitiven des 13. und 14. Jahrhunderts, die Byzantiner, die Vorläufer der Renaissance und Künstler der Hoch- und Nachrenaissance sind vertreten. Neben vielen anderen Monumentalbildern fällt die Leinwand des Domenichino « Die Kommunion des hl. Hieronymus » auf. Lebenswirkliche Figuren umgeben den bejahrten Hieronymus, eine dunkel getönte Farbenskala spielt mit einer ganz individuellen Art der Darstellung zusammen. Die Gliederung des Gemäldes lässt im Beschauer einen nachhaltigen Eindruck zurück.



Un grado già molto sviluppato della pittura di madonne è rilevato dai quadri del XVII secolo. Le orme del grande Raffaello sono seguite dalle successive generazioni che creano opere di commovente intimità e di espressione eminentemente umana. Così anche nel mezzo un quadro del Maratta « Madonna col bambino » che appartiene ai migliori di quell'epoca grazie ai colori ricchi di contrasti ed a un disegno da tratti sicuri equilibrato.

Eine bereits hoch entwickelte Stufe der Madonnenmalerei nehmen die Bildnisse des 17. Jh. ein. Auf den Spuren des grossen Meisters Raffael wandeln die späteren Generationen und schaffen Werke von ergreifender Innigkeit und ewigmenschlichem Ausdruck. So auch in der Mitte, eines von Maratta « Die Madonna mit dem Kind », das durch die kontrastreichen Farben und eine breite, ruhige Zeichnung zu den besten dieses Zeitalters gehört

Quadri famosi di grande valore artistico vengono preferibilmente copiati per collezioni private. Si vedono spesso artisti che si sforzano di eseguire una copia dall'originale. Sia che si tratti di miniature o di quadri monumentali, è sempre necessario un accurato studio e una comprensione artistica per eseguire dall'originale una copia somigliante. Per esempio copiare un quadro come quello che sta a destra « La deposizione di Cristo » del Caravaggio, che è del XVI secolo, è un lavoro degno di considerazione.

Bekannte Gemälde von grossem Kunstwert werden mit Vorliebe für Privatsammlungen kopiert. Man sieht sehr oft Künstler, die bestrebt sind, nach dem Original ein zweites Exemplar anzufertigen. Ob Miniaturen oder Riesengemälde, ein genaues Studium und künstlerisches Erfassen sind erforderlich, um eine dem Original annähernde Kopie anfertigen zu können. Ein Bild, wie zum Beispiel das rechts: « Die Grablegung Christi » von Caravaggio aus dem 16. Jh., zu kopieren, ist eine sehr beachtenswerte Leistung.





Tre opere monumentali di Raffaello: La Madonna di Foligno, la Trasfigurazione, L'incoronazione della Madonna.

Raffaels drei Monumentalwerke: Die Madonna von Foligno, die Verklärung Christi und die Krönung der Jungfrau.

A Raffaello Sanzio è stato reso il massimo degli onori riservando alle sue opere la più grande delle sale nella nuova Pinacoteca del Vaticano. La sua attività ha dato una nuova direttiva a tutto lo sviluppo artistico, che è durato oltre il Rinascimento e le sue creazioni lo hanno elevato a supremo genio dell'arte. La sala di Raffaello rispecchia la grandiosa forza costruttiva e lo sforzo del maestro verso la bellezza ideale. Circondati dai suoi arazzi, nel centro della parete principale, si trovano i tre quadri che mettono in luce la monumentale e decorativa composizione di Raffaello. Il primo quadro « La Madonna di Foligno » mostra una magnificenza di colori piena di armonia ed è di un carattere assolutamente nuovo nei mezzi di espressione. La Madonna sta sulle nubi, S. Girolamo in basso a destra e S. Francesco di Assisi e Giovanni Battista a sinistra guardando il cielo in religioso raccoglimento. Il secondo quadro « La Trasfigurazione » creato da Raffaello nel 1512 mostra la sua arte giunta all'apice della perfezione. Questo gruppo è possente e plastico nella sua composizione, non era però destinato che il maestro lo conducesse interamente a termine. Quando egli morì solo la parte superiore e cioè Cristo sul monte Tabor fra Mosè ed Elia era ultimata. In basso, in vario atteggiamento, stanno Pietro, Giaccobbe, Giovanni e altre figure in adorazione tutti rapiti dal divino splendore del Redentore. Il terzo quadro « L'incoronazione della Vergine » fu da lui dipinto nel 1503 quando egli era ventenne. La Madonna viene incoronata fra cherubini ed angeli suonanti; in basso si vede una bara vuota con fiori e gli apostoli in adorazione. Questa tela di Raffaello esprime già la geniale disposizione del principiante, l'insieme è perfetto e unito, i volti sono umanamente belli e spirituali. In quest'opera del giovane si riconosce già l'intonazione personale che caratterizza tutte le sue opere e che si collega poi con la bellezza della forma raffaellesca che gli è propria. Anche i suoi successivi arazzi si distinguono per queste qualità artistiche; essi furono modellati da Raffaello a Roma e tessuti a Bruxelles in seta, lana e fili d'oro.



Gli arazzi di Raffaello sono sistemati accuratamente in vetrine e rappresentano scene della vita degli apostoli.

In Schaukästen sorgsam untergebracht, befinden sich die Gobelins von Raffael, die Bilder aus dem Leben der Apostel zeigen



QVAM RAPTIM AD SVBLIMIA

Raffaello finì precocemente la sua vita essendo deceduto a soli 37 anni. Malgrado la sua giovane età il suo genio di artista gli ha fatto produrre un ragguardevole numero di creazioni artistiche che ridestano lo stupore del mondo Nell'ambiente di queste sue opere un'iscrizione sul pavimento marmoreo della sala di Raffaello ricorda il suo rapido passaggio su questa terra: « Com'è giunto presto alla sublimità »; tuttavia con le sue opere il maestro è passato all'immortalità

Raffael war ein Frühvollendeter, er verschied mit nur 37 Jahren. Trotz des jugendlichen Alters hat sein Malergenie eine ansehnliche Zahl von Kunstschöpfungen hervorgebracht, die das Erstaunen der Welt erweckten. Im Kreise seiner Werke erinnert an das kurze, irdische Dasein eine Inschrift auf dem Marmorboden des Raffael-Saals: « Wie schnell zur Erhabenheit gelangt »; durch seine Leistungen jedoch ist der Meister in die Unsterblichkeit übergegangen.

Zu den allergrössten Ehren ist in der neuen Pinakothek des Vatikans Raffael Sanzio dadurch gekommen, dass seinem Schaffen der grösste Saal gewidmet worden ist. Sein Wirken hat der gesamten Kunstentwicklung neue Richtung gegeben, die noch weit über die Renaissance hinausragt, und seine Schöpfungen haben ihn zur Leuchte der Kunst schlechthin emporgehoben Der Raffael-Saal spiegelt die grossartige Gestaltungskraft und das Streben des Meisters nach idealer Schönheit wieder. Rund von seinen Bildteppichen umgeben, in der Mitte der Hauptwand, befinden sich die drei Gemälde, die Raffaels monumentale und dekorative Kompositionskunst zur Schau tragen. Das erste Bild, « Die Madonna von Foligno » ist farbenprächtig, harmonisch und in seinen Ausdrucksmitteln neuartig: Auf Wolken wandelt die Madonna, rechts unten der hl. Hieronymus, links der hl. Franziskus von Assisi und Johannes der Täufer, die in religiöser Hingebung auf den Himmel blikken. Das zweite Bild, «Die Verklärung Christi » schuf Raffael 1512 und zeigt seine Kunst auf ihrem Höhepunkt. Dieses Gruppenbild ist in seiner Anlage mächtig und geschlossen, es war dem Meister aber nicht mehr beschieden, es ganz fertigstellen zu können. Als er starb, war nur der obere Teil fertig, der Christus auf dem Berg Tabor zwischen Moses und Elias darstellt. An den Füssen stehen und liegen Petrus, Jakobus, Johannes und andere anbetende Gestalten, die alle vom göttlichen Glanz des Erlösers hingerissen sind. Das dritte Gemälde « Die Krönung der Jungrau » hat er 1503 gemalt, als er ein Zwanzigjähriger war. Zwischen Cherubinen und musizierenden Engeln wird der Madonna die Krone auf das Haupt gesetzt, und unten befindet sich ein leerer Sarg mit Blumen und mit anbetenden Aposteln. Diese Leinwand Raffaels zeigt bereits die geniale Veranlagung des Anfängers, der Bildaufbau ist vollkommen und geschlossen, die Gesichter sind menschlich schön und seelenhaft, die eigenartige Stimmung, die alle seine Werke charakterisiert und die sich mit der Formschönheit verbindet, kann man schon in dem Jünglingswerk erkennen. Auch seine späteren Gobelins zeichnen sich durch diese künstlerischen Eigenschaften aus. Sie wurden von Raffael in Rom modelliert und in Bruxelles aus Seide, Wolle und Goldfaden gewebt.

VECCHIE OPERE D'ARTE
DIVENTANO NUOVE

ALTE KUNSTWERKE
WERDEN NEU





Le opere d'arte che sono vecchie di parecchi secoli e di cui noi ancora oggi godiamo nella pienezza della loro bellezza, dovettero essere parzialmente restaurate. I Musei del Vaticano possiedono propri laboratori di restauro ai quali sono affidati questi lavori pieni di responsabilità. Monumenti della scultura, della pittura e dell'artigianato artistico che sono stati danneggiati dall'età e dal tempo o da altre cause, vengono restaurati dall'esperto trattamento di restauratori specializzati.

Die Kunstwerke die mehrere Jahrhunderte alt sind und die wir auch heute noch in ihrer vollen Schönheit geniessen, mussten zum Teil erst restauriert werden. Die Vatikanmuseen besitzen eigene grosse Restaurierungswerkstätten, die diese verantwortungsvollen Arbeiten ausführen. Denkmäler der Bildnerei, Malerei und des Kunstgewerbes, die durch Alter, Witterung und andere Umstände geschädigt worden sind, werden durch eine sachgemässe Behandlung erprobter Restaurierer wiederhergestellt.

Alla restaurazione degli arazzi e delle stoffe decorative hanno una parte importante le suore francescane. Il loro laboratorio si trova nella nuova zona industriale del Vaticano e vengono loro affidati i lavori relativi provenienti dalle collezioni artistiche dei musei pontifici e quindi anche la restaurazione degli arazzi di Raffaello. Questi sono variopinti e a tessuto compatto e perciò il trovare la tinta esatta e inserirla esattamente nel disegno è uno dei compiti più difficoltosi. Si lavorano anche altre stoffe decorative, come tappeti, coperte, vecchie bandiere e tessuti per l'altare, sia che essi siano molto deteriorati o che vengono passati al laboratorio stesso al solo scopo di eseguire piccole riparazioni.





An der Restaurierung alter Gobelins und Dekorationsstoffe haben die Franziskanerinnen einen bedeutenden Anteil. Ihre Werkstätte befindet sich im neuen Industrierevier des Vatikans, und sämtliche einschlägigen Arbeiten aus den Kunstsammlungen werden ihnen übertragen, so auch die Restaurierung der Gobelins von Raffael. Diese sind farbenbunt und fein gewirkt, den richtigen Farbenton herauszufinden und stilgerecht in die Zeichnung einzusetzen, gehört zu den schwierigsten Aufgaben. Auch andere Dekorationsstoffe, wie Teppiche, Decken, alte Fahnen und Altartücher werden bearbeitet, seien sie in einem schwerbeschädigten Zustande, oder nur deshalb in die Werkstätte der Franziskanerschwestern gebracht, um an ihnen nur kleine Ausbesserungen vorzunehmen.

Quadri di tutte le scuole e di qualsiasi contenuto vengono ricostituiti dagli esperti restauratori: così pure vecchi affreschi provenienti da piccole chiese di provincia ed anche quadri di collezioni private. Eseguita la restaurazione e ultimato il trattamento per la conservazione essi vengono incorporati nel patrimonio della pinacoteca. Alla restaurazione si lavora per molte settimane intere, giacchè alcuni sono in così pessime condizioni da richiedere un lungo trattamento chimico e tecnico per poter nuovamente rifulgere nella loro bellezza originale.





I danni verificatisi sulle superfici dipinte e nei colori vengono eliminati seguendo metodi già esperimentati. Anzitutto si deve assicurare il mantenimento del quadro in se stesso. Gli strappi del tessuto vengono rattoppati e rinforzati con tela nuova che viene incollata sul retro del quadro. La maggior parte dei quadri hanno perduto la freschezza dei colori e per ridar loro la primitiva luminosità e la profondità dei colori, essi vengono puliti con olii, alcool e ammoniaca, poi spalmati di resina liquida e infine sottoposti all'azione di alcool in evaporazione. All'inizio del lavoro il quadro aveva delle linee incerte e irriconoscibili, ma ultimato il lavoro di restauro è ritornato chiaro e a tinte nitide.

Die Beseitigung eingetretener Zerstörungen auf den Malflächen und der Farbstoffe erfolgt nach erprobten Methoden. Es muss vor allem die Erhaltung des verbliebenen Bestandes gesichert werden. Ausgebrochene Gründe werden eingeflickt und durch neue Leinwand gestärkt, indem diese auf der Rückseite des Bildes angeklebt wird. Die meisten Gemälde sind bleich geworden, und um die alte Leuchtkraft und Tiefe ihrer Farben wiederzufinden, werden sie mit Öl, Alkohol und Salmiakgeist gereinigt, dann mit flüssigem Harz bestrichen und schliesslich der Einwirkung von verdunstendem Alkohol ausgesetzt. Verschwommene, unkenntliche Linien hat das Gemälde zu Beginn der Arbeit gehabt, klar und farbenrein ist es nach Beendigung der Restaurierung geworden.

Gemälde aller Schulen und jeden Inhalts werden durch die erfahrenen Restaurierer wiedergewonnen: Alte Fresken aus kleinen Provinzkirchen und Gemälde, die sich zuvor in Privatbesitz befanden. Nach ausgeführter Restaurierung und Konservierung werden sie dem Bestand der Pinakothek einverleibt. Viele Wochen lang arbeitet man an der Wiederherstellung, da einige dermassen zerstört sind, dass ein langes chemisches und technisches Verfahren angewendet werden muss, um sie wieder in ihrer ursprünglichen Schönheit aufstrahlen zu lassen.



IL SERVIZIO DI SICUREZZA NELLO STATO PONTIFICIO

DER SICHERHEITSDIENST IM PAPSTSTAAT



Le truppe della Corte pontificia comprendono varie formazioni. Esse hanno incarichi distinti ed anche una propria tradizione. La Guardia svizzera, la Gendarmeria, la Guardia Palatina e la Guardia nobile, rappresentano le truppe che curano il mantenimento dell'ordine pubblico, la protezione e la difesa del Capo della Chiesa, che prestano il servizio di guardia d'onore e prendono parte alle feste solenni. La più antica di tutte è la Guardia svizzera alla quale è affidata già da più di quattro secoli la protezione militare della Sede pontificia. Il modello dell'uniforme a striscie giallo-rosso-azzurro ha origine già da Raffaello. Le loro sentinelle agli ingressi del Vaticano si riconoscono sin da lontano per i colori variopinti e pel portamento militare.

Die Truppen des päpstlichen Hofes weisen mehrere Formationan auf. Mit eigenen Aufgaben sind sie betraut und auch eine eigene Tradition haben sie. Die Schweizergarde, die Gendarmerie, die Palatinische Ehrengarde und die Nobelgarde stellen die Truppen dar, die für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung, für Schutz und Verteidigung des Kirchenoberhauptes sorgen, die Ehrenwache leisten und bei Feierlichkeiten mitwirken. Die älteste von allen ist die Schweizergarde, die bereits seit mehr als vier Jahrhunderten mit dem militärischen Schutz der päpstlichen Residenz betraut ist. Noch von Raffael stammt der Entwurf ihrer Uniform, die gelb-rot-blau gestreift ist. Ihre Wachposten an den Eingängen des Vatikans erkennt man durch die bunten Farben und die militärische Haltung schon aus der Ferne.







Tutti gli appartenenti alla Guardia, truppa e ufficiali, provengono dalla Svizzera. Quale truppa protettiva del Papa la Guardia svizzera ha avuto spesso occasione nel passato di dimostrare risolutezza ed eroismo. L'esercito attuale di circa 100 uomini è il più piccolo del mondo, la sua istruzione e disciplina militare sono però un modello. Le giovani guardie che stanno per molti anni, talvolta anche due decenni, al servizio della Corte pontificia sono eccellenti soldati. Le loro occupazioni giornaliere sono molteplici. Nel grande cortile del Belvedere nel Vaticano hanno luogo le esercitazioni mattutine, ad esse prendono parte le reclute e i graduati e i regolari esercizi con le armi sono completati da esercizi ginnastici. La Guardia rientra in caserma marciando in ranghi ordinati e ivi ricevono anche l'istruzione teorica impartita da ufficiali.

Alle Angehörigen der Garde, Mannschaft und Offiziere, stammen aus der Schweiz. Als Schutztruppe des Papstes hat die Schweizergarde in der Vergangenheit oft Gelegenheit gehabt, Entschlossenheit und Heldenmut zu beweisen. Das gegenwärtige Heer von ungefähr 100 Mann, ist das kleinste der Welt, vorbildlich sind aber seine Ausbildung und seine militärische Disziplin. Die jungen Gardisten, die viele Jahre, manchmal auch zwei Jahrzehnte, im Dienste des päpstlichen Hofes stehen, sind vorzügliche Soldaten. Ihr Tagewerk ist vielgestaltig. Im grossen Belvederehof des Vatikans findet das Morgenexerzieren statt, Rekruten und Chargierte nehmen an ihm Anteil und die regelmässigen Waffenübungen werden durch Turnübungen ergänzt. In geordneten Reihen marschiert dann die Garde in die Kaserne, wo sie von den Offizieren auch Theorieunterricht bekommt.





L'esercizio del saluto delle guardie col quale il Papa viene onorato al suo apparire.

Das Üben des Gardistengrusses, durch den der Papst bei seinem Erscheinen geehrt wird.













Le corazze vecchie di secoli servono per le grandi solennità della Corte Pontificia. Ogni guardia ha conservato la sua propria nell'armeria e quando egli compare in uniforme di parata si sprigiona da lui un immancabile effetto pittoresco. Per indossare l'uniforme di parata le guardie devono aiutarsi a vicenda, e quando stanno al loro posto di guardia con le vecchie lancie e con l'elmo esse fanno un bellissimo effetto fra le vecchie e grigie mura dei palazzi apostolici.

Die Jahrhunderte alten Panzer dienen für die hohen Festlichkeiten am päpstlichen Hof. Jeder Gardist hat seinen eigenen in der Rüstkammer aufbewahrt, und wenn er in grosser Gala-uniform erscheint, geht von ihm eine unfehlbare malerische Wirkung aus. Um die Paradekleidung anzuziehen, muss man sich gegenseitig behilflich sein, und schmuck steht dann der Gardist auf seinem Wachposten da mit dem alten Zweihänder und Schutzhelm, zwischen den alten grauen Gemäuern der apostolischen Paläste.



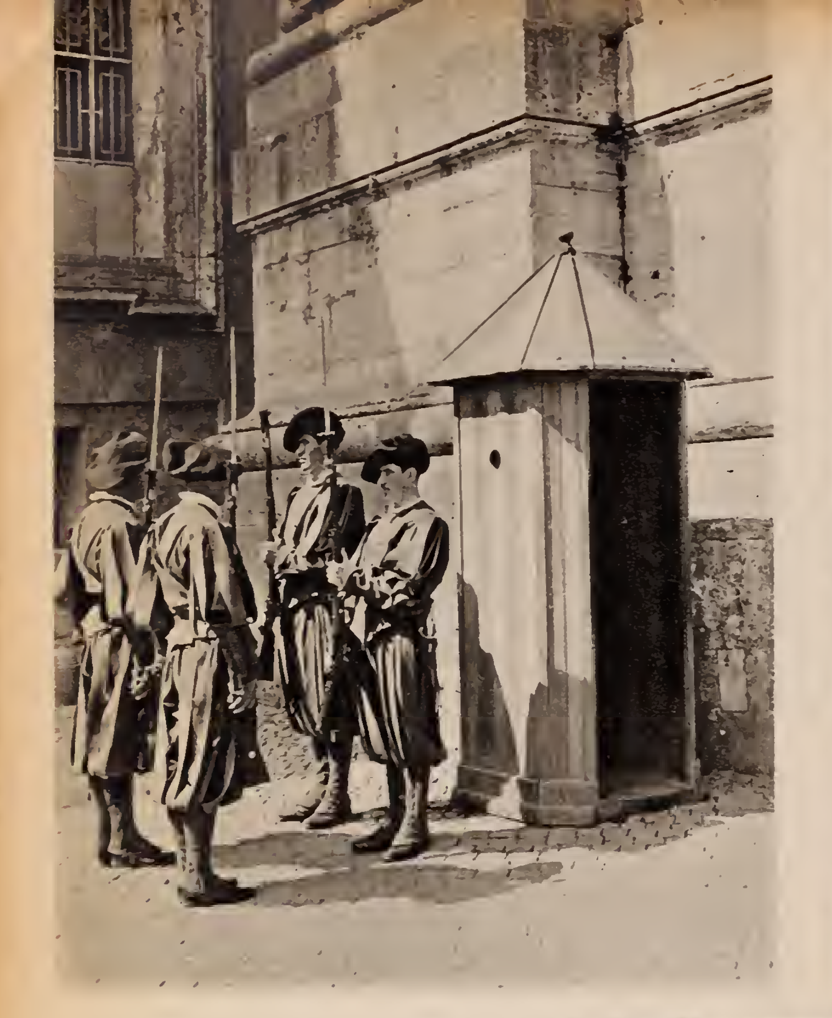




I soldati del Papa sono caratterizzati da ciò che ancora oggi, come nessun altro al mondo, essi indossano ancora il costume medioevale, sono svelti negli esercizi militari, ottimi in servizio e nelle ore libere mostrano interesse per l'arte. Nella loro caserma essi trovano il modo di passare in modo utilissimo la loro licenza e le ore libere dal servizio. La Guardia ha una propria biblioteca contenente le migliori opere della letteratura mondiale, ha un teatro per dilettanti, una propria orchestra ed un circolo di canto, e molto spesso si tengono conferenze per la cultura generale. Entrando nella caserma si nota subito che in essa vi regna non solo l'ordine militare ma anche il senso artistico e l'interesse culturale.

Die Soldaten des Papstes charakterisiert, dass sie, wie sonst heute keiner mehr, noch in mittelalterlicher Tracht erscheinen, flott in Waffenübungen, vorzüglich im Schutzdienst und kunstfreudig in ihrer Freizeit sind. Wir finden in ihrer Kaserne Einrichtungen vor, die das ausserdienstliche Leben, die Freizeit des Gardisten in sehr nützlicher Weise ausfüllen. Die Garde besitzt eine eigene Bibliothek mit den besten Werken der Weltliteratur, sie hat ein Liebhabertheater, ein eigenes Orchester und einen Gesangverein, und sehr oft werden Vorträge zur geistigen Bildung gehalten. Man bemerkt gleich beim Eintritt in die Kaserne, dass hier neben militärischer Ordnung auch Kunstsinn und Kulturstreben heimisch sind.







Agli ingressi del Vaticano, nei cortili interni, nei corridoi e negli appartamenti di rappresentanza della residenza papale sono poste sentinelle della Guardia svizzera. I vecchi cortili e porte e le magnifiche sale acquistano con la presenza dei soldati del Papa con l'alabarda in mano un'impronta storica ancora più caratteristica. Mentre una parte delle guardie presta servizio di sentinella, altre stanno di riserva ed altre di esse si trattengono in biblioteca e nella sala di lettura.

An den Vatikaneingängen, in den Innenhöfen, auf den Korridoren und in den Paraderäumen der päpstlichen Residenz sind Wachposten der Schweizergarde aufgestellt. Die alten Höfe und Tore und die prächtigen Säle gewinnen durch die Erscheinung der Papstsoldaten mit der Hellebarde in der Hand ein noch eigenartigeres, historisches Gepräge. Während ein Teil der Gardisten Wachdienst leistet, befinden sich andere in Reserve, andere wieder halten sich in der Bibliothek und im Lesesaal auf.





Dal 1816 vi è anche una Gendarmeria pontificia. In origine essa era una compagnia di Carabinieri pontifici ed essi indossano ancora oggi la loro uniforme napoleonica. Il loro compito principale è la sorveglianza dei Palazzi apostolici e durante le feste vengono loro affidati speciali incarichi in correlazione col servizio d'ordine. Anche la loro uniforme giornaliera è riccamente adornata e nell'uniforme di parata con gli alti stivaloni e il colbac essi fanno un'impressione solenne che incute rispetto.

La formazione della Guardia Palatina è di origine recente. Essa esiste dal 1850 e gli appartenenti ad essa formano la guardia del corpo del Sommo Pontefice. Dove il Papa si presenta essa lo accompagna, nelle parate, nei ricevimenti e nei solenni servizi divini in S. Pietro. Essa suole rendere gli onori militari ad alte personalità e la loro banda eseguisce in occasione di feste marcie e musica varia.

Die Formation der Palatinischen Ehrengarde ist neueren Ursprungs. Sie besteht seit 1850 und ihre Angehörigen bilden die Leibwache des Pontifex Maximus. Wo der Papst erscheint, wird er von ihr begleitet, bei Paraden, Empfängen und beim hohen Gottesdienst in der Peterskirche. Sie pflegt die militärische Ehre hochgestellten Persönlichkeiten zu erweisen, und ihre Kapelle führt bei feierlichen Angelegenheiten Märsche und Musikstücke vor.



Seit 1816 besteht auch eine päpstliche Gendarmerie. Sie war ursprünglich eine Kompagnie von päpstlichen Carabinieri, und sie trägt auch jetzt noch ihre napoleonische Uniform Ihre Hauptaufgabe ist die Überwachung der Apostolischen Paläste, und bei Festlichkeiten ist sie im Zusammenhang mit dem Ordnungsdienst mit speziellen Aufgaben betraut. Selbst ihre Alltagsuniform ist reich geschmückt, und in ihrer Galauniform mit den hohen Stiefeln und dem Pelzkalpag machen sie einen sehr feierlichen und achtunggebietenden Eindruck.



LAVORO INTENSO NELLA ZONA INDUSTRIALE

La via del Pellegrino è la più movimentata in questa zona. Essa è già vecchia ma fu modernizzata e adattata per servire ai nuovi bisogni. In essa e nelle sue vicinanze vi sono i grandi opifici, le officine, l'azienda della stampa, la caserma dei gendarmi, le rimesse per le automobili e i negozi di generi alimentari. Questa premurosa e movimentata strada diventa tranquilla solo quando gli uomini muniti del tubo di gomma a getto inaffiano la strada stessa.



HOCHBETRIEB IM INDUSTRIEREVIER

Die Via del Pellegrino, Pilgerstrasse genannt, ist die belebteste in dieser Gegend. Sie ist schon alt, wurde aber modernisiert und den neuen Bedürfnissen entsprechend eingerichtet. In ihr und in ihrer Nachbarschaft befinden sich die grossen Wirtschaftsgebäude, Werkstätten, eine Zeitungsunternehmung, die Gendarmeriekaserne, die Autogaragen und Lebensmittelbetriebe. Nur dann wird es in dieser lauten und bewegten Strasse still, wenn der Mann mit der Riesenspritze sie zu sprengen beginnt.



La fisionomia profana dello Stato Pontificio forma il completamento moderno del nuovo Stato della Città del Vaticano. Il Vaticano non è più oggi la tranquilla città chiusa al mondo che consiste solo di palazzi secolari e di tesori artistici famosi, ma a questi si è aggiunto di recente un quartiere industriale moderno come stile e come tecnica, nonchè laborioso e fattivo. Questa nuova zona dello Stato della Chiesa è sorta da un razionale stile di costruzione e la laboriosità industriale del nostro tempo vi è entrata con tutti i suoi fattori.

Das weltliche Gesicht des Papststaates bildet die zeitgemässe Ergänzung des neuen Kirchenstaats. Der Vatikan ist heute nicht mehr die ruhige, weltabgeschlossene Stadt, die nur über Jahrhunderte alte Paläste und weltberühmte Kunstschätze verfügt, sondern zu diesen ist neuerdings ein dem Stile und der Technik nach moderner Stadtteil hinzugetreten, ein arbeitsames und schaffendes Industrieviertel. Dieser neue Bezirk des Kirchenstaats entsprang einer rationalen Baugesinnung, und die technische Betriebsamkeit unserer Zeit hat hier mit allen ihren Mitteln Einzug gehalten.

Il Vaticano viene provvisto di corrente, acqua e riscaldamento da una propria officina elettrica, da un moderno impianto sotterraneo di condutture d'acqua e da un grande impianto di riscaldamento. Tutti questi esercizi sono attrezzati secondo la tecnica più recente e secondo i migliori sistemi e si distinguono per la loro perfezione tecnica.

Mit Strom, Wasser und Heizung wird der Vatikan durch ein eigenes Elektrizitätswerk, durch einen neuartigen Wasserpumpbetrieb und eine grosse Heizungsanlage versorgt. Sie alle sind nach der neuesten Technik und nach besten Systemen eingerichtet und zeichnen sich durch ihre technische Vollkommenheit aus.



Tutti i lavori di mano d'opera richiesti giornal mente vengono eseguiti in grandi officine dello Stato della Chiesa. I laboratori dei falegnami, dei fabbri e le officine meccaniche occupano un gran numero di operai e le loro vaste capacità permettono di eseguire qualsiasi riparazione che possa rendersi necessaria.

Sämtliche Handwerksarbeiten, die der Alltag erfordert, werden in eigenen Werkstätten des Kirchenstaats ausgeführt. Die Tischlerei, Schlosserei und mechanischen Werkstätten beschäftigen eine grosse Anzahl Handwerker, und ihre umfangreichen Betriebe führen auch alle vorkommenden Reparaturen aus.

Non lungi dalle monumentali costruzioni dei grandi maestri del Rinascimento, quali Michelangelo, Bramante, Fontana e Bernini, l'epoca della tecnica lavora in stabilimenti industriali del XX secolo col ritmo delle macchine e la corsa dei motori per le necessità quotidiane.

Unweit von den monumentalen Bauwerken der grossen Meister der Renaissance, wie Michelangelo, Bramante, Fontana und Bernini, schafft das technische Zeitalter in Zweckbauten des 20. Jahrhunderts mit dem Rhythmus der Maschinen und dem Lauf der Motoren an seinem täglichen Werk.

L'organo ufficioso della Santa Sede « L'Osservatore Romano » viene redatto da un'eccellente redazione e da noti collaboratori. Questo importante e largamente diffuso quotidiano viene stampato in un grande stabilimento tipografico e le sue pubblicazioni godono di speciale considerazione in tutto il mondo.

Von einem ausgezeichneten Redaktionsstab mit bekannten Mitarbeitern wird das offiziöse Sprachrohr des Heiligen Stuhls « L'Osservatore Romano » redigiert. Diese angesehene und weit verbreitete Tageszeitung wird in einer eigenen Grossdruckerei hergestellt und ihre Publikationen werden in der ganzen Welt besonders beachtet.



Negli stabilimenti, negli istituti e nelle officine vengono occupati parecchie centinaia di impiegati e di operai. A mezzogiorno e alla sera quando il lavoro viene interrotto si nota un movimento simile a quello che si può osservare solamente nelle maggiori zone industriali.

In den vatikanischen Einrichtungen, Instituten und Werkstätten werden mehrere Hunderte Angestellte und Arbeiter beschäftigt. Am Mittag und am Abend wenn die Arbeit niedergelegt wird, ist ein Verkehr wahrzunehmen, wie man ihn nur in den grössten Betrieben beobachten kann.





Il traffico del Vaticano è completamente motorizzato. In questa zona alla quale si accede dalla Porta S. Anna si svolge un intenso movimento di automobili. Nel parco delle vetture vi sono accanto alle automobili ad uso del Pontefice, anche le vecchie carrozze che oggi non hanno più che un interesse da museo. Il traffico delle persone e delle merci viene fatto senza eccezioni mediante automobili. Più di 250 automobili portano la targa S C V, Stato della Città del Vaticano, sono le vetture degli appartenenti allo Stato della Chiesa e degli alti dignitari della Corte, e i furgoni che appartengono alle molte aziende del Vaticano, quali la posta, la tipografia, i negozi di generi alimentari ecc.

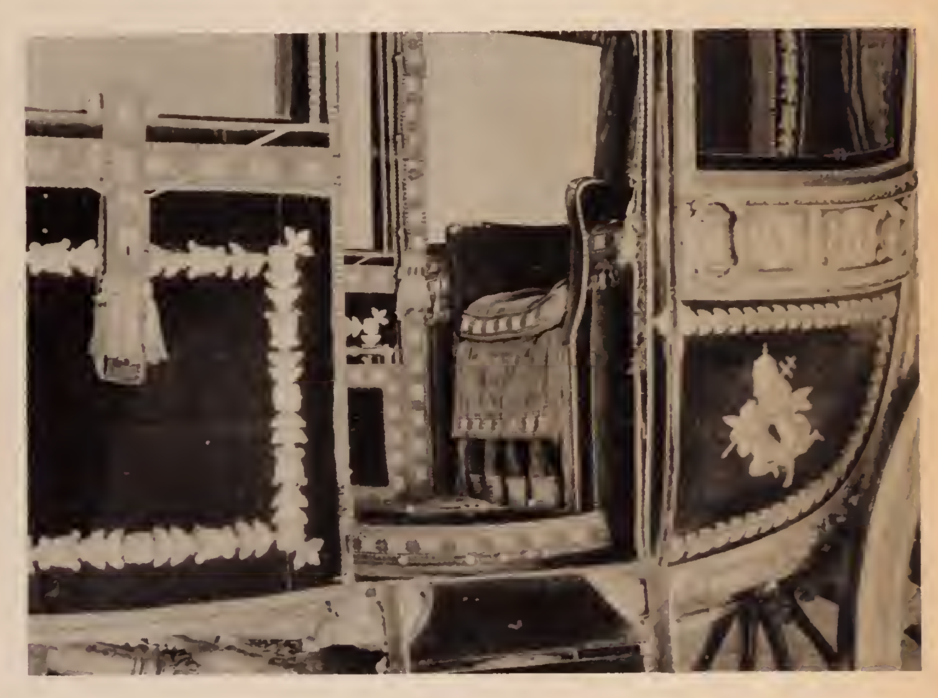
Der vatikanische Verkehr ist vollkommen motorisiert. Eine grosse Autobewegung wickelt sich in dem Bezirk ab, zu dem man durch das S. Anna Tor eintritt. Im päpstlichen Wagenpark stehen neben den in Benutzung befindlichen Automobilen des Papstes auch die alten Kutschen, die heute nur noch ein Museumsinteresse haben. Der Personen- und Frachtverkehr wird ausnahmslos durch Autos abgewickelt. Über 250 Automobile führen das S C V Zeichen, Stato della Città del Vaticano, es sind die Wagen von Angehörigen des Kirchenstaats, von hohen Würdenträgern des Hofes und die Lastautos, die den vielen vatikanischen Unternehmungen gehören, wie der Post, der Druckerei, den Lebensmittelgeschäften usw.





Alcune carrozze dei precedenti Pontefici costituiscono dei magnifici capolavori di carrozzeria. Nella rimessa delle carrozze papali vi sono dei veicoli che furono in uso parecchi secoli fa. I loro adornamenti e dorature sono del tutto singolari, alcuni di essi mostrano una ricca decorazione interna ed esterna, altri sono costruiti con grande solidità e hanno un aspetto più pratico e più semplice.

Manche Karossen der früheren Päpste bilden Prachtstücke des Wagenbaus Es befinden sich in der päpstlichen Wagenschuppe Fuhrwerke, die vor Jahrhunderten im Gebrauch waren. Ihre Verzierung und Vergoldung ist einzigartig, einige von ihnen weisen eine reiche äussere und innere Dekoration auf, andere wieder sind überaus stabil gebaut und von einem praktischeren und einfacheren Aussehen.









Gli abitanti del Vaticano vengono approvvigionati da una propria Annona. Tutti gli articoli d'uso necessari vengono acquistati presso di essa. La propria panetteria fornisce anche conventi e istituti ecclesiastici al di fuori della residenza papale che godono del privilegio dell'extraterritorialità. Una parte dei viveri viene importata dalle fattorie pontificie, delle quali un modello si trova a Castel Gandolfo. « Annona » è una parola collettiva per il grande esercizio commerciale che comprende parecchi negozi e che svolge l'approvvigionamento completo di viveri per la popolazione del Vaticano.

Die Einwohner des Vatikans werden von einer eigenen Lebensmittelverkaufsstelle versorgt. Alle notwendigen Artikel des Gebrauchs werden durch diese bezogen. Die eigene Grossbäckerei beliefert auch Klöster und kirchliche Institute ausserhalb der Papstresidenz, die das Privileg der Exterritorialität besitzen. Ein Teil der Lebensmittel wird aus den päpstlichen Wirtschaftshöfen, von denen sich eine Musterwirtschaft in Castel Gandolfo befindet, eingeführt. « Annona » ist der Sammelname für den grossen Handelsbetrieb, der mehrere Läden umfasst und die gesamte Versorgung der Vatikanbevölkerung mit Nahrungsmitteln abwickelt.







Una farmacia e un ambulatorio che prestano in ogni momento il loro soccorso sono dirette dai Fatebene-Fratelli. L'opera caritatevole di questo ordine dai grandi meriti, va a vantaggio di tutti anche nel Vaticano. Nel laboratorio della Farmacia vaticana si preparano tutte le medicine e si vendono ai cittadini vaticani. Il grande e utile ordine di S. Giovanni di Dio che si dedica alla cura dei malati e che è esteso in tutta Europa coi suoi più che 100 ospedali modello, esercita anche nelle immediate vicinanze del Sommo Pontefice la sua opera benefica. Un commovente quadro nell'altare della cappella della Farmacia simbolizza l'apparizione del fondatore dell'ordine, e durante l'attività di quattro secoli dei Fatebene-Fratelli dei sofferenti veramente innumerevoli si sono ricordati della grande opera assistenziale dell'Ordine e lodato il nome di S. Giovanni di Dio.

Eine Apotheke und eine Gesundheitswache, die zu jeder Zeit die erste Hilfe leisten, werden von den Barmherzigen Brüdern geleitet. Das karitative Werk dieses hochverdienten Ordens kommt auch im Vatikan allen zu Gute. Im Laboratorium der vatikanischen Apotheke werden alle Medikamente hergestellt und dortselbst den Vatikanbürgern verkauft. Der grosse und erfolgreiche Krankenpflegeorden des hl. Johannes von Gott, der mit seinen weit über 100 vorbildlichen Spitälern in ganz Europa verbreitet ist, übt auch in der allernächsten Nähe des Kirchenoberhauptes seine wohltuende Mission aus. Ein ergreifendes Altarbild in der Kapelle der Apotheke versinnbildlicht die hilfsbereite Erscheinung des Ordensgründers, und während des 400 jährigen Wirkens der Barmherzigen Brüder haben warhhaftig unzählige Leidende des grossen Hilfswerks des Ordens gedacht und den Namen des hl. Johannes von Gott gelobt.

Il Vaticano ha acquistato un aspetto completamente nuovo per merito dei Papa Pio XI. Se prima per Vaticano si comprendeva la residenza papale e si credeva collegato ad esso un cerimoniale del tutto particolare, in questi ultimi tempi si è verificato un evidente cambiamento. Non nel caso che nella residenza del Capo della Chiesa si sono smesse le abitudini di corte e della tradizione, ma che a causa delle esigenze della ricostruzione dello Stato della Chiesa, sono sorte numerose nuove istituzioni che contemporaneamente hanno anche destato nella vecchia residenza un tenore di vita e una attività moderna. Nel nuovo Vaticano si riconoscono tre grandi zone: la città vecchia, la città nuova e il quartiere industriale. Quest'ultimo presenta tutte le qualità dell'esistenza economica, della produzione, del lavoro, del commercio e del traffico. Il suo ingresso pieno di traffico conduce attraverso la Porta di S. Anna adorna di uno stemma, dalla quale poi partono a destra e a sinistra le vecchie mura di confine della Città del Vaticano.



Der Vatikan hat durch das ewige Verdienst Papst Pius XI. ein ganz neues Antlitz gewonnen. Wenn man früher unter dem Vatikan die päpstliche Residenz verstand, und mit ihr nur einen besonders betonten zeremoniellen Prunk verbunden glaubte, so hat sich in der neuesten Zeit eine augenfällige Wandlung ergeben. Nicht in dem Sinne, dass man in der Residenz des Kirchenoberhauptes von den höfischen Gewohnheiten und der Tradition abgekehrt ist, sondern dass durch die Erfordernisse des neu gegründeten Staatswesens, zahlreiche neue Einrichtungen entstanden sind, die zugleich auch ein neuzeitliches Leben in der alten Residenz erweckt haben. Im neuen Vatikan lassen sich drei grosse Bezirke erkennen: Die Altstadt, die Neustadt und das Industrierevier Das letztere weist alle Eigenschaften des wirtschaftlichen Daseins, der Produktion, der Arbeit, des Handels und Verkehrs auf. Sein verkehrsreicher Zugang führt durch das wappengeschmückte S. Anna Tor, von dem sich dann rechts und links die alten Grenzmauern der Papststadt weit entlang ziehen.



Nel lasciare il Vaticano ci troviamo nel punto di delimitazione fra il piccolo Stato Pontificio e il grande Impero d'Italia. Vediamo di nuovo i possenti colonnati e l'alto muro che segna i confini dello Stato della Città del Vaticano, dalla quale giungiamo in altre parti meravigliose della Città Eterna, allo storico Tevere, all'antico centro, ai monumenti dell'epoca del Rinascimento e alle parti nuovissime della Metropoli italiana, in cui si elevano nuovi quartieri e nuove costruzioni quali annunciatori dei nuovissimi tempi.

Wenn wir den Vatikan verlassen, befinden wir uns im Grenzgebiet zwischen dem kleinen Vatikanstaat und dem grossen Kaiserreich Italien. Wir erblicken wieder die mächtigen Kolonnaden und die hohe Schutzmauer, die die Grenzen des Papststaates bezeichnen und aus dem grossartigen « Stato della Città del Vaticano » gelangen wir in andere bewunderungswürdige Teile der Ewigen Stadt, zum historischen Tiber, in das antike Zentrum, zu den Monumenten der Renaissanceepoche und in die allerneuesten Teile der italienischen Metropole, in denen neue Wohnviertel und neue Baudenkmäler sich als Verkünder der allerneuesten Zeiten erheben.



